

Idyllen 1

Gedicht 1

Θύρσις ἥ ώδη

- [1] Ἄδυ τι^{Pt} τὸ ψιθύρισμα^N καὶ^{Kon} ἀ πίτυς^N αἰπόλε^V τήνα,
süß das Flüstern die Kiefer Ziegenhirte dort,
sweet the whispering the pine goatherd that one,
- [2] ἀ ποτὶ ταῖς παγαῖσι^D με λίσδεται, _{PräM/P} ἄδυ δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} τὺ^U
die she den Quellen springs tönt, is humming, süß sweet du you
- [3] συρίσδες· _{PräAkt} μετὰ Πᾶνα^A τὸ δεύτερον ἀθλον^A ἀ ποισῃ· _{FuAkt}
pfeifst- Pan den zweiten Preis davontragen wirst.
you pipe. Pan the second prize you will carry off.
- [4] αἴκα^{Kon} τῆνος ἔ λη_{AorSAktKnj} κεραὸν τράγον, ^A αἴγα^A τὺ λαψῃ· _{AorSAktKnj}
jener that one nehme may take gehörnt horned Bock, he goat, Ziege she goat du you ergreift. may get.
- [5] αἴκα^{Kon} δέ^{Pt} αἴγα^A λάβη_{AorSAktKnj} τῆνος γέρας, ^A ἔς τὲ^{Pt} καταρρεῖ_{PräAkt}
Ziege she goat nimmt may take jener that one Ehrengabe, prize, herabfließt flows down
- [6] ἀ χίμαρος·^N χιμάρω^D δέ^{Pt} καλὸν κρέας, ^A ἔστε^{Kon} κέ^{Pt} ἀ μέλεις· _{AorAktKnj}
die Ziegenbock- dem Ziegenbock gut Fleisch, melkest. the he goat to the he goat good meat, you may milk.
- [7] Ἄδιον ὡ ποιμὴν^V τὸ τεὸν μέλος^N ἦ^{Kon} τὸ καταχὲς
süßer sweeter Hirt shepherd das dein Lied song das Hinabfließende the down flowing
- [8] τῆν' ἀπὸ τᾶς πέτρας^G καταλείβεται_{PräM/P} ὑψόθεν^U ὕδωρ.^N
das that der the Felsen rock herabträufelt is dripped down von oben from above Wasser. water.
- [9] αἴκα^{Kon} ταὶ Μοῖσαι^N τὰν οἰδα^A δῶρον^A ἄγωνται, _{PräM/PKnj}
die the Musen Muses die the Ode ewe als Geschenk gift bringen, lead for themselves,
- [10] ἄρνα^A τὺ σακίταν λαψῃ_{AorAktKnj} γέρας·^A αὶ^{Kon} δέ^{Pt} κέ^{Pt} ἀρέσκῃ_{PräAktKnj}
Lamm lamb du im Sack bagged ergreift you may get Ehrengabe- prize. gefalle it may please
- [11] τήναις ἄρνα^A λαβεῖν, _{AorSinfAkt} τὺ δὲ^{Pt} τὰν ὄιν^A ὕστερον ἀξῇ· _{PräAktKnj}
jenen to those Lamm lamb zu nehmen, to take, du you den the Widder ram später later erhältst. you may value.
- [12] λῆς_{PräAkt} ποτὶ τᾶν Νυμφᾶν, ^G λῆς_{PräAkt} αἰπόλε^V τεῖδε καθίξας, ^N _{Aor}
willst you wish der of the Nymphen, Nymphs, willst you wish Ziegenhirte goatherd hier here gesetzt habend, having sat,

[13]	ώς ^{Kon}	τὸ κάταντες	τοῦτο γεώλοφον^A	αἴ τε^{Pt} μυρίκαι,^N
	das the	hinab downward	dieses this	Erd Hügel hill
				die the
				Tamarisken, tamarisks,
[14]	συρίσδεν; ^{PräAktInf}	τὰς δ' ^{Pt}	αἴγας^A ἐγὼν ἐν τῷδε νομευσῶ. ^{FuAkt}	
	pfeifen; to pipe;	die the	Ziegen goats	ich I
			diesem this	werde hüten. I will tend.
[15]	οὐ^{Pt} θέμις^N	ῶ ποιμὴν^V	τὸ μεσαμβριόν,	οὐ^{Pt} θέμις^N ἄμμιν
	Brauch lawful	Hirt shepherd	das the	Mittag, midday,
				Brauch lawful
				uns to us
[16]	συρίσδεν. ^{PräAktInf}	τὸν Πᾶνα^A δε δοίκαμες. ^{PerAkt}	ἵη^{Pt} γὰρ^{Pt} ἀπ' ἄγρας^G	
	pfeifen. to pipe.	den the	Pan Pan	haben gefürchtet. we have feared.
				Jagd hunt
[17]	τανίκα	κεκμακώς^N Per	ἀμπαύεται· ^{PräM/P}	ἔστι^{PräAkt} δὲ^{Pt} πικρός,
	dann then	ermüdet seiend having grown weary	ruht sich. he rests.	ist is
				herb, harsh,
[18]	καὶ^{Kon} οἱ	ἀεὶ δριμεῖα χολὰ^N ποτὶ ρίνῃ^D κάθηται. ^{PräM/P}		
	ihm to him	stets always	scharfe sharp	Gallen humors
				Nase nose
				sitzt. sits.
[19]	ἄλλὰ^{Kon} τὺ	γὰρ^{Pt} δῆ^{Pt} Θύροις^V τὰ Δάφνιδος^G	ἄλγε^A ἀείδεις^{PräAkt}	
	du you	Thyrsis Thyrsis	die the	des Daphnis of Daphnis
				Schmerzen pains
				singst you sing
[20]	καὶ^{Kon} τὰς	βουκολικᾶς	ἐπὶ τὸ πλέον	ἴκεο^{AorMed} μοίσας,^G
	der of the	bucolischen bucolic	das the	mehr more
				kamst du you came
				der Muse, muses,
[21]	δεῦρ' ὑπὸ τὰν πτελέαν^A ἐσδώμεθα, ^{AorMedKnj}		τῷ τε^{Pt} Πριήπω^D	
	hierher hither	die the	Ulme elm	setzen wir uns, let us sit,
				dem to the
				Priapos Priapus
[22]	καὶ^{Kon} τὰν	Κραναιῶν κατεναντίον,	ἄπερ	ό θῶκος^N
	der of the	Kranaeischen Cranaean	gegenüber, opposite,	wo eben where indeed
				der the
				Sitz seat
[23]	τῆνος ὁ ποιμενικὸς καὶ^{Kon} τὰ δρύες.^N		αἰ^{Kon} δέ^{Pt} κ'^{Pt} ἀείσης^{AorAktKnj}	
	jener that one	der the	hirtenhafte shepherdy	die the
				Eichen. oaks.
				singest you may sing
[24]	ώς^{Kon} ὥκα	τὸν Λιβύαθε ποτὶ Χρόμιν^A	ἄσας^N Aor	ἐρίσδων,^N Prä
	als when	den the	aus Libyen Libya ward	gesungen habend having sung
				wetteifernd, contending,
[25]	αἴγα^A δέ^{Pt} τοι δωσῶ^{FuAkt}	διδυματόκου	ἐς τρὶς ἀμέλξαι, ^{AorInfAkt}	
	Ziege she goat	dir to you	werde ich geben I will give	zwillings gebärend twin bearing
				dreimal thrice
				melken, to milk,
[26]	ἄ δύ' ἔχοισ^N Prä	ἔριφως^A ποταμέλγεται^{PräM/P}	ἔς δύο πέλλας,^A	
	die which	zwei two	habend having	Böcklein kids
				wird gemolken is milked
				zwei two
				Eimer, pails,

[27]	καὶ ^{Kon} βαθὺ tief deep	κισσούβιον^A Efeu becher ivy cup	κεκλυσμένον^A gewaschen smeared	PerM/P	ἀδέι liebem in sweet	κηρῷ,^D Wachs, wax,
[28]	ἀμφῶ ^{ECS} , beide henkelig, two handled,	νεοτευχές , neu gefertigt, newly made,	ἔτι γλυφάνοιο ποτόσδον. noch des Schnitzers still of carving		ποτόσδον. zum Trinken. drinking vessel.	
[29]	τῷ an dem then	περὶ μὲν^{Pt} Luppen lips	χείλη^A schleicht sich trickles	μαρύεται ^{PräM/P}	ὑψόθι oben from above	κισσός, N Efeu, ivy,
[30]	κισσός^N Efeu ivy	ἐλιχρύσω^D mit Helichrysum with everlasting	κεκονιμένος.^N bestäubt. having been dusted.	PerM/P	ἀ δὲ^{Pt} κατ' die the	αὐτὸν ihn it
[31]	καρπῷ^D mit Frucht on the stem	ἐλιξ^N Ranke tendril	εἰλεῖται ^{PräM/P} windet sich is twined	ἀγαλλομένω^N sich schmückend rejoicing	πρᾶμ/π	κροκόεντι. safran farbenem. in saffron hued.
[32]	ἔντοσθεν innen within	δὲ^{Pt} γυνά, N Frau, woman,	τί θεῶν^G was der Götter	δαίδαλμα^N Kunst werk workmanship	τέτυκται, ist gemacht, has been made,	PerM/P
[33]	ἀσκητὰ πέπλῳ kunst voll wrought	τε^{Pt} καὶ ^{Kon} mit Gewand with robe	ἄμπισκι. Stirn band. with headband.	πᾶρ δὲ^{Pt} οἱ ihr to her	ἄνδρες^N Männer men	
[34]	καλὸν schön es fairly	ἐθειράζοντες^N Haar hair arranging	ἀμοιβαδίς kämmen d in turn	ἄλλοθεν abwechselnd from elsewhere	ἄλλος je ein anderer another	
[35]	νεικεῖουσ^N streiten d quarreling	ἐπέεσσοι.^D mit Worten. the	δ^{Pt} οὐ^{Pt} das des Geistes of mind	φρενὸς^G berührt touches	ἄπτεται ^{PräM/P}	αὐτᾶς. sie selbst- of her-
[36]	ἀλλ' ὅκα wann when	μὲν^{Pt} τῇ νον ποτὶ jenen that one	δέρκεται ^{PräM/P} hin blickt looks toward	ἀνδρα^A γε λᾶσα, N den Mann man	τραπεζαῖς lachend, smiling,	Prä
[37]	ἄλλοκα anderswann at another time	δ^{Pt} αὖ ποτὶ wieder again	τὸν ρίπτει ^{PräAkt} den the she hurls	νόον.^A Sinn. mind.	οἱ δ^{Pt} ὑπ' ἔρωτος^G sie they Liebe of love	
[38]	δηθὰ κυλοιδίωντες^N lange long	ἐτώσια zankend wrangling	μοχθίζοντι. ^{PräAkt} vergeblich vainly	μοχθίζοντι. ^{PräAkt} mühen sie sich. they toil.		
[39]	τοῖς δὲ^{Pt} μετὰ γριπεύς^N ihnen for them	τε^{Pt} γέρων^N Fischer fisherman	πέτρα^N Greis old man	τε^{Pt} τέτυκται ^{PerM/P} Fels rock	τέτυκται ^{PerM/P} ist gefertigt has been made	
[40]	λεπράς, ἐφ' rau he, rough,	ἄσπενδων^N welcher which	μέγα δίκτυον^A eilend hastening	ές βόλον^A sehr great	δίκτυον^A Netz net	έλκει ^{PräAkt} zieht he drags

[41]	ό πρέσβυς, N	κάμνοντι^D	Prä	τὸ καρτερὸν	ἀνδρὶ^D	ἐοικώς. N	Per
	der the Greis, elder,	dem Müden to the weary	das the	Starke strong	dem Mann to man	gleichend.	having resembled.
[42]	φαίης. OpAkt	κεν^{Pt}	γυνίων^G	νιν ὅσον	σθένος^A	ἔλλοπι εὔειν· InfAkt!	
	würdest sagen you would say	der Glieder of limbs	ihn him	so viel how much	Kraft strength	zu rühren- to wield-	
[43]	ῶδέ οἱ	ώδή καντὶ^D	Per	κατ'	αὐχένα^A	πάντοθεν	ἴνες^N
	so thus to him ihm	singend having swollen		Hals neck	allseits from everywhere	Sehnen sinews	
[44]	καὶ^{Kon}	πολιῶ	περ^{Pt}	ἐόντι, D	Prä	τὸ δὲ^{Pt}	σθένος^N
	grau haarig grey	seiend, being,	die the	die the	Kraft strength	würdig worthy	mild. enough.
[45]	τυτθὸν	δ^{.Pt}	ὅσσον	ἄπισθεν	ἀλιτρύτοιο	γέρουντος^G	
	wenig small	so viel as much	von fern from afar	meer erfahrenen sea worn	Greises of old man		
[46]	πυρναίαις σταφυλαῖσι^D	καλὸν	βέβριθεν	PerAkt	ἄλωά, N		
	kern igen with hard	Trauben with grapes	schön fair	ist beladen has been laden	Weingarten, vineyard,		
[47]	τὰν ὄλιγος τις	κύρος^N	ἐφ'	αἰμασταῖσι^D	φυλάσσει	PräAkt	
	die the klein little	ein someone	Knabe boy	den Stein wällen stone fences	bewacht guards		
[48]	ῆμενος. N	PräM/P	ἀμφὶ δέ^{Pt}	νιν δύ' ἀλώπεκες^N	ά μὲν^{Pt} ἀν'	ὄρχως^A	
	sitzend- sitting-		ihm him zwei	Füchse foxes	die the	Reb zeilen orchards	
[49]	φοιτῇ	PräAkt	σινομένα^N	PräM/P	τὰν	τρώξιμον,	ά δ^{.Pt} ἐπὶ πήρᾳ^D
	streift ranges	schädigend ravaging	die the	Ess bare, eatable,	die the	Beutel bag	
[50]	πάντα δόλον^A	κεύθοισα^N	Prä	τὸ παιδίον^A	οὐ^{Pt}	πρὶν ἀνησεῖν	FulinfAkt
	jeden all List trick	verbergend hiding	das the	Kind little boy	bevor before	los lassen to let go	
[51]	φατὶ	PräAkt	πρὶν	ἡ^{Kon} ἀκράτιστον	ἐπὶ ξηροῖσι καθίξῃ.		
	sagt says bevor before	ungefrühstückt without breakfast	trocknen dry foods	nieder setze. he may sit.			
[52]	αὐτὰρ^{Kon}	οὐ'	ἀνθερίκοισι^D	καλὰν πλέκει	PräAkt	ἀκριδοθήραν^A	
	er he mit Halmen with flower stalks	schön fine	flechtet plaits	Heuschrecken fang locust snare			
[53]	σχοίνω^D	ἐφαρμόσδων. N	Prä	μέλεται^{PräM/P}	δέ^{Pt} οἱ	οὔτε^{Kon} τι	πήρας^G
	mit Binse with rush	passend- fitting-	kümmert sich he concerns	ihm to him	etwas anything	der Tasche of bag	
[54]	οὔτε	Kon	φυτῶν^G	τοσσῆνον, ὅσον	περὶ πλέγματι^D	γαθεῖ.	PräAkt
	der Pflanzen of plants	so viel, so much,	wie as much	dem Flechtwerk mesh	freut er sich. he rejoiced.		

[55]	παντά	δ' Pt	ἀμφὶ δέ πας^N	περιπέπταται	PerM/P	ὑγρὸς ἄκανθος^N
	überall everywhere		Becher cup	um fliegt has flown around		feucht wet
[56]	σιολικόν τι	θέαμα, A	τέρας^A	κέ Pt	τυ	θυμὸν^A ἀτύξαι.
	schillernd changeful	irgendein somewhat	Schauspiel, sight,	Wunder portent	dich you	Sinn spirit
						erschrecken. to startle.
[57]	τῶ Pt	μὲν Pt	ἐγώ πορθμεῖ^D	Καλυδωνίω	αἴγα^A τ' Pt	ἔδωκα
	ich I	dem Fährmann	to ferryman	kalydonischen Calydonian	Ziege she goat	gab gave
[58]	ἄνον^A	καὶ Kon	τυρόεντα	μέγαν λευκοῖο γάλακτος^G		
	Kauf price		Käse cheese laden	großen great	weißen of white	der Milch- of milk-
[59]	οὐδεί Pt	τί	πιω Pt	ποτὶ χεῖλος^A	ἐμὸν θίγεν,	ΑorSAkt
	etwas anything		Lippe lip	meine my	berührte, touched,	noch still
						liegt lies
[60]	ἄχραντον. τῶ	καὶ Kon	τυ μάλα πρόφρων ἀρεσαίμαν,	AorAktOp		
	unbefleckt. undefiled.	deshalb therefore	dir you	sehr very	bereit willig willing	gefallen würde, I might please,
[61]	αἴκα Kon	μοι τὸ φίλος τὸν ἐφίμερον	ὕμνον^A ἀείσης.	AorSAktKnj		
	mir to me	du freundlich dear	den the	begehrten desired	Hymnus hymn	singen sollst. you may sing.
[62]	κούτι KonPt	τυ	κερτομέω. PräAkt	πόταγ' ImvAkt	ἄγαθέ· τὰν γὰρ Pt	ἀοιδᾶν^A
	und nicht etwas and not anything	dich	verspottete. I taunt.	einmal komm once come on	die for	Gesang song
[63]	οὕτι Pt	πα	εἰς Ἄιδαν^A γε Pt	τὸν ἔκλελάθουντα^A Per	ψυλαξεῖς.	FuAkt
	irgend wie in any way		Hades Hades	den the	vergessen habenden having forgotten	wirst bewahren. you will guard.
[64]	Ἄρχετε ImvAkt	βουκολικᾶς	Μοι σαι^V	φίλαι ἄρχετ'	ΙmAkt	ἀοιδᾶς^G
	Beginnt begin	der bucolischen bucolic	Musen Muses	liebe dear	beginnt begin	des Gesangs. of song.
[65]	Θύρσις^N ὅδ-	ώξ Αἴτινας, G	καὶ Kon	Θύρσιδος^G	ἀδέα	φωνά.^N
	Thyrsis Thyrsis	dieser this	Ätnas, of Etna,	des Thyrsis of Thyrssis	süße sweet	Stimme. voice.
[66]	πᾶ ποκ' ἄρ Pt	ῆσθ', ImpAkt	όκα Kon	Δάφνις^N ἐτάκετο,	ImpM/P	πᾶ ποκα
	wo where	einst sometime	wart ihr, were you,	Daphnis Daphnis	schmolz hin, was melting,	wo where
						einst sometime
						Nymphen; Nymphs;
[67]	ἡ Kon κατὰ	Πηνειῶ^N	καλὰ	τέμπεα; A	ἡ Kon κατὰ	Πίνδω; A
	Peneios of Peneus		schöne beautiful	Täler; dells;		Pindos; of Pindus;
[68]	οὐ Pt γὰρ Pt	δὴ Pt	ποταμοῖο^G	μέγαν ῥόον^A	εἶχετ' ImpAkt	Ἀνάπω, G
	des Flusses of river		großen great	Strom stream	hattet ihr you were holding	Anapos, at Anapos,

[69]	ούδ' Pt	Αἴτινας^G	σκοπιάν, ^A	ούδ' Pt	'Ακιδος^G	ἱερὸν	ὕδωρ. ^A
	Ätnas of Etna	Höhe, peak,		des Acis of Acis	heilig es holy		Wasser. water.
[70]	ἀρχετε ^{ImvAkt}	βουκολικᾶς	Μοῖσαι^V	φίλαι	ἀρχετ' ^{ImvAkt}	ἀοιδᾶς.^G	
	Begint begin	der bucolischen bucolic	Musen Muses	liebe dear	beginnt begin	des Gesangs. of song.	
[71]	τῆνον	μὰν^{Pt}	θῶες, ^N	τῆνον	λύκοι^N	ώρυ	σαντο. ^{AorM/P}
	jenen that one	Schakale, jackals,	jenen that one	Wölfe wolves	heulten, howled,		
[72]	τῆνον	χώκ^{Kon}	δρυμοῖο^G	λέων^N	ἐκλαυσε ^{AorSAkt}	θανόντα. ^A	AorS
	jenen that one	und der and the	des Waldes of woodland	Löwe lion	beweinte wept	gestorbenen. having died.	
[73]	ἀρχετε ^{ImvAkt}	βουκολικᾶς	Μοῖσαι^V	φίλαι	ἀρχετ' ^{ImvAkt}	ἀοιδᾶς.^G	
	Begint begin	der bucolischen bucolic	Musen Muses	liebe dear	beginnt begin	des Gesangs. of song.	
[74]	πολλαί	οἱ	πάρ	ποσσὶ^D	βόες, ^N	πολλοὶ δέ^{Pt}	τε^{Pt}
	viele many	ihm	Füßen feet	Kühe, cows,	viele many	Stiere, bulls,	
[75]	πολλαί	δέ^{Pt}	αὖ	δαμάλαι^N	καὶ^{Kon}	πόρτιες^N	ώδύραντο. ^{ImpM/P}
	viele many	wieder again	Färsen heifers	Kälberinnen young cows			klagten. lamented.
[76]	ἀρχετε ^{ImvAkt}	βουκολικᾶς	Μοῖσαι^V	φίλαι	ἀρχετ' ^{ImvAkt}	ἀοιδᾶς.^G	
	Begint begin	der bucolischen bucolic	Musen Muses	liebe dear	beginnt begin	des Gesangs. of song.	
[77]	ῆνθ' ^{AorSAkt}	Ἐρμῆς^N	πράτιστος ἀπ'	ώρεος,^G	εἶπε ^{AorSAkt}	δέ.^{Pt}	"Δάφνι, ^V
	kam came	Hermes Hermes	der Erste foremost	Berges, of mountain,	sagte said		"Daphnis, "Daphnis,
[78]	τίς τυ	κατατρύχει; ^{PräAkt}		τίνος	ῶγαθὲ	τόσσον ἐρᾶσαι; ^{PräM/P}	"
	wer dich who you	quält; wears down;		wessen of whom	so sehr so much	liebst; you love;	
[79]	ἀρχετε ^{ImvAkt}	βουκολικᾶς	Μοῖσαι^V	φίλαι	ἀρχετ' ^{ImvAkt}	ἀοιδᾶς.^G	
	Begint begin	der bucolischen bucolic	Musen Muses	liebe dear	beginnt begin	des Gesangs. of song.	
[80]	ῆνθον ^{AorSAkt}	τοὶ βοῦται,^N	τοὶ ποιμένες,^N	ώπολοι^N	ῆνθον. ^{AorSAkt}		
	kamen came	die the	Kuh hirten, cowherds,	die the	Hirten, shepherds,	Ziegen hirten goatherds	kamen. came.
[81]	πάντες	ἀνηρώτευν, ^{ImpAkt}	τί πάθοι ^{AorAktOp}	κακόν. ^A	ῆνθ' ^{AorSAkt}	ὁ Πρίηπος^N	
	alle all	fragten, were asking,	was what	erlitte might suffer	Böses. evil.	kam came	der the
[82]	κῆφα. ^{AorSAkt}	"Δάφνι^V	τάλαν,^V	τί τὺ	τάκεαι, ^{PräM/P}	ἀ δέ^{Pt}	κώρα^N
	und sprach- and he said-	"Daphnis "Daphnis	Armer, wretch,	warum why	du you	schmilzt hin, you melt,	Mädchen maiden

[83] πάσας ἀνὰ κράνας, ^A alle all	Quellen, springs,	alle all	Haine groves	mit Füßen with feet	läuft umher she ranges	πάντ' ^A Präm/P
(ἀρχετε ^{ImvAkt} (Beginnt (begin	βουκολικᾶς der bucolischen bucolic	Μοῖσαι ^V Musen Muses	φίλαι liebe dear	ἀρχετ' ^{ImvAkt} beginnt begin	ἀοιδᾶς) ^G des Gesangs of song)	
[85] ζάτειο'; ^{PräAkt} streift; you wander;	ἄ δύσερώς schwer zu lieben hard to love	τις jemand someone	ἄγαν allzu too much	καὶ ^{Kon} ratlos helpless	ἀμήχανος bist. you are.	ἐσσι. ^{PräAkt}
[86] βούτας ^N Rinder hirt cowherd	μὰν ^{Pt} sagtest, you were called,	έλεγευ, ^{ImpAkt} nun now	δ ^{'Pt} aιπόλω ^D Ziegen hirten to goatherd	ἀνδρὶ ^D Mann to man	ἔοικας. ^{PerAkt} gleichst. you resemble.	
[87] ὥπόλος ^N Ziegen hirt goatherd	ὅκκ ^{Kon} du erblickst he looks	ἐσορῆ ^{PräAkt} die the	μηκάδας ^A Meckernden bleating ones	οἴα βατεῦνται, ^{PräM/P} wie how sie sich besteigen, they mount,		
[88] τάκεται ^{PräM/P} schmilzt hin he melts	όφθαλμώς, mit den Augen, in his eyes,	ὅτι ^{Kon} die the	οὐ ^{Pt} Bock he goat	τράγος ^N selbst himself	αὐτὸς ἔγεντο. ^{AorMed} geworden ist. he became.	
[89] ἀρχετε ^{ImvAkt} Beginnt begin	βουκολικᾶς der bucolischen bucolic	Μοῖσαι ^V Musen Muses	φίλαι liebe dear	ἀρχετ' ^{ImvAkt} beginnt begin	ἀοιδᾶς. ^G des Gesangs of song.	
[90] καὶ ^{Kon} du you	τὺ δ ^{'Pt} siehst you look	ἐπεί ^{Kon} die the	έσορῆ ^{PräAkt} die the	τὰς Mädchen maidens	παρθένος ^A wie how	οἴα γε λαντι, ^A lachende, laughing,
[91] τάκει ^{PräM/P} schmilzt du you melt	όφθαλμώς, mit den Augen, in your eyes,	ὅτι ^{Kon} die the	οὐ ^{Pt} ihnen the	μετὰ du tanzest." you dance."	ταῖσι χορεύεις." ^{PräAkt}	
[92] τὰς δ ^{'Pt} so thus	οὐδὲν ποτε λέξαθ', ^{AorAkt} nichts nothing	ποτε λέξαθ', ^{AorAkt} vollendete spoke	ὁ der the	βουκόλος, ^N Rinder hirt, cowherd,	ἀλλὰ ^{Kon} den the	τὸν αὐτῷ selben selfsame
[93] ἄνυε ^{PräAkt} vollführte was accomplishing	πικρὸν ἔρωτα, ^A bitteren bitter	καὶ ^{Kon} Liebe, love,	ές τέλος ^A Ende end	ἄνυε ^{PräAkt} vollführte was accomplishing	μοίρας. ^G des Schicksals. of fate.	
[94] ἀρχετε ^{ImvAkt} Beginnt begin	βουκολικᾶς der bucolischen bucolic	Μοῖσαι ^V Musen Muses	πάλιν wieder again	ἀρχετ' ^{ImvAkt} beginnt begin	ἀοιδᾶς. ^G des Gesangs of song.	
[95] ἤνθε ^{AorSAkt} kam came	γε ^{Pt} lieblich sweet	μὰν ^{Pt} die the	άδεῖα καὶ ^{Kon} Kypris Kypris	ά Κύπρις ^N Kypris Kypris	γελάοισα, ^N lachend, laughing,	
[96] λάθρια heimlich secretly	μὲν ^{Pt} lachend, laughing,	βαρὺν δ ^{'Pt} schweren heavy	άνα Sinn heart	θυμὸν ^A haltend, holding,	χοισα, ^N Prä	

[97]	κεῖπε^{AorSAkt}	"τú θην ^{Pt}	τòν "Ερωτα ^A	κατεύχεο ^{PräM/Plmv}	Δάφνι ^V λυγιξεῖν. ^{FuAktInf}
	und sagte· and said·	"du	den the	Eros Eros	beschwöre pray
[98]	ἡ ^{Pt} ἡ ^{Pt} οὐκ ^{Pt}	αὐτὸς "Ερωτος ^G	ὑπ' ἀργαλέω	ἔλυγίχθης; ^{AorPas}	"
	selbst yourself	des Eros of Eros	leid vollen painful	gebogen wurdest; you were bent;	
[99]	ἄρχετε ^{ImvAkt}	βουκολικᾶς	Μοῖσαι ^V	πάλιν	ἄρχετ ^{' ImvAkt} ἀοιδᾶς. ^G
	Beginnt begin	der bucolischen bucolic	Musen Muses	wieder again	beginnt begin
[100]	τὰν δ' ^{Pt} ἄρα ^{Pt}	χώ ^{Kon}	Δάφνι ^N	ποταμείβετο ^{PräM/P}	"Κύπρι ^V βαρεῖα,
	die the	und der and the	Daphnis Daphnis	erwiderte: was answering:	"Kypris "Kypris
[101]	Κύπρι ^V	νεμεσσατά,	Κύπρι ^V	θνατοῖσιν	ἀπεχθής.
	Kypris Kypris	rache würdige, avenging,	Kypris Kypris	den Sterblichen to mortals	verhasst· hateful·
[102]	ἡδη	γὰρ ^{Pt} φράσδη ^{PräAkt}	πάνθ'	ἄλιον	ἄμμι δε δύκειν. ^{PerAktInf}
	schon already	sagst you say	alles all	vergeglich vain	uns to us
[103]	Δάφνι ^N	κήν ^{Kon}	Αίδα ^D	κακὸν	ἔσσεται ^{FuAkt} ἄλγος ^N "Ερωτι. ^D
	Daphnis Daphnis	Hades Hades	bös es evil	wird sein will be	Schmerz pain
[104]	ἄρχετε ^{ImvAkt}	βουκολικᾶς	Μοῖσαι ^V	πάλιν	ἄρχετ ^{' ImvAkt} ἀοιδᾶς. ^G
	Beginnt begin	der bucolischen bucolic	Musen Muses	wieder again	beginnt begin
[105]	ῶλέγεται ^{PräM/P}	τὰν	Κύπριν ^A ὁ	βουκόλος, ^N	ἐρπε ^{ImvAkt} ποτ' ['] Ιδαν, ^A
	so thus thus	wird gesagt is said	die the Kypris Kypris	der the Rinder hirt, cowherd,	geh go einmal once
[106]	ἐρπε ^{ImvAkt}	ποτ'	Ἄγχιστην. ^A	τηνεῖ δρύες, ^N	ἐνθα κύπειρος. ^N
	geh go	einmal once	Anchises. Anchises.	dort there	Eichen, oaks, wo where
[107]	ἄρχετε ^{ImvAkt}	βουκολικᾶς	Μοῖσαι ^V	φίλαι	ἄρχετ ^{' ImvAkt} ἀοιδᾶς. ^G
	Beginnt begin	der bucolischen bucolic	Musen Muses	liebe dear	beginnt begin
[108]	ώραιος χώδωνις, ^{Kon}	ἐπει ^{Kon} καὶ ^{Kon}	μᾶλα νομεύει. ^{PräAkt}		
	stattlich youthful	und Adonis, and Adonis,	sehr sheep	weidet. pastures.	
[109]	καὶ ^{Kon} πτῶκας ^A	βάλλει ^{PräAkt}	καὶ ^{Kon} θηρία ^A	πάντα διώκει. ^{PräAkt}	
	Hasen hares	trifft hits	Tiere beasts	alle all	jagt. pursues.
[110]	ἄρχετε ^{ImvAkt}	βουκολικᾶς	Μοῖσαι ^V	φίλαι	ἄρχετ ^{' ImvAkt} ἀοιδᾶς. ^G
	Beginnt begin	der bucolischen bucolic	liebe dear	beginnt begin	des Gesangs. of song.

[111]	αύθις	ό πως	Kon στα σῆ	AorM/PKnj Διο μήδεος	G	άσσον ιοῖσα,	N	Prä
	abermais again		stellest dich you may stand	des Diomedes of Diomedes		näher nearer	gehend, going,	
[112]	καὶ	Kon λέγε.	PräAktImv τὸν βού ταν	A	νικῶ	PräAkt Δάφνιν,	A	ἀλλὰ
	sage: say:		den the Rinder hirt cowherd		siege ich I conquer	Daphnis, Daphnis,		Kon μάχευ
								PräAktImv μοι. "
	kämpfe fight							mit mir." for me."
[113]	ἄρχετε	ImvAkt βουκολικᾶς	Moi σαι	V	πάλιν	ἄρχετ'	ImvAkt	ἀοιδᾶς.
	Beginnt begin	der bucolischen bucolic	Musen Muses	wieder again	beginnt begin			G
								des Gesangs. of song.
[114]	ῷ λύκοι,	N	ῷ θῶες,	N	ῷ ἀν'	ώρεα	A	φωλάδες
	Wölfe, wolves,		Schakale, jackals,		Berge mountains	Höhlen bewohnende den dwellers		Bären, bears,
[115]	χαίρεθ'.	ImvAkt	ό βουκόλος	N	ύμμιν	ἐ γὼ	Δάφνις	N
	seid gegrüßt. fare well.	der the	Rinder hirt cowherd		euch to you	ich I	Daphnis Daphnis	
								Wald, wood,
[116]	οὐκέτ' Pt	ἄνα δρυμώς,	A	οὐκ Pt	ἄλσεα.	A	χαῖρ'	ImvAkt Ἄρε θοισα,
		Dickichte, thicket,			Haine. groves.	sei gegrüßt hall		Arethusa, Arethousa,
[117]	καὶ	Kon ποταμοί,	V	τοὶ	V	χεῖτε	PräAkt καλὸν κατὰ	Θύμβριδος
		Flüsse, rivers,	die the	fießt you pour		schön es fair	des Thymbrid es of Thymbris	G
								Wasser. water.
[118]	ἄρχετε	ImvAkt βουκολικᾶς	Moi σαι	V	πάλιν	ἄρχετ'	ImvAkt	ἀοιδᾶς.
	Beginnt begin	der bucolischen bucolic	Musen Muses	wieder again	beginnt begin			G
								des Gesangs. of song.
[119]	Δάφνις	N	ἐ γὼν	όδε	τῆνος	ό	τὰς	βόας
	Daphnis Daphnis	I	ich	dieser this	jener that one	der the	die the	Kühe cows
								so thus
								hütend, tending,
[120]	Δάφνις	N	ό τὰς	ταύρως	A	καὶ	Kon πόρτιας	ώδε ποτίσδων.
	Daphnis Daphnis	der the	die the	Stiere bulls			Kälberinnen heifers	so thus
								tränkend. watering.
[121]	ἄρχετε	ImvAkt βουκολικᾶς	Moi σαι	V	πάλιν	ἄρχετ'	ImvAkt	ἀοιδᾶς.
	Beginnt begin	der bucolischen bucolic	Musen Muses	wieder again	beginnt begin			G
								des Gesangs. of song.
[122]	ῷ πάν	V	πάν, V εἴτ	Kon	ἐσσι	PräAkt κατ'	ώρεα	A
	Pan Pan	Pan, Pan,	bist you are			Berge mountains	lange long	μακρὰ λυκαίω,
								G
[123]	εἴτε	Kon τú γ' Pt	ἀμφιπολεῖς	PräAkt	μέγα	Μαιναλον, A	ἐνθ' ἐπὶ	νᾶσον A
	du you		bewohnst go about		groß es great	Maenalon, Maenalus,	wo there	Insel island
[124]	τὰν	Σικελάν,	Ἐλίκας	G	δὲ Pt λίπ'	N	Aors ἡρίον	A
	die the	sizilische, Sicilian,	der Helike Helicas		gelassen having left		Grabmal barrow	steil steep
								Grab monument

[125] τῆνο Λυκαονίδαο , ^G	τὸ	καὶ ^{Kon}	μακάρεσσιν	ἀγητόν.	jenes of that	des Lykaoniden, Lycaonid,	das the	den Seligen to the blessed	bewunderungs wert. admirable.
[126] λήγετε ^{ImvAkt}	βουκολικᾶς	Μοῖσαι ^V	ἴτε ^{ImvAkt}	λήγετ' ^{ImvAkt}	Endet cease	der bucolischen bucolic	Musen Muses	geht go	endet cease
									des Gesangs. of song.
[127] ἔνθ' ὡναξ ^V καὶ ^{Kon}	τάνδε φέρευ ^{PräAktImv}	πακτοῖο ^G	μελίπνουν		wo there	Herr lord	diese this	trage take	aus Wachs of compacted
									honig duftig honey breathing
[128] ἐκ κηρῶ ^G σύριγγα ^A καλάν, περὶ χεῖλος ^A ἐλικτάν.					Wachs wax	Syrinx pipe	schön, fair,	Lippe lip	gewunden. twined.
[129] ἡ γὰρ ^{Pt} ἐγών ὑπ' ἔρωτος ^G ἐς Ἀιδαν ^A έλκομαι ^{PräM/P} ἡδη.					ich I	der Liebe of love	Hades Hades	werde gezogen I am dragged	schon. already.
[130] λήγετε ^{ImvAkt}	βουκολικᾶς	Μοῖσαι ^V	ἴτε ^{ImvAkt}	λήγετ' ^{ImvAkt}	Endet cease	der bucolischen bucolic	Musen Muses	geht go	endet cease
									des Gesangs. of song.
[131] νῦν δὲ ^{Pt} ἴα ^N	μὲν φορέοιτε ^{PräAktOp}	βάτοι , ^N	φορέοιτε ^{PräAktOp}	δὲ ^{Pt} ἄκανθαι , ^N	nun now	Veilchen violets	würdet tragen you might bear	Brombeer ranken, brambles,	würdet tragen you might bear
									Disteln, thorns,
[132] ἀ δὲ ^{Pt} καλὰ νάρκισσος ^N ἐπ' ἀρκεύθοισι ^D κομάσαι ^{AorInfAkt}					die the	schön fairly	Narzisse narcissus	Wacholdern junipers	wuchern. to grow.
[133] πάντα δὲ ^{Pt} ἔναλλα γένοιτο , ^{AorMedOp} καὶ ^{Kon} ἀ πίτυς ^N ὄχνας ^A ἐνείκαλ. ^{AorInfAkt}					alles all things	umgekehrt contrariwise	möge werden, might become,	die the	Kiefer pine
									Birnen acorns
									tragen. to bring.
[134] Δάφνις ^N ἐπει ^{Kon} θνάσκει ^{PräAkt} καὶ ^{Kon} τὰς κύνας ^A ώλαφος ^N έλκοι , ^{PräAktOp}					Daphnis	stirbt. dies.	die the	Hunde dogs	Hirsch kalb stag
									möge ziehen, might drag,
[135] κῆξ ^{Kon} όρεων ^G τοὶ σκῶπες ^N ἀηδόσι ^D γαρύσαιντο , ^{PräM/Pop}					Bergen of mountains	die the	Käuzchen owls	den Nachtigallen to nightingales	sängen. would warble.
[136] λήγετε ^{ImvAkt}	βουκολικᾶς	Μοῖσαι ^V	ἴτε ^{ImvAkt}	λήγετ' ^{ImvAkt}	Endet cease	der bucolischen bucolic	Musen Muses	geht go	endet cease
									des Gesangs. of song.
[137] χώκον μὲν ^{Pt} τόσο εἰπὼν ^{AorS} ἀπεπαύσατο , ^{AorMed} τὸν δέ ^{Pt} Ἄφροδίτα ^N					und der and the	so viel so many	gesagt habend having said	hörte auf. ceased.	den the
									Aphrodite Aphrodite
[138] ἥθελ ^{ImpAkt} ἀνορθῶσαι ^{AorInfAkt} τά γε ^{Pt} μὰν ^{Pt} λίνα ^N πάντα λελοίπει ^{PerAkt}					wollte was willing	aufzurichten. to raise up.	die the	Fäden cords	alle all
									hat verlassen has left

[139]	ἐκ Μοιρᾶν , ^G	χώ ^{Kon}	Δάφνις ^N	ἐβα ^{AorAkt}	ρόουν , ^A	ἐκλυσε ^{AorAkt}	δίνα ^N
	den Schicksalen, of Fates,	und der and the	Daphnis Daphnis	ging went	zum Strom. to stream.	löste heard	Strudel eddy
[140]	τὸν Μοίσαις ^D	φίλον	ἀνδρα , ^A	τὸν	οὐ ^{Pt}	Νύμφαισιν ^D	ἀπεχθῆ .
	den the the	den den Musen to Muses	lieben dear	Mann, man, man,	den the	den Nymphen to Nymphs	verhassten. hateful.
[141]	λήγετε ^{ImvAkt}	βουκολικᾶς	Μοῖσαι ^V	ἴτε ^{ImvAkt}	λήγετ , ^{ImvAkt}	ἀοιδᾶς , ^G	
	Endet cease	der bucolischen bucolic	Musen Muses	geht go	endet cease	des Gesangs. of song.	
[142]	καὶ ^{Kon}	τὺ δί δου ^{PrÄktImv}	τὰν	αἴγα , ^A	τό	τε ^{Pt}	σκύφος , ^A
	du you	gib give	die the	she goat	das the	Becher, cup,	ώς ^{Kon} κεν ^{Pt} ἀμέλξας , ^N gemolken habend having milked
[143]	σπείσω ^{AorAktKnj}	ταῖς Μοίσαις. ^D	ῷ	χαίρετε ^{ImvAkt}	πολλάκι	Μοῖσαι , ^V	
	opfere ich I may pour	den to the	Musen. Muses.	seid gegrüßt rejoice	oft many times	Musen, Muses,	
[144]	χαίρετ , ^{· ImvAkt}	ἐγὼ δ , ^{Pt}	ὑμῖν	καὶ ^{Kon}	ἔς	ὔστερον	ἄδιον
	seid gegrüßt- rejoice-	ich I	euch to you	das Spätere later	süßer sweeter		ἀσῶ. ^{FuAkt} werde singen. I will sing.
[145]	πληρές	τοι ^{Pt}	μέλι τος , ^G	τὸ καλὸν	στόμα , ^N	Θύρσι , ^V	γέ νοιτο , ^{AorMedOp}
	voll full	von Honig of honey	der the	schöne fair	Mund mouth	Thyrsis Thyrsis	möge werden, might become,
[146]	πληρές	τοι ^{Pt}	σχαδόνων , ^G	καὶ ^{Kon}	ἄπ , ^A	Αἰγίλω , ^G	τρώγοις ^{PrÄktOp}
	voll full	Rahm klumpen, of raisins,		Aigilus Aigila	Feige a dried fig		würdest essen you might eat
[147]	ἀδεῖαν , ^G	τέττιγος , ^G	ἐπει ^{Kon}	τύγα	φέρτερον	ἀδεις. ^{PrÄkt}	
	süße, sweet,	der Zikade of cicada	du you at least	besser better		singst. you sing.	
[148]	ἡνίδε	τοι ^{Pt}	τὸ δέ πας. , ^N	θᾶσαι φίλος ,	ώς ^{Kon}	καλὸν	օσδει. ^{PrÄkt}
	hier lo here	der the	Becher- cup.	eile be quick	Freund, friend,	schön fair	duftet er. it smells.
[149]	Ὄρᾶν , ^G	πεπλύσθαί ^{PerM/PlInf}	νιν	ἐπὶ	κράναισι , ^D	δοκησεῖς. ^{FuAkt}	
	der Horen of the Hours	gewaschen zu sein to have been washed	ihn it	Quellen springs		wirst meinen. you will seem.	
[150]	ῶδ , ^I	θει ^{PrÄktImv}	Κισσαίθα , ^V	τὺ δ , ^{Pt}	ἄμελγε ^{PrÄktImv}	νιν.	αὶ δὲ , ^{Pt}
	so thus	geh go	Kissatha, Kissaitha,	du you	melk milk	ihn. it.	Ziegen, she goats,
[151]	οὐ ^{Pt}	μὴ ^{Pt}	σκιρτα ^{σεῖτε} ^{FuAkt}	μὴ ^{Pt}	ὁ τράγος , ^N	ὕμιν	ἀναστῇ. ^{AorAktKnj}
			werdet hüpfen, you will skip,	der the	Bock he goat	euch to you	auf stehe. may rise.

Gedicht 2

Φαρμακεύτριαι

[1] πᾶ μοι τὰ δάφναι; ^N φέρε _{PräAktImv}	wo mir die Lorbeer; laurels;	bring bring	Θεστυλί· ^V	πᾶ δε ^{Pt} τὰ φίλτρα; ^N	wo where die the Liebes zauber; love charms;
[2] στέψου _{AorAktImv} τὰν κελέ βαν ^A φοινικέω οἰὸς ^G ἀώτῳ, ^D	bekränze wreathen die the Kessel schale bowl	purpurnem with purple	des Schafes of sheep	Woll flau, unspun,	
[3] ὡς ^{Kon} τὸν ἐμὸν βαρὺν εὔντα ^A _{Prä} φίλον καταθύσομαι _{FuMed} ἄνδρα, ^A	den the meinen schweren heavy	liegenden sleeping	lieben dear	I will opfern	Mann, man,
[4] ὅς μοι δωδεκαταῖος ἀφ' ὥ τάλας οὐδέποθ' ^{Pt} ἵκει, _{PräAkt}	der mir zwölfjährig of twelve days	dem Zeitpunkt which	arm wretch		kommt, comes,
[5] οὐδὲ ^{Pt} ἔγνω _{AorAkt} πότε ρούν ^{Kon} τε θνάκαμες _{PerAkt} ἦ ^{Kon} ζοὶ λεβαντίς _{PräAkt}	erkannte knew	wir gestorben sind have we died	lebendige living	sind.	we are.
[6] οὐδὲ ^{Pt} θύρας ^A ἄραξεν _{AorAkt} ἀνάρσιος. ἦ ^{Pt} ῥά ^{Pt} οἱ ἀλλα	Türen doors	pochte he knocked	un männlich. unmanly.	ihm to him	anderswo elsewhere
[7] ὤχετ', _{ImpM/P} ἔχων ^N _{Prä} Ὁ τ' ^{Pt} Ἔρως ^N ταχινὰς φρένας ^A ἄ τ' ^{Pt} Ἀφροδίτα; ^N	ging davon went off	haltend having	was what	Eros Eros	schnelle swift Sinne minds was which Aphrodite; Aphrodite;
[8] βασεῦ μαι _{FuMed} ποτὶ τὰν Τίμα γήτοιο ^G παλαίστραν ^A	werde gehen I will go	der the	des Timagetas	Ringer schule	wrestling ground
[9] αὔριον, ὡς ^{Kon} νιν ἵδω, _{AorAktKnj} καὶ ^{Kon} μέμψομαι _{FuM/P} οἴα με ποιεῖ. _{PräAkt}	morgen, tomorrow, ihm him	ich sehe, I may see,	werde tadeln I will blame	welche Dinge what things	meich mich macht. he does.
[10] νῦν δε ^{Pt} νιν ἔκ θυέων ^G καταθύσομαι. _{FuMed} ἀλλὰ ^{Kon} Σε λάνα, ^V	jetzt now ihn him	Räucher opfern sacrifices	werde opfern. I will sacrifice utterly.	Selana, Selana,	
[11] φαίνε _{PräAktImv} καλόν· τὶν γὰρ ^{Pt} ποταείσομαι _{FuMed} ἄσυχα, δαιμον, ^V	scheine shine schön fair· jene you	werde aufsuchen I will call	leise, softly,	Göttin, goddess,	
[12] τῷ χθονίᾳ θ' ^{Pt} Ἑκάτῃ, ^D τὰν καὶ ^{Kon} σκύλακες ^N τρομέοντι _{PräAkt}	der to the chthonischen chthonian	Hekate, to Hecate, die whom	Hunde dogs	erzittern tremble	
[13] ἐρχομέναν ^A _{PräM/P} νεκύων ^G ἀνά τ' ^{Pt} ἡρία ^A καὶ ^{Kon} μέλαν αἷμα. ^A	kommende coming der Toten of corpses	Gräber tombs	schwarz es black	Blut. blood.	

[14] χαιρ', ImvAkt	'Εκάταν δασπλῆτι, καὶ ^{Kon} ἔς τέλος ^A ἄμμιν ὁ πάδει. PräAktImv	sei gegrüßt hail	Hekate	freigebige, kindly,	Ende end	uns to us	begleite. attend.		
[15] φάρμακα ^A	ταῦτ' ἔρ δοισα ^N Prä χερείονα μήτε ^{Kon} τι Κίρκης ^G	Zauber drugs	diese these	tuend doing	schlechter worse	etwas anything	der Circe of Circes		
[16] μήτε ^{Kon} τι	Μηδείας ^G μή τε ^{Kon} ξανθᾶς Περιμήδας. ^G	etwas anything	der Medea of Medea	der blonden fair haired	Perimedē. of Perimede.				
[17] ἵγξ, V	έλκε PräAktImv τὺ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα ^A τὸν ἄνδρα. ^A	lynx, Wryneck,	zieh drag	du you	jenen that one	meinen my	Haus house	den the	Mann. man.
[18] ἀλφιτά ^N	τοι ^{Pt} πρὰ τὸν πυρὶ ^D τάκεται· PräM/P ἀλλ' ^{Kon} ἐπί πασσε ^{PraAktImv}	Gersten mehl barley meal	zuerst first	auf on fire	schmilzt· melts·		bestreue sprinkle	upon	
[19] Θεστυλί. V	δειλαία, πᾶ τὰς φρένας ^A ἐκπεπότασαι; PerM/P	Thestylis. Thestylis.	Arme, wretched,	wo where	die the	Sinne minds	heraus geflogen bist; you have flown out;		
[20] ἥ Pt ρά Pt γε Pt	τρισμυσαρὰ καὶ ^{Kon} τὶν επίχαρμα ^N τέ τυγμαι; PerM/P	dreifach verhasst thrice accused		jemandem that one	zur Freude gloating object		geworden bin; I have been made;		
[21] πάσσο ['] PräAktImv	ἄμα καὶ ^{Kon} λέγε PräAktImv ταῦτα· "τὰ Δέλφιδος ^G ὁστία ^A πάσσω." PräAkt	streue sprinkle	zugleich together	sage say	dieses· these things·	"die des Delphis of Delphis	Schwellen door posts	bestreue ich." I sprinkle."	
[22] ἵγξ, V	έλκε PräAktImv τὺ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα ^A τὸν ἄνδρα. ^A	lynx, Wryneck,	zieh drag	du you	jenen that one	meinen my	Haus house	den the	Mann. man.
[23] Δέλφις ^N ἔμ'	ἀνία σεν· AorAkt εἰ γὼ δ ^{'Pt} ἐπὶ Δέλφιδι ^D δάφναν ^A	Delphis Delphis	Delphis me	kränkte· pained·	ich I	Delphis Delphis	Lorbeer laurel		
[24] αἴθω· PräAkt	χώς ^{Kon} αὕτα λακεῖ PräAkt μέγα καππυρίσασα ^N Aor	entzünde ich· ignite·	diese this one	kläfft cracks	sehr greatly	knisternd verbrannt habend			
[25] κῆσαπίνας ^{Kon}	ἄφθη, AorPas κούδε ^{KonPt} σποδὸν ^A εἴδομες ^{AorSAkt} αὐτας,	und plötzlich and from chips	entzündet wurde, was kindled,		Asche ash	sahen wir we saw		von ihr, of her,	
[26] οὔτω	τοι ^{Pt} καὶ ^{Kon} Δέλφις ^N ἐνὶ φλογὶ ^D σάρκ ^{'A} ἄμα θύνοι. PräAktOp	so thus	Delphis Delphis	Flamme flame	Fleisch stücke flesh	zer mahle er. may crumble.			
[27] ἵγξ, V	έλκε PräAktImv τὺ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα ^A τὸν ἄνδρα. ^A	lynx, Wryneck,	zieh drag	du you	jenen that one	meinen my	Haus house	den the	Mann. man.

[28]	ώς ^{Kon}	τοῦ	τον	τὸν	κηρὸν^A	ἐγώ	σὺν	δαίμονι^D	τάκω, ^{PräAkt}		
	diesen this	den the		Wachs wax	ich I			Dämon spirit	schmelze ich, I melt,		
[29]	ώς ^{Kon}	τά	κοιθ'	AorM/Pop	ύπ'	ἔρωτος^G	ό	Μύνδιος^N	αύτίκα	Δέλφις.^N	
	möge schmelzen may melt				Liebe of love	der the		Myndier Myndian	sofort at once	Delphis. Delphs.	
[30]	χώς ^{Kon}	δι	νεῖθ'	PräM/P	όδε	ῥόμβος^N	ό	χάλκεος	ἐξ Ἀφροδίτας,^G		
	wirbelt is whirled	this			dieser this	Kreisel rhomb spinner	der the	eherne bronze		Aphrodites, Aphrodite,	
[31]	ώς ^{Kon}	τῇ	νος	δι	νοῖτο ^{PräM/Pop}	ποθ'		ἀμέτε	ραισι	θύραισιν.^D	
	jener that one		möge sich drehen might be whirled			einmal sometime		unseren at our		Türen. doors.	
[32]	ἴνγξ, ^V	έλκε	PräAktImv	τὺ	τῆνον	ἐμὸν	ποτὶ	δῶμα^A	τὸν	ἄνδρα.^A	
	lynx, Wryneck,	zieh drag		du you	jenen that one	meinen my		Haus house	den the	Mann. man.	
[33]	υἱν	θυ	σῶ ^{FuAkt}	τὰ	πί	τυρα.^A	τὺ	δ̄.Pt	Ἄρτεμι^V	καὶ ^{Kon}	
	nun now	werde ich opfern I will offer		die the	Kleie. bran.	du you		Artemis Artemis		τὸν the	Άιδα^D
[34]	κινήσαις ^{AorAktOp}			ἀδά	μαντα^A	καὶ ^{Kon}	εἰ ^{Kon}	τί	περ ^{Pt}	ἀσφαλὲς	
	mögest bewegen you might move			den Adamant	adamant stone			etwas anything		festes firm	ἄλλο. anderes else.
[35]	Θεστολί, ^V	ταὶ	κύνες^N	ἄμμιν	ἀνὰ	πτόλιν^A	ώρύ	ονταί. ^{PräM/P}			
	Thestylis, Thestylis,	die the	Hunde dogs	uns to us		Stadt city		heulen. are howling.			
[36]	ά	θεὸς^N	ἐν	τριό	δοισι.^D	τὸ	χαλκίον^N	ώς ^{Kon}	τάχος^A	ἄχει. ^{PräAkt}	
	die the	Gottheit goddess	Drei straßen- cross roads-		das the	Bronze Glöckchen little bronze		Haus house	rasch speed	tönt. bring.	
[37]	ἴνγξ, ^V	έλκε	PräAktImv	τὺ	τῆνον	ἐμὸν	ποτὶ	δῶμα^A	τὸν	ἄνδρα.^A	
	lynx, Wryneck,	zieh drag		du you	jenen that one	meinen my		Haus house	den the	Mann. man.	
[38]	ἡνίδε	σιγῇ^D	μὲν ^{Pt}	πόν	τος,^N	σιγῶντι^D	Prä	δ̄.Pt	ἀῆται.^N		
	hier lo here	in Stille in silence		Meer, sea,		schweigend seiend being silent			Winde. winds.		
[39]	ά	δ̄.Pt	ἐμὰ	οὐ ^{Pt}	σιγῇ^D	στέρο	νων^G	ἐν	τοσθεν	ἀνία,^N	
	die the	meine my		in Stille in silence		der Brüste of breasts		innen within		Pein, pain,	
[40]	ἄλλ ^{Kon}	ἐπὶ	τῆνω	πᾶσα	καταίθομαι, ^{PräM/P}	ὅς	με	τά	λαίναν		
			jenem that one	ganz all	entbrenne ich, I burn,	der who	mirch me			armselige wretched	
[41]	ἀντὶ	γυναικὸς^G	ἐ	θηκε	AorSAkt	κα	κὰν	καὶ ^{Kon}	ἀ	πάρθενον	ῆμεν. ^{ImpAkt}
	einer Frau woman			machte he made		schlechte wretched				jungfräulich un défloré	war ich. I was.

[42] ἵνγξ, V	έλκε	PräAktImv	τὺ	τῆνον	ἐμὸν	ποτὶ	δῶμα ^A	τὸν	ἄνδρα. ^A
lynx, Wryneck,	zieh drag		du	jenen	meinen		Haus house	den the	Mann. man.
[43] ἐς	τρὶς	ἀποσπέν	δω	PräAkt	καὶ	Kon	τρὶς	τάδε	πότνια
dreimal thrice		libiere ich I pour libations			dreimal thrice	dieses these things	Herrin lady	rufe ich. I call.	φωνέω.
[44] εἴτε	Kon	γυνὰ ^N	τήνω	παρα	κέκλιται	PerM/P	εἴτε	Kon	καὶ
eine Frau woman		bei jenem to that one	hat sich niedergelegt has lain beside			Kon	καὶ	Kon	ἀνήρ, ^N
[45] τόσσον	ἔχοι	PräAktOp	λάθας, ^A	ὅσσον	ποκα	Θησέα ^A	φαντὶ	PräAkt	
so viel so much	möge er haben may he have		Vergessen, forgettings,	so viel wie as much as	einst once	Theseus Theseus	sagen sie they say		
[46] ἐν	Δί	α ^D	λα	σθῆμεν	AorM/P	ἐ	υπλοκάμω	Ἀριάδνας. ^G	
Dia	Dia		vergessen worden sei was forgotten			ἐ	schön gelockten by fair tressed	der Ariadne. Ariadne.	
[47] ἵνγξ, V	έλκε	PräAktImv	τὺ	τῆνον	ἐμὸν	ποτὶ	δῶμα ^A	τὸν	ἄνδρα. ^A
lynx, Wryneck,	zieh drag		du	jenen	meinen		Haus house	den the	Mann. man.
[48] ἵππομα	νὲς	φυτόν ^N	ἐστι	PräAkt	παρ'	Ἀρκάσι. ^D	τῷ	δ' Pt	ἐπὶ
pferde rasant horse mad	Pflanze plant	ist is	den Arkadern. Arcadians.	dem by this		τῷ	δ' Pt	ἐπὶ	πᾶσαι
[49] καὶ	Kon	πῶλοι ^N	μαί	νονται	PräM/P	άν'	ώρεα ^A	καὶ	Kon
Fohlen colts		rasen rage		berge mountains		καὶ	Kon	θοαὶ	ἵπποι. ^N
[50] ὡς	Kon	καὶ	Kon	Δέλφιν ^A		ἴδοιμι,	AorAktOp	καὶ	Kon
Delphine Delphis			möchte ich sehen, might I see,			ἴδοιμι,	AorAktOp	ἐς	τόδε
						ἐς	τόδε	δῶμα ^A	πε
						ἐς	τόδε	δῶμα ^A	ράσαι
						ἐς	τόδε	δῶμα ^A	AorAktInf
[51] μαινομέ	νω ^D	PräM/P	ἴκε	λος	λιπαρᾶς	ἐκτοσθε	παλαίστρας. ^G		
rasend seiend raving			gleich like	der glänzenden of sleek	außerhalb outside	ἐκτοσθε	παλαίστρας. ^G		
[52] ἵνγξ, V	έλκε	PräAktImv	τὺ	τῆνον	ἐμὸν	ποτὶ	δῶμα ^A	τὸν	ἄνδρα. ^A
lynx, Wryneck,	zieh drag		du	jenen	meinen		Haus house	den the	Mann. man.
[53] τοῦτ'	ἀπὸ	τᾶς	χλαίνας ^G	τὸ	κράσπεδον ^N	ώλεσε	AorSAkt	Δέλφις, ^N	
dieses this	des the	Mantels cloak	der the	Saum border	verlor lost	ώλεσε	AorSAkt	Δέλφις, ^N	
[54] ὥγω	Kon	νῦν	τίλλοισα ^N	Prä	κατ'	ἀγρίω	ἐν	πυρὶ ^D	βάλλω.
wie ich and I	nun now	rupfend seiend plucking		wildem on wild	Feuer fire	ἐν	πυρὶ ^D	βάλλω.	PräAkt
[55] αἰαῖ	'Ερως ^V	ἀνιηρέ,	τί	μευ	μέλαν	ἐκ	χροὸς ^G	αἷμα ^A	
Eros		quälisch er, grievous,	warum what	meines of me	schwarz es black	ἐκ	χροὸς ^G	αἷμα ^A	
						ἐκ	χροὸς ^G	αἷμα ^A	

[56]	έμφυς	ώς^{Kon}	λιμνάτις^N	άπαν ἐκ βδέλλα^N πέπωκας;	perAkt
	fest by sucking	Sumpf egel marshy	ganz all	Blut egel leech	getrunken hast du; you have drunk;
[57]	ἴνγξ, V	έλκε^{PräAktImv}	τὺ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα^A τὸν ἄνδρα.^A		
	lynx, Wryneck,	zieh drag	du you	jenen that one	meinen my
	Haus house	den the	Mann. man.		
[58]	σαύραν^A	τοι^{Pt}	τρίψασα^N_{Aor}	ποτὸν^A κακὸν	αὔριον οἰσῶ._{FuAkt}
	Eidechse lizard	gerieben habend having ground	Trank drink	bösen evil	morgen tomorrow
				werde ich bringen. I will bring.	
[59]	Θεστυλί, V	νῦν δὲ^{Pt}	λαβοῖσα^N_{Aor}	τὺ τὰ θρόνα^A	ταῦθ' ὑπό μαξον_{AorAktImv}
	Thestylis, Thestylis,	nun now	genommen habend having taken	du you	die the
	Polster leaves	diese these	wisch darunter wipe under		
[60]	τᾶς τήνω φλιᾶς^G καθ' ὑπέρτερον, ἀς	έτι	καὶ^{Kon} νύξ, N		
	des of the	jenen of that	Platte board	höher, higher,	deren of which
				noch still	Nacht, night,
[61]	καὶ^{Kon} λέγ'_{PräAktImv}	ἐπιφθύζοισα^N_{Prä}	"τὰ Δέλφιδος^G ὁστία^A	μάσσω."_{PräAkt}	
	sage say	zischend- muttering over-	"die "the	des Delphis of Delphis	Schwellen door posts
					bestreiche ich." I smear."
[62]	ἴνγξ, V	έλκε^{PräAktImv}	τὺ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα^A τὸν ἄνδρα.^A		
	lynx, Wryneck,	zieh drag	du you	jenen that one	meinen my
	Haus house	den the	Mann. man.		
[63]	νῦν δὴ^{Pt}	μώνα ἐοῖσα^N_{PräM/P}	πόθεν τὸν ἔρωτα^A δακρύσω;	_{FuAkt}	
	nun now	allein alone	seiend being	woher whence	den the
	Eros love				werde ich beweinen; shall I weep;
[64]	ἐκ τίνος	ἀρξωμα;_{AorM/PKnj}	τίς μοι κακὸν ἄγαγε_{AorSAkt}	τοῦτο;	
	welchem whom	soll ich beginnen; should I begin;	wer who	mir to me	Böses evil
				brachte brought	brachte brought
					dieses; this;
[65]	ἥνθ', AorSAkt	άτῳ	Εύβουλοιο^G κανηφόρος^N	ἄμμιν Αναξώ^N	
	kam came	die des the of the	Eubulos Euboulos	Korb trägerin basket bearer	uns among us
					Anaxo Anaxo
[66]	ἄλσος^A ἐς	Ἀρτέμιδος, G	τῷ δὴ^{Pt} τόκα πολλὰ μὲν^{Pt}	ἄλλα	
	Hain grove	der Artemis, of Artemis,	der where	damals then	vieles many things
					anderes other
[67]	Θηρία^N	πομπεύεσκε_{ImpAkt}	περισταδόν,	ἐν δὲ^{Pt} λέαινα.^N	
	Tiere beasts	zogen ein went in procession	ringsum, all around,		eine Löwin. lioness.
[68]	φράξεό_{PräM/PlImv}	μευ	τὸν ἔρωθ^A δθεν	ἴκετο,_{AorSM/P}	πότνα Σελάνα.^V
	zeige mir tell	meiner of me	den the	Liebe love	woher whence
				kam, came,	Herrin lady
					Selene. Selana.
[69]	καὶ^{Kon} μ' ἀ	Θευχαρίδα^N	Θρᾶσσα τροφὸς^N	άμακαρίτις	
	mich die me the	Theucharida Theucharida	thrakische Thracian	Amme nurse	die the
				selige blest deceased	

[70]	ἀγχίθυρος ναῖοισα ^N	Prä	κατεύξατο ^{AorM/P}	καὶ Kon	λιτά ^N	νευσε ^{AorAkt}
	nachbarlich next door	wohnend dwelling	gelobte sie prayed		flehte sie begged	
[71]	τὰν πομπὰν ^A	θάσασθαι.	FuM/Plnf	ἐγὼ δέ ^{Pt}	οἱ	ἀ μεγάλοιτος,
	die Prozession the procession	bei zu wohnen werden. to behold.	I	ihr to her	die the	groß mächtige greatly eager
[72]	ώμαρτευν ^{AorSAkt}	βύσοιο ^G	καὶ λὸν σύροισα ^N	Prä	χιτῶνα, A	
	begleitete ich I accompanied	aus Byssos of byssus	schönen fair	ziehend trailing	Chiton, tunic,	
[73]	κάμφιστειλαμένα ^{KonN}	PerM/P	τὰν ξυστίδα ^A	τὰν Κλεαρίστας. G		
	und angelegt habend and having wrapped around		den den the Mantel long cloak	der the Klearesta. of Clearista.		
[74]	φράζεό ^{PräM/Plmv}	μευ	τὸν ἔρωθ' A	ὅθεν	ἴκετο, AorSM/P	πότνα Σε λάνα. V
	zeige mir tell	meiner of me	den the	Liebe love	woher whence	kam, came, Herrin lady
						Selene. Selana.
[75]	ἡδη	δέ ^{Pt} εὖσα ^N	Prä	μέσου	κατ' ἀμαξιτόν, A	ἄ τὰ Λύκωνος, G
	schon already	seiend being		mitten in the middle	Wagen weg, cart road,	wo die where the des Lycon, of Lycon,
[76]	εἶδον ^{AorSAkt}	ὁμοῦ	Δέλφιν ^A	τε ^{Pt} καὶ Kon	Εὔδαμιππον ^A	ἴόντας. A Prä
	sah I saw	zugleich together	Delphis Delphis		Eudamippus Eudamippus	gehende. going.
[77]	τοῖς	δέ ^{Pt} ἦν ^{ImpAkt}	ξανθοτέρα	μὲν ^{Pt} ἐλιχρύσιοιο ^G	γε νειάς, N	
	ihnen to them	war was	blonder more blond	als Helichrysum of helichrysum	Bart, beard,	
[78]	στήθεα ^N	δέ ^{Pt} στίλβοντα ^A	Prä	πολὺ πλέον	ἡ Kon	τὺ Σε λάνα, V
	Brüste breasts	glänzende shining		viel much	mehr more	du you Selene, Selana,
[79]	ώς ^{Kon} ἀπὸ γυμνασίοιο ^G	καὶ λὸν πόνον ^A	ἄρτι λιπόντων. G			
	Gymnasium gymnasium	schönen fair	Mühe toil	eben just	verlassen habend. having left.	
[80]	φράζεό ^{PräM/Plmv}	μευ	τὸν ἔρωθ' A	ὅθεν	ἴκετο, AorSM/P	πότνα Σε λάνα. V
	zeige mir tell	meiner of me	den the	Liebe love	woher whence	kam, came, Herrin lady
						Selene. Selana.
[81]	χώς ^{Kon} ἴδον, AorSAkt	ώς ^{Kon} ἐμάνην, AorM/P	ώς ^{Kon}	μευ πέρι θυμός ^N	ἰάφθη AorPas	
	und wie and as	sah, I saw,	raste ich, I went mad,	meiner of me	Sinn spirit	entzündet wurde was shattered
[82]	δειλαίας.	τὸ δέ ^{Pt}	κάλλος ^N	ἐτάκετο, ImpM/P	κούτε ^{KonPt} τι	πομπᾶς ^G
	der Armen- of wretched one-	das the	Schönheit beauty	schmolz hin, was melting,		etwas anything der Prozession of procession
[83]	τήνας	ἐφρασάμαν, AorM/P	οὐδέ ^{Pt}	ώς ^{Kon} πάλιν	οἴκαδ' ἀπῆνθον AorSAkt	
	jene of that	bedachte ich, I considered,		wieder back	heimwärts homeward	ging ich I went away

[84] ἔγνων· AorSAkt	ἀλλά Kon	μέ	τις	καπυρὰ	νόσος ^N	ἔξεσά λαξε, AorAkt
erkannte ich. I knew.	mech	irgend eine someone	fiebrige feverish	Krankheit disease		schüttelte auf, shook out,
[85] κείμαν ImpM/P	δ' Pt	ἐν κλιν τῆρι ^D	δέκ'	ἄματα ^A	καὶ Kon	δέκα νύκτας. ^A
lag ich I lay	Bett couch	couch	zehn ten	Tage days	zehn ten	Nächte. nights.
[86] φράζεό PräM/Plmv	μευ	τὸν	ἔρωθ ^A	ὅθεν	ἴκετο, AorSM/P	πότνα Σε λάνα. ^V
zeige mir tell	meiner of me	den the	Liebe love	woher whence	kam, came,	Herrin lady
[87] καὶ Kon	μευ	χρώς ^N	μὲν Pt	ὁ μοίος	ἔγινετο ImpM/P	πολλάκι θάψω, D
meiner of me	Haut skin		ähnlich like	wurde was becoming	oft often	dem Thapsos, to ash hue,
[88] ἔρρευν ImpAkt	δ' Pt	ἐκ κεφαλᾶς ^G	πᾶσαι τρίχες, ^N	αὐτὰ δε Pt	λοιπὰ	
flossen were flowing	dem Kopf head		alle all	Haare, hairs,	selbst the rest	übrig remaining
[89] ὁστί' N ἔτ' ής ImpAkt	καὶ Kon	δέρμα. ^N	καὶ Kon	ἔς τίνος	οὐκ Pt	ἔπει ρασα AorAkt
Knochen bones	noch still	Haut. skin.		wessen whom		durch schritt ich I passed through
[90] ή Kon	ποίας	ἔλι πον AorSAkt	Υραίας	δόμον, A	άτις	ἐ παῦδεν; ImpAkt
welcher of what sort	ließ ich I left	alten Frau of old woman	Haus, house,	die welche who		beschwor; was chanting;
[91] ἀλλά Kon	ής ImpAkt	ούδεν	ἔ λαφρόν·	ό δε Pt	χρόνος ^N	φεύγων. N Prä
war was	nichts nothing	leicht- light-	der the	Zeit time	άνυτο ImpAkt	fliehend. fleeing.
[92] φράζεό PräM/Plmv	μευ	τὸν	ἔρωθ ^A	ὅθεν	ἴκετο, AorSM/P	πότνα Σε λάνα. ^V
zeige mir tell	meiner of me	den the	Liebe love	woher whence	kam, came,	Herrin lady
[93] χούτω Kon	τὰ δούλα ^D	τὸν ἀλαθέα	μῦθον ^A	ἔ λεξα· AorAkt		
und so and thus	der Dienerin	den wahre	Spruch story	sagte ich. I said.		
[94] "ει Kon	δ' Pt	ἄγε PräAktImv	Θεστυλί ^V	μοι χαλε πᾶς νόσω ^G	εύρε AorAktImv	τι μῆχος. ^A
" komm come		Thestylis	Thestylis	mir schweren to me of grievous	finde find	etwas something Mittel. remedy.
[95] πᾶσαν	ἔχει PräAkt	με	τά λαιναν ὁ	Μύνδιος ^N	ἀλλά Kon	μολοῖσα ^N Aor
ganz all	hält holds	mich me	arm wretched	der Myndier- Myndian-	gekommen seiend	gekommen seiend having come
[96] τήρη σου AorAktImv	ποτὶ	τὰν	Τιμα γήτοιο ^G	παλαίστραν. ^A		
beobachte watch	die the	des Timagetus	of Timagetus	Ringer schule: wrestling ground.		
[97] τηνεῖ γὰρ Pt	φοι τῇ, PräAkt	τη νεῖ δε Pt	οι	ἀδὺ καθησθαι.	" PräM/Plinf	
dort there	geht er ein, he frequents,	dort there	ihm to him	süß sweet	zu sitzen."	to sit."

[98]	φράζεό PräM/Plmv	μευ	τὸν	ἔρωθ· ^A	ὅθεν	ἴκετο, ^{AorSM/P}	πότνα	Σε λάνα. ^V
	zeige mir tell	meiner of me	den the	Liebe love	woher whence	kam, came,	Herrin lady	Selene. Selana.
[99]	"κήπεί ^{Kon}	κά ^{Pt}	νιν	ἐόντα ^A	πρᾶ	μάθης ^{AorAktKnj}	μόνον,	ἄσυχα νεῦσον, ^{AorAktlmv}
	ihn him	seienden being		erkennt you may learn		nur, only,	leise softly	nicke, nod,
[100]	κείφ ^{Kon}	AorAktlmv	ὅτι ^{Kon}	Σιμαίθα ^N	τυ	καλεῖ, ^{PräAkt}	καὶ ^{Kon}	ὑφαγέο ^{PräM/Plmv} τὰδε. ^V
	und sage and say			Simaitha Simaetha	dich you	ruft, calls,		gehe mit lead your self hierher." to this."
[101]	ώς	ἔφαμαν. ^{ImpAkt}	ἀ	δ· ^{Pt}	ἥνθε ^{AorSAkt}	καὶ ^{Kon}	ἄγαγε ^{AorAkt}	τὸν λιπαρόχρων
	so thus	sagte ich. I said.	die the	kam she came		führte led	den the	glänzend farbigen sleek skinned
[102]	εἰς	έμα	δώματα ^A	Δέλφιν· ^A	ἐγώ δέ ^{Pt}	νιν	ώς ^{Kon}	ἐνόησα ^{AorAkt}
	meine my	Gemächer dwellings	Delphis· Delphis·	ich I	ihn him		wahrnahm I perceived	
[103]	ἄρτι	θύρας ^A	ὑπὲρ	οὐδὸν ^A	ἀμειβόμε	νον ^A	ποδὶ ^D	κούφω
	eben just	Türen doors	Schwelle threshold	wechselnd seiend crossing		PräM/P	mit Fuß with foot	leichtem light
[104]	(φράζεό	PräM/Plmv	μευ	τὸν	ἔρωθ· ^A	ὅθεν	ἴκετο, ^{AorSM/P}	πότνα
	(zeige mir (tell	meiner of me	den the	Liebe love	woher whence	kam, came,	Herrin lady	Selene) (Selana)
[105]	πᾶσα	μὲν ^{Pt}	ἔψυχθη ^{AorPas}	χιόνος ^G	πλέον,	ἐν δὲ ^{Pt}	μετώπῳ ^D	
	ganz all		erkaltete ich I was chilled	der Schnee of snow	mehr, more,		Stirn forehead	
[106]	ἰδρώς ^N	μευ	κοχύδεσκεν ^{ImpAkt}	ἴσον	νοτίαισιν	ἐέρσαις, ^D		
	Schweiß sweat	meiner of me	perlte was dripping	gleich equal	den feuchten with dewy	Tauen, dews,		
[107]	οὐδὲ ^{Pt}	τι	φωνᾶσαι ^{PräAktInf}	δυνάμαν, ^{ImpM/P}	οὐδ· ^{Pt}	ὅσσον	ἐν	ὕπνῳ ^D
	etwas anything		zu sprechen to speak	vermochte ich, I was able,		so viel as much as		Schlaf sleep
[108]	κνυζεῦν	ται ^{PräM/P}	φωνεῦντα ^A	φίλαν	ποτὶ	ματέρα ^A	τέκνα. ^N	
	nörgeln they whimper		sprechend speaking	liebe dear	der Mutter mother	Kinder- children-		
[109]	ἀλλ· ^{Kon}	ἐπάγη ^{AorM/P}	δαγύδι ^D	καλὸν	χρόα ^A	πάντοθεν	ἴσα.	
	erstarnte ich I was fixed		Stachel as an icicle	schön fair	Haut skin	ringsum from all sides	gleich. equally.	
[110]	φράζεό	PräM/Plmv	μευ	τὸν	ἔρωθ· ^A	ὅθεν	ἴκετο, ^{AorSM/P}	πότνα
	zeige mir tell	meiner of me	den the	Liebe love	woher whence	kam, came,	Herrin lady	Selene. Selana.
[111]	καὶ ^{Kon}	μέσιδῶν ^N _{Aors}	ώστοργος,	ἐπὶ	χθονὸς ^G	όμματα ^A	πήξας ^N _{Aor}	
	mir me	erblickt habend having looked	wie zärtlich, kindly,	der Erde of ground		Augen eyes	geheftet habend having fixed	

[112]	ἔξετ' PräAkt	ἐπὶ κλιν	τῆρι^D	καὶ^{Kon}	ἔζόμε	νος^N	PräM/P	φάτο	ImpM/P	μῦθον. ^A
	süß he sat	Liege couch			sitzend sitting			sprach he said		Wort- word-
[113]	η^{Pt}	ρά^{Pt}	με	Σιμαί^{θα^N}	τόσον	ἔφθασας, ^{AorAkt}	ὅσσον	ἐγώ θην^{Pt}		
	mich me	Simaitha Simaetha		so sehr so much	zuvor kamst, you anticipated,		so viel as much as	ich I		
[114]	πρῶν	ποκα	τὸν χαρί^{εντα}	τρέχων^N	Prä	ἔφθασσα ^{AorAkt}		Φιλίνον, ^A		
	früher beforetime	einst once	den the	anmutigen graceful	laufend running		zuvorkam I anticipated	Philinos, Philinus,		
[115]	ἔς τὸ τε δὸν καλέ σασα^N	Aor	τόδε στέγος^A		η^{Kon}	με παρῆμεν. ^{ImpAkt}				
	das the	dein your	dies having called	Dach this	gerufen habend house	mich me	beisammen warst. you were by.			
[116]	φράζεό ^{PräM/Plmv}	μευ	τὸν ἔρωθ^A	όθεν	ἴκετο, ^{AorSM/P}	πότνα σε λάνα. ^V				
	zeige mir tell	meiner of me	den the	Liebe love	woher whence	kam, came,	Herrin lady	Selene. Selana.		
[117]	ἡνθον ^{AorSAkt}	γάρ^{Pt}	κεν^{Pt}	ἐγώ, ναι^{Pt}	τὸν γλυκὺν	ἡνθον ^{AorSAkt}	"Ερωτα, ^A			
	I came			ich, I,	den by the	süßen sweet	I came	Eros, Eros,		
[118]	η^{Kon} τρίτος	η^{Kon} τέ ταρτος	ἔων^N	φίλος	αύτίκα	νυκτός, ^G				
	dritter third	vierter fourth	seiend being	Freund friend	sogleich straightway	der Nacht, of night,				
[119]	μᾶλα μὲν^{Pt}	ἐν κόλποισι^D	Διωνύσοιο^G	φυλάσσων, ^N	Prä					
	sehr apples	Busen laps	des Dionysos of Dionysus	hütend, guarding,						
[120]	κρατή^D	δ^{Pt}	ἔχων^N	λεύκαν,^A	Ηρακλέος^G	ἱερὸν	ἔρνος,^A			
	am Haupt on the head	haltend having	Pappel, white poplars,	des Herakles of Herakles	heilig sacred	Schössling, shoot,				
[121]	πάντοθε	πορφυρέαισι	περὶ ζώστραισιν^D	ἔλικτάν.						
	allseits everywhere	mit purpurnen with purple	Gürteln girdles	gewunden. twined.						
[122]	φράζεό ^{PräM/Plmv}	μευ	τὸν ἔρωθ^A	όθεν	ἴκετο, ^{AorSM/P}	πότνα σε λάνα. ^V				
	zeige mir tell	meiner of me	den the	Liebe love	woher whence	kam, came,	Herrin lady	Selene. Selana.		
[123]	καὶ^{Kon} μ'	εἰ^{Kon}	μέν^{Pt}	κ^{Pt}	ἔδεχεσθε, ^{ImpM/P}	τάδε	η^{ImpAkt}	φίλα.	καὶ^{Kon} γάρ^{Pt}	ἐλαφρός
	mich me				nähmet auf, you accepted,	dies these	war were	lieb- dear-	leicht	light
[124]	καὶ^{Kon}	καλὸς	πάντεσσι μετ'	ἡιθέοισι^D	καλεῦμαι. ^{PräM/P}					
	schön fair	bei allen to all	Jünglingen youths		werde genannt· I am called·					
[125]	εῦδόν^{ImpAkt}	τ', Pt εἰ^{Kon}	κε^{Pt}	μόνον	τὸ καλὸν στόμα^N	τεῦς	ἔφιλασα. ^{AorAkt}			
	schlief ich I slept			nur only	das the	Mund mouth	deins of you	küssste ich. I kissed·		

[126]	εἰ ^{Kon} δ' ^{Pt} ἀλλαχ μ' ώθεῖτε ^{ImpAkt} καὶ ^{Kon} ά θύραΝ εἴχετο ^{ImpM/P} μοχλῷ, D	anders elsewhere me you were pushing die the Tür held sich was held mit Riegel, with bar,
[127]	πάντως καὶ ^{Kon} πελέκειςΝ καὶ ^{Kon} λαμπάδεςΝ ῆγθον ^{AorSAkt} ἐψ' ὑμέας.	durchaus altogether Beile axes Fackeln torches kamen sie I came euch. you.
[128]	φράζεό ^{PräM/Plmv} μευ τὸν ἔρωθ' A ὅθεν ἴκετο, ^{AorSM/P} πότνα Σε λάνα. V	zeige mir tell meiner of me den the Liebe love woher whence kam, came, Herrin lady Selene. Selana.
[129]	νῦν δὲ ^{Pt} χάρινΑ μὲν ^{Pt} ἔφαν ^{ImpAkt} τῷ Κύπριδ ^D πράτον ὁ φείλειν, ^{PräAktInf}	nun now Dank thanks sagten they said to the Kypris Cyprus zuerst first zu schulden, to owe,
[130]	καὶ ^{Kon} μετὰ τὰν ΚύπρινΑ τύ με δευτέρα ἐκ πυρὸς G εἴλευ ^{AorMed}	die the Kypris Cypri du mich you me als Zweite second des Feuers of fire wähltest you chose
[131]	ώ γύναι ^V ἐσκαλέσασαΝ ^{Aor} τε δὸν ποτὶ τοῦτο μέλαθρονΑ	Frau woman herbei gerufen habend having called up dein your dieses this Haus hall
[132]	αὕτως ἡμίφλεκτον- 'ΕρωςΝ δ' ^{Pt} ἄρα ^{Pt} καὶ ^{Kon} Λιπαράιω	ebenso just so halb brennend- half burning- Eros Eros dem Liparaer Liparaean
[133]	πολλάκις 'ΗφαίστοιοG σέλαςΑ φλογερώτερον αἴθει. ^{PräAkt}	oft often des Hephaistos of Hephaestus Lichtglanz blaze feuriger more fiery entfacht. kindles.
[134]	φράζεό ^{PräM/Plmv} μευ τὸν ἔρωθ' A ὅθεν ἴκετο, ^{AorM/P} πότνα Σε λάνα. V	zeige mir tell meiner of me den the Liebe love woher whence kam, came, Herrin lady Selene. Selana.
[135]	"σὺν δὲ ^{Pt} κακαῖς μανίαιςD καὶ ^{Kon} παρθένονΑ ἐκ θαλάμοος G	bösen evil Rasereien madness Jungfrau maiden des Gemachs chamber
[136]	καὶ ^{Kon} νύμφανΑ ἔφοβησ ^{AorAkt} ἔτι δέμνιαΑ θερμὰ λιποῖσανΑ ^{Aor}	Braut bride erschreckte scared noch still Lager bedclothes warm warm verlassen habend having left
[137]	ἀνέρος. ^G ώς ὁ μὲν ^{Pt} εἶπεν. ^{AorAkt} ἔγώ δέ ^{Pt} οἱ ά ταχυπειθῆς	eines Mannes." so der thus the sagte- said- ich I ihm to him die schnell überredbar quick to be persuaded
[138]	χειρὸς G ἔφαψαμέναΝ ^{AorM/P} μαλακῶν ἔκλιν ^{AorAkt} ἔπι λέκτρων. G	der Hand of hand berührt habend having touched weicher soft legte ich laid down der Lager. couches.
[139]	καὶ ^{Kon} ταχὺ χρὼςΝ ἔπι χρωτὶ ^D πεπάίνετο, ^{PerM/P} καὶ ^{Kon} τὰ πρόσωπαΝ	schnell quickly Haut skin der Haut skin weich geworden war, was warmed, die the Gesichter faces

[140] θερμότερ'	ης ^{Kon}	πρόσθε, καὶ ^{Kon}	ἐψιθυρίσδομες ^{ImpAkt}	ἀδύ·
wärmer warmer	waren were	zuvor, before,	flüsterten wir we were whispering	süß· sweet·
[141] χώς ^{Kon} κά ^{Pt}	τοι μὴ ^{Pt}	μακρὰ φίλα θρυλέοιμι ^{PräAktOp}	Σε λάνα, ν	
dir to you	lange long	Liebes dear	plaudern würde ich I might babble	Selene, Selana,
[142] ἐπράχθη ^{AorPas}	τὰ μέγιστα, καὶ ^{Kon}	ἔς πόθον ^A	ήνθομες ^{AorAkt}	ἄμφω. Δυ
wurde getan was done	die the größten, greatest,	Sehnsucht desire	er blüthen wir we bloomed	beide. both.
[143] κούτε ^{KonPt} τι	τῆνος ἐμὸν εἶπε ^{M/P}	μέμψατο ^{AorM/P}	μέσφα τό γ ^{Pt}	ἔχθες,
etwas anything	jener that one	mir to me	tadelte an complained	bisher so far das the
[144] οὕτ ^{Pt} ἐγὼ αὖ τῇ νω. ἀλλ' ^{Kon}	ἡνθέ ^{AorSAkt} μοι	ἄ τε ^{Pt} Φιλίστας ^G		
ich I	wieder again	jenem. to that one.	kam came	mir to me die both
			der Philistas	of Philista
[145] μάτηρ ^N τᾶς ἀλαῖς αὐλητρίδος ^G	ἄ τε ^{Pt} Μελιξοῦς ^G			
Mutter mother	der of the	umher irrenden wandering	Flötenspielerin of flute girl	die both
[146] σάμερον, ἀνίκα πέρ ^{Pt} τε ^{Pt} ποτ' ^A ὡρανὸν ^A ἔτρεχον ^{ImpAkt} ἵπποι ^N	ώρανὸν ^A	ἔτρεχον ^{ImpAkt}	ἵπποι ^N	
heute, today,	als when	einst once	Himmel sky	liefen were running
				Pferde horses
[147] Ἄω ^A τὰν ῥόδο παχυν ἀπ' Ωκεανοῖο ^G φέροισαι. ^N Prä	Ωκεανοῖο ^G	φέροισαι. ^N Prä		
Eos of Dawn	die the	rosen armig rosy armed	Okeanos of Ocean	tragend. bearing.
[148] κεῖτέ ^{Kon} μοι ἄλλα τε ^{Pt} πολλὰ καὶ ^{Kon} ὡς ^{Kon} ἄρα ^{Pt} Δέλφις ^N ἐράται, ^{PräM/P}	ἄλλα τε ^{Pt}	πολλὰ καὶ ^{Kon}	ἄρα ^{Pt}	Δέλφις Delphis
und sagte and said	mir to me	anderes other	vieles many	liebt, is in love,
[149] κεῖτέ ^{Kon} νιν ἀύτε γυναικὸς ^G ἔχει ^{PräAkt} πόθος ^A εἴτε ^{Kon} καὶ ^{Kon} ἀνδρός, ^G	ἔχει ^{PräAkt}	πόθος ^A	εἴτε ^{Kon} καὶ ^{Kon}	ἔνδρός, ^G
ihn him	wieder again	einer Frau of woman	hat has	Sehnsucht desire
[150] οὐκ ^{Pt} ἔφατ', ^{ImpM/P} ἀτρεκὲς ^A ἴδμεν, ^{PerAkt} ἀτὰρ ^{Kon} τόσον· αἰὲν Ἐρωτος ^G	ἔφατ', ^{ImpM/P}	ἴδμεν, ^{PerAkt}	τόσον· αἰὲν	Ἐρωτος ^G
sagte he said	genau exactly	zu wissen, we know,	so viel· so much·	immer always
[151] ἀκράτω ^A ἐπειχείτο ^{ImpM/P} καὶ ^{Kon} ἐς τέλος ^A ὤχετο ^{ImpM/P} φεύγων, ^N Prä	ἐπειχείτο ^{ImpM/P}	καὶ ^{Kon}	ἐς τέλος ^A	φεύγων, ^N Prä
un gemischtem with unmixed	über goss er sich was poured upon		Ende end	fliehend, fleeing,
[152] καὶ ^{Kon} φάτο ^{ImpM/P} οἱ στεφάνοισι ^D τὰ δῶματα ^A τῆνα πυκάσδειν. ^{PräAktInf}	φάτο ^{ImpM/P}	οἱ στεφάνοισι ^D	τὰ δῶματα ^A	τῆνα πυκάσδειν. ^{PräAktInf}
sagte he said	ihm to him	mit Kränzen with garlands	die the Häuser houses	jene that dicht bedecken zu. to cover.
[153] ταῦτα μοι ἀξείνα μυθήσατο. ^{AorM/P} ἔστι ^{PräAkt} δο ^{Pt} ἀλαθής·	ταῦτα μοι	ἀξείνα μυθήσατο.	ἔστι ^{PräAkt}	δο ^{Pt} ἀλαθής·
dieses these things	mir to me	die Fremde the stranger	erzählte told·	ist is wahr· true·

[154]	η^{Pt} γάρ^{Pt}	μοι καὶ^{Kon}	τρὶς καὶ^{Kon}	τετράκις	ἄλλοκ'	ἐφοίτη,^{ImpAkt}
	mir to me	dreimal thrice	viermal four times	ein andermal at another time	kam,	he used to come,
[155]	καὶ^{Kon} παρ'	ἔμιν ἐτίθεσι^{ImpAkt}	τὰν Δωρίδα	πολλάκις	όλπαν.^A	
	mir me	setzte he was placing	die the	dorische Dorian	oftmals often	Kanne- jug-
[156]	νῦν δέ^{Pt} τε^{Pt}	δωδεκαταῖος ἀφ'	ώτε νιν	ούδε^{Pt} ποτεῖδον.		AorSAkt
	nun now	zwölfjährig twelfth day	dessen since	ihn him	sah ich je.	I saw.
[157]	η^{Pt} ρ'^{Pt} οὐκ^{Pt}	ἄλλο τι	τερπνὸν ἔχει,^{PräAkt}	ἀμῶν δὲ^{Pt} λέ λασται;^{PerM/P}		
	anderes other	etwas thing	Erfreuliches pleasant	hat, he has,	unser of us	hat vergessen; he has forgotten;
[158]	νῦν μὲν^{Pt}	τοῖς φίλοις^D	καταθύσομαι.^{FuM/P}	αἰ^{Kon} δ·^{Pt} ἐτι	κήμε^{Kon}	
	nun now	den the	Liebes zaubern love charms	I werde opfern ich- I will sacrifice utterly-	noch yet	und mich and me
[159]	λυπῆ,^{PräAktKnj}	τὰν Αἴδαο^G	πύλαν^A ναι^{Pt}	Μοίρας^G ἀραξεῖ.^{FuAkt}		
	kränkt er, he may vex,	die the	des Hades of Hades	Pforte gate	der Moiren of Fates	wird anschlagen. he will smite.
[160]	τοιά οἱ	ἐν κίστῃ^D	κακὰ φάρμακα^A	φαμὶ^{PräAkt} φυλάσσειν,^{PräAktInf}		
	solche such things	ihm for him	Kiste basket	böse evil	Zauber mittel drugs	sage ich I say
[161]	Ἄσσυρίω δέ σποινα^V παρὰ ξείνοιο^G μαθοῖσα.^N					Aor
	assyrischem Assyrian	Herrin lady	Fremden of stranger	gelernt habend. having learned.		
[162]	ἄλλα^{Kon} τὺ μὲν^{Pt} χαίροισα^N_{Prä}	ποτ' Ωκεανὸν^A τρέπε^{PräAktImv}		πώλους,^A		
	du you	freuend seiend rejoicing	einst once	Okeanos toward Ocean	wende turn	Rosse, foals,
[163]	πότνι· ἐγὼ δ·^{Pt} οἰσώ^{FuAkt}	τὸν ἐμὸν πόνον^A	ώσπερ^{Kon} ὑπέσταν.			AorSAkt
	Herrin- lady-	ich I	werde tragen I will bear	den the	meinen my	Mühsal toil
[164]	χαίρε^{PräAktImv}	Σε λαναία λιπαρόχροες,	χαίρετε^{PräAktImv}	δ·^{Pt} ἄλλοι		
	sei gegrüßt hail	Selanaia Selanaean	glänzend farbige, sleek skinned,	seid gegrüßt hail	andere others	
[165]	ἀστέρες,^N	εὔκηλοιο κατ'	ἄντυγα^A	Νικτός^G ὄπαδοι.^N		
	Sterne, stars,	wohl rollenden of easy rolling	Felge rim	der Nacht of Night	Gefolgsleute. attendants.	

Gedicht 3

Κῶμος

[1]	Κωμάσ δω^{PräAkt} ποτὶ	τὰν Ἄμαρυλλίδα,^A	ταὶ δέ^{Pt} μοι	αઇγες^N
	zeche ich I revel	der the	Amaryllis, Amaryllis,	mir to me

[2] βόσκονται _{PräM/P} κατ' ὄρος, ^A καὶ _{Kon} ὁ Τίτυρος ^N αὐτὰς ἐλαύνει. _{PräAkt}							
weiden sie graze	Berg, mountain,	der the	Tityros Tityros	sie them	treibt. drives.		
[3] Τίτυρος ^V ἐμίν τὸ καλὸν πεφιλαμένε, _{PerM/P} βόσκε _{PräAktImv} τὰς αἴγας, ^A							
Tityros Tityr	mir for me	der the	liebe good	Geliebter, beloved,	hüte feed	die the	Ziegen, goats,
[4] καὶ _{Kon} ποτὶ τὰν κράναν ^A ἄγε _{PräAktImv} Τίτυρε, ^V καὶ _{Kon} τὸν ἐνόρχαν ^A							
der the	Quelle spring	führe lead	Tityros, Tityros,	den the	Bock billy goat		
[5] τὸν Λιβυκὸν κνάκωνα ^A φυλάσσεο, _{PräM/Plmv} μή _{Pt} τι κορύψῃ. _{AorAktKnj}							
den the	libyschen Libyan	Knakon scratcher	hüte dich, watch,	etwas anything	stoße er. he may butt.		
[6] Ὡχαρίεσσ' Ἀμάρυλλί, ^V τί μ' οὐκέτι τοῦτο κατ' ἄντρον ^A							
holde graceful	Amaryllis, Amaryllis,	warum why	me no longer	dieses this	Höhle cave		
[7] παρκύπτοισα ^N _{Prä} καλεῖς _{PräAkt} τὸν ἐρωτύλον, ^A ἦ _{Pt} ρά _{Pt} με μισεῖς; _{PräAkt}							
hervor lugend beside peeping	rufst calling	den the	Lieb ling; darling;	mich me	hasst du; you hate;		
[8] ἦ _{Pt} ρά _{Pt} γέ _{Pt} τοι σιμὸς καταφαίνομαι _{PräM/P} ἔγγυθεν _{ημεν,} _{ImpAkt}							
dir to you	stumpf nasig snub nosed	erscheine ich I appear	aus der Nähe from near	war ich, I was,			
[9] νύμφα, ^V καὶ _{Kon} προγένεντος; ἀπάγξασθαί _{AorM/Plnf} με ποησεῖς. _{FuAkt}							
Nympe, nymph,	vor bärting; fore bearded;	zu erhängen to hang one self	mich me	wirst machen. you will make.			
[10] ἡνίδε τοι δέκα μᾶλα ^A φέρω. _{PräAkt} τηνῶθε καθεῖλον, _{AorSAkt}							
siehe hier lo here	dir for you	zehn ten	Äpfel apples	bringe ich. I bring.	von dort from there	riss ich ab, I plucked down,	
[11] ὢ μ' ἐκέλευ _{AorSAkt} καθελεῖν _{AorSInfAkt} τύ· καὶ _{Kon} αὔριον ἄλλα τοι οἰσῶ. _{FuAkt}							
woher mich where me	befahlst you were bidding	herab zunehmen to take down	du· you·	morgen tomorrow	anderes other	dir for you	werde bringen. I will bring.
[12] θᾶσαι μὰν _{Pt} θυμαλγὲς ἐμὸν ἄχος. ^N αἴθε _{Pt} γε νοίμαν _{AorM/POp}							
bald be quick	herz schmerzend heart aching	mein my	Schmerz· grief·	würde ich werden I might become			
[13] ἀβομβεῦσα ^N _{Prä} μέλισσα ^N καὶ _{Kon} ἐς τεὸν ἄντρον ^A ἵκοίμαν _{AorM/POp}							
die the	summend buzzing	Biene bee	dein your	Höhle cave	käme ich I might come		
[14] τὸν κισσὸν ^A διαδὺς ^N _{Aor} καὶ _{Kon} τὰν πτέριν, ^A ἦ τὺ πυκάσδη. _{PräAkt}							
den the	Efeu ivy	hindurch geschlüpft habend having slipped through	die the	Farn, fern,	wo where	du you	bedeckst. you cover.
[15] νῦν εἶγνων _{AorSAkt} τὸν Ἔρωτα· ^A βαρὺς θεός. ^N ἦ _{Pt} ρά _{Pt} λεαίνας ^G							
nun now	erkannte ich I knew	den the	Eros· Eros·	schwer heavy	Gott· god·	der Löwin of lioness	

[16]	μαζὸν^A	ἐθήλα	ζε,	ImpAkt	δρυ	μῶ^D	τε^{Pt}	νιν	ἔτρεφε	ImpAkt	μάτηρ,^N
	Brust breast	sog, he suckled,			im Wald in thicket		ihn him	näherte was rearing			Mutter, mother,
[17]	ὅς	με	κατασμύχων^N	Prä	καὶ^{Kon}	ἐς	όστιον^A	ἄχρις	ἰάπτει.	PräAkt	
	der who	mir me	versengend singeing		Knochen bone		bis up to	trifft. he scorches.			
[18]	ὦ	τὸ	καλὸν	ποθορεῦσα,^V	Aor	τὸ	πᾶν λίθος.^N	ὦ	κυάνοφρυ		
	das the	schöne fair	begehrend, rushing forth,		das ganze the whole	Stein- stone-	blau brau	ige dark	browed		
[19]	νύμφα,^V	πρόσπτυξαί	AorMedImv	με	τὸν	αἴπόλον,^A	ἄς^{Kon}	το φιλάσω.	AorAktKnj		
	Nympe, nymph,	umarme embrace		mir me	den the	Ziegenhirten, goatherd,	dich you	küsse ich. I may kiss.			
[20]	ἔστι	PräAkt	καὶ^{Kon}	ἐν κενεοῖσι φιλάμασιν^D		ἀδέα	τέρψις.^N				
	es gibt there is			leeren empty	Küssen kisses	liebe sweet	Lust. delight.				
[21]	τὸν στέφανον^A	τι λαί	AorAktImv	με	κατ'	αὐτίκα	λεπτὰ ποησεῖς,	FuAkt			
	den the	Kranz garland	pflücke pluck	für mich me	eben jetzt at once	feine fine	wirst machen, you will make,				
[22]	τόν τοι^{Pt}	ἐγών	Ἀμαρυλλὶ^V		φίλα κισσοῖο^G	φυλάσσω	PräAkt				
	den the	ich I	Amaryllis Amaryllis	lieben dear	des Efeus of ivy	bewahre	I keep				
[23]	ἀμπλέξας^N	Aor	καλύκεσσι^D	καὶ^{Kon}	εύόδμοισι		σελίνοις.^D				
	umwunden habend having twined		mit Kelchen with buds		wohl duftenden with sweet smelling		Petersilien. with celeries.				
[24]	(Ὦμοι ἐγώ, τί πάθω;	AorAktKnj		τί ὁ δύσσοος;		οὐχ^{Pt}	ὑπακούεις;	PräAkt)		
	ich, I,	was	werde ich erleiden; may I suffer;	was der what the	Un glück liche; ill fated one;		hörst du; you hearken;				
[25]	τὰν βαῖταν^A	ἀποδὺς^N	Aor	ἐς κύματα^A		τηνῶ ἀλεῦμαι,	PräM/P				
	die Fell mantel the sheepskin	ausgezogen habend having stripped		Wellen waves	dort there	hinein stürze ich, I plunge,					
[26]	ῶπερ	Kon	τῶς θύνυως^A	σκοπιάζεται	PräM/P	Ὀλπις^N	ὁ γριπεύς.^N				
	so the two	Tun fische tunnies	überwacht keeps watch	Olpis Olpis	der the	Netz fischer- net fisher-					
[27]	καίκα	KonPt	δὴ ποθάνω;	AorSAktKnj		τό γε^{Pt}	μὰν^{Pt}	τεὸν	ἀδù τέ τυκταί.	PerM/P	
	ich sterbe, indeed I may die,			das this		dein your	süß es sweet		ist geworden. has been made.		
[28]	ἔγνων	AorSAkt	πρᾶν,	όκα	Kon	μεν με μναμένω, N	PerM/P	εἰ Kon	φιλέ εἰς	PräAkt	με,
	erkannte ich I knew		vorhin, beforetime,	meiner of me		erinnert seiend, remembering,		liebst du you love	liebst du you love		mich, me,
[29]	οὐδὲ^{Pt}	τὸ	τηλέφιλον^N	ποτε	μάξατο,	AorM/P	τὸ πλατάγημα, N				
	das the	Fern lock gerät far loving		schüttelte er, ever struck,	das the	Geklirr, clapper,					

[30]	ἀλλ' Κον	αὕτως ἀπαλῷ ποτὶ πάχεος^G	ἐξεμαράνθη.	AorPas
	bloß thus	weichem with soft	des Fettes of thickness	ver dorrite. was withered out.
[31]	εἶπε AorSAkt	καὶ Κον ἄγροι ὥτις^N	ἀλαθέα	κοσκινό μαντίς^N
	sagte said	Land frau rustic	wahre true	Sieb wahrsagerin, sieve seer,
[32]	ἀ πρᾶν	ποιολο γεῦσα^N Prä	Παραιβάτις, N	Οὐνεκ^{Kon} εἰγὼ μὲν Pt
	die vorhin the formerly	Herden zährend fate speaking	Paraibatis, Paraibatis,	ich I
[33]	τὸν ὅλος	ἔγκει μαι, PräM/P	τὺ δέ Pt	μευ λόγον^A
	sie ganz you whole	hänge ich an, I am set upon,	du you	meiner of me Beachtung account
				keinen none
				ούδενα ποιῇ. PräAktKnj
				machst. you make.
[34]	ἡ Pt μάν Pt	τοι Pt λευ κὰν διδυ ματόκον	αἴγα^A φυ λάσσω, PräAkt	
	weiße white	zwillng gebärende twin bearing	Ziege she goat	bewahre, I keep,
[35]	τάν με καὶ Kon	ἀ Μέρμνωνος^G ἐριθακίς^N	ἀ μελανόχρως	
	die mich which me	die the des Mermnon of Mermnon	Rot kehlchen maid	die the dunkel farbige black skinned
[36]	αἰτεῖ, PräAkt	καὶ Kon δῶ σῶ FuAkt	οἱ, ἐπει Kon	τού μοι ἐνδιαθρύπτῃ. PräAkt
	bittet, asks,	werde geben I will give	ihr, to her,	du mir innerlich zerschmetterst. you shatter within.
[37]	Ἄλλεται PräM/P	όφθαλμός^N	μευ ὁ δεξιός.	ἡ Pt ρά Pt γῆ Pt ιδησῶ FuAkt
	zuckt leaps	Auge eye	mein es of me	das rechte- right-
				ich werde sehen I may see
[38]	αὐτάν;	ἀσεῦ μαι FuM/P	ποτὶ τὰν πίτυν^A	ῶδ' ἀποκλινθείς, N Aor
	sie; her;	werde ich singen I will sing	der the Kiefer pine	so thus zurück gelehnt, having leaned back,
[39]	καὶ Kon κέ Pt μ' ίσως	ποτί δοι, AorAktOp	ἐπει Kon	οὐκ Pt ἀδα μαντίνα
	meich vielleicht me perhaps	würde aufsuchen, she might come to,		stahl harte adamantine
				ist. she is.
[40]	Ιππομέ νης^N ὄκα Kon	δῆ Pt τὰν παρθένον^A	ήθελε ImpAkt	γάμαι, PräMedInf
	Hippomenes Hippomenes	die the Jungfrau maiden	wollte he wanted	heiraten, to marry,
[41]	μᾶλ' ἐν χερσιν^D ἐ λών^N AorS	δρόμον^A	ἄνυεν. ImpAkt	ἀ δ Pt Αταλάντα^N
	sehr very	Händen hands	genommen habend having taken	Lauf course
				vollbrachte- he was accomplishing.
				die the Atalanta Atalanta
[42]	ώς Kon ίδεν, AorSAkt	ώς Kon ἐμάνη, AorM/P	ώς Kon ἐς βαθὺν	ἄλατ^A ἔρωτα. A
	sah sie, she saw,	raste sie, she was mad,	tiefen deep	Meer sea and
				Liebe. love.
[43]	τὰν ἀγέλαν^A χώ Kon	μάντις^N ἀπ' Οθρυος^G	ἄγε ImpAkt	Με λάμπους^N
	die the Herde herd	und der and the	Seher seer	Othrys of Othrys
				führte leading
				Melampus Melampus

[44] ἔς Πύλον· ^A	ά δὲ ^{Pt}	Βίαντος ^G	ἐν ἀγκοίναισιν ^D	ἐκλίνθη, ^{AorPas}
Pylos·	die	des Biantes of Bias	Arm beugen arms	wurde gelegt, was laid,
[45] μάτηρ ^N	ά χαρίεσσα περίφρονος	Ἀλφεσιβοίης. ^G		
Mutter mother	die the	anmutige graceful	sehr klugen of wise	der Alphesiboea. of Alphesiboea.
[46] τὰν δὲ ^{Pt}	καὶ λᾶν Κυθέρειαν ^A	ἐν ὄρεσι ^D	μᾶλα νομεύων ^N	Prä
die the	schöne fair	Kytheria Cytherean	Bergen mountains	sehr sheep
[47] οὐχ ^{Pt}	οὐτῶς ὅδωνις ^N	ἐπὶ πλέον	ἄγαγε ^{AorSAkt}	λύσσας, ^N
so thus	Adonis Adonis	mehr more	führte led	rasend seiend, raging,
[48] ὥστε ^{Kon}	οὐδὲ ^{Pt} φθίμενόν ^A	PerM/P	νιν ἄτερ μαζοῖο ^G	Tíθητι; ^{PräM/Plmv}
tot seiend dead	ihm		Brust of breast	setze; you place;
[49] ζαλωτὸς	μὲν ^{Pt} ἐμὶν ὁ τὸν	ἄτροπον	ὕπνον ^A ἵασιν ^N	Prä
beneidens wert enviable	mir to me	der den the the	un wend baren un turning	Schlaf sleep
[50] Ἐνδυμίων, ^N	ζαλῶ ^{PräAkt}	δὲ ^{Pt} φίλα	γύναι ^V ἱασίων ^A	
Endymion, Endymion,	beneide ich I envy	liebe weise dear	Frau woman	lasion, lasion,
[51] ὃς τοσοῦν ['] ἐκύρησεν, ^{AorSAkt}	ὅσ'	οὐ ^{Pt}	πεισθείσει ^{FuM/P}	βέβαλοι.
der who	so viel so great	erlangte, he attained,	wie viel as many things	werdet ihr erfahren you will learn
[52] Ἀλγέω ^{PräAkt}	τὰν κεφαλάν, ^A	τὸν δέ ^{Pt} οὐ ^{Pt}	μέλει. ^{PräAkt}	οὐκέτ' ἀείδω, ^{PräAkt}
ich schmerze I ache	den the	Kopf, head,	sie her	kümmert es. it matters.
[53] κεισεῦμαι ^{FuM/P}	πεσών, ^N	καὶ ^{Kon}	τοὺς λύκοις ^N	ῶδε μέ ['] ἔδονται. ^{FuM/P}
ich werde liegen I shall lie down	gefallen seiend, having fallen,		die the	Wölfe wolves
[54] ὡς ^{Kon}	μέλι ^A	τοι ^{Pt} γλυκὺ	τοῦτο κατὰ βρόχθοιο ^G	γένοιτο. ^{AorMedOp}
Honig honey	süß es sweet	dies this	des Schlundes of throat	werde. might become.

Gedicht 4

Νομεῖς Βάττος καὶ Κορύδων

[1] εἰπέ ^{AorSAktImv}	μοι	ὦ Κορύδων, ^V	τίνος	αἱ βόες; ^N	ἡ ^{Pt} ῥα ^{Pt} Φιλώνδα; ^G
sage say	mir to me	Korydon, Corydon,	wessen of whom	die the	Rinder; cows;
[2] οὐκ, ^{Pt} ἀλλά ^{Kon}	Αἴγωνος. ^G	βόσκειν ^{PräAktInf}	δέ ^{Pt} μοι	αὐτὰς ἔδωκεν, ^{AorSAkt}	
des Aigon· of Aigon·	weiden to feed		mir to me	sie them	gab er. he gave.

[3] ἥPt πά ψε κρύβδαν τὰ ποθέσπερα πάσας ἀμέλγεις; PräAkt	wo dir heimlich die Spät abende alle melkst du; where you secretly the late evening all you milk;
[4] ἀλλ'Kon ὁ γέρων N ὑφίητι PräAkt τὰ μοσχία A κήμεKon φυλάσσει. PräAkt	der the Greis old man lässt zu lets loose die the Kälbchen calves und mich and me bewacht. the old man lets loose the calves and me he guards.
[5] αὐτὸς δ'Pt ἐς τίν' ἄφαντος ὁ βουκόλος N ὥχετο ImpM/P χώραν; A	selbst himself welche unsichtbare der Rinder hirt ging davon Gegend; himself what unseen the cowherd went off land;
[6] οὐκPt ἄκουσας; AorSAkt ἄγωN Prä νιν ἐπ' Ἄλφεδον A ὥχετο ImpM/P Μίλων. N	hörtest du; you heard; führend leading ihn him Alpheios Alpheus ging davon went off Milo. Milo.
[7] καὶKon πόκα τῆνος ἔλαιον A ἐν ὀφθαλμοῖσιν D ὁ πώπει; PerAkt	je once jener one Öl oil Augen eyes hat gesehen; he had seen;
[8] φαντί PräAkt νιν Ἡρακλῆι D βίην A καὶKon κάρτος A ἐρίσδειν. AorAktInf	sagen sie they say ihm him dem Herakles Kraft might Stärke strength zu wetteifern. to vie.
[9] κείμ'Kon ἔφαθ' AorSAkt ἀ μάτηρ N Πολυδεύκεος G εἴμεν PräAktInf ἄμεινω.	und mich and us sagte he said die the Mutter mother des Polydeukes zu sein we were besser. better.
[10] κώχετ Kon ImpM/P ἔχων N Prä σκαπάνων A τε Pt καὶKon εἴκατι τούτοθε μᾶλα. A	und ging davon and he went haltend having Hacke mattock zwanzig twenty von hier these here Äpfel. apples.
[11] πείσαι AorAktInf τοι Pt Μίλων N καὶKon τῶς λύκος N αὐτίκα λυσσῆν. AorAktInf	überzeugen to persuade Milo Milo so the two der Wolf wolf sogleich straightway rasen. to rage.
[12] ταὶ δαμάλαι N δ'Pt αὐτὸν μυκώμεναι N PräM/P αἵδε ποθεῦντι. D Prä	die Färsen heifers ihn him muhen d lowing diese these verlangend. to the longing one.
[13] δειλαῖαι γ'Pt αὖται· τὸν βουκόλον A ὡς Kon κακὸν εὗρον. AorSAkt	armselige wretched diese· these den the Rinder hirten cowherd schlechten bad fanden sie. they found.
[14] ἥPt μὰν Pt δειλαῖαι γε, Pt καὶKon οὐκέτι λῶντι D νέμεσθαι. PräM/PlInf	armselige wretched nicht mehr no longer auf Auen to the good zu weiden. to graze.
[15] τήνας μὲν Pt δόη Pt τοι Pt τᾶς πόρτιος G αὐτὰ λέλειπται PerM/P	dieser da those der of the Färse heifer selbst it self sind verblieben has been left
[16] τώστιά. N μῆPt πρῶκας A σιτίζεται PräM/P ὄσπερ Kon ὁ τέττιξ, N	die Schwellen. the door posts. Hülsen früchte dry figs ver zehrt sie feeds itself der the Zikade; cicada;

[17]	οὐ^{Pt} Δᾶν, V	άλλ ^{Kon} ὁκὰ ^{Kon}	μέν ^{Pt} νιν ἐπ'	Αἰσάρο ^G νομεύω ^{PräAkt}
	wahrlich, Dan,		ihn him	des Aisaros of Aisaros
[18]	καὶ ^{Kon} μαλακῶ χόρτοιο ^G	καὶ λὸν κώμυθα ^A	δίδωμι ^{PräAkt}	
	weich soft	aus Grases of grass	schöne fair	Lagerstatt feast
			gebe ich, I give,	
[19]	ἄλλοκα	δὲ ^{Pt} σκαίρει ^{PräAkt}	τὸ βαθύσκιον	ἀμφὶ Λάτυμνον. ^A
	anderswann at another time	hüpft bounds	das tief schattige the deep shaded	Latymnon. Latymnos.
[20]	λεπτὸς	μαν ^{Pt} χώ ^{Kon}	ταῦρος ^N ὁ πυρρίχος.	εἴθε ^{Kon} λάχοιεν ^{AorAktOp}
	schlank slender	und der and the	Stier bull	der the rötlich. red haired.
				erlangen they might get
[21]	τοὶ τῶ	Λαμπριάδα, ^G	τοὶ δαμόται, ^N	ὅκκα ^{Kon} θύωντι ^{PräAkt}
	die des the to the	Lampridiadas, Lampriada,	die the Demoten, demesmen,	opfern they sacrifice
[22]	τῷ Ἡρᾳ ^D τοιόνδε·	κακοχράσμων γάρ ^{Pt} ὁ δάμος. ^N		
	der to the Hera, Hera,	solch ein es· such a·	denn of ill tempered	Demos schlecht sittlich. people.
[23]	καὶ ^{Kon} μὰν ^{Pt}	ἐς Στομάλιμνον ^A	ἐλαύνεται ^{PräM/P}	ἔς τε ^{Pt} τὰ Φύσκω, ^A
		Stomalimnon Stomalimnon	wird getrieben is driven	die the Fysko, Fysko,
[24]	καὶ ^{Kon} ποτὶ τὸν Νήαιθον, ^A	ὅπα καλὰ πάντα φύοντι ^{PräAkt}		
	den the Neaiethos, Neithon,	wo where schöne fair	all es all	wachsen, grow,
[25]	αἰγίπυρος ^N καὶ ^{Kon} κνύζα ^N καὶ ^{Kon}	εύώδης μελίτεια. ^N		
	Ziegen Weizen goat wheat	pennyroyal	wohl duftende sweet smelling	Honig klee. melilot.
[26]	φεῦ φεῦ	βασεῦν ται ^{FuM/P} καὶ ^{Kon} ται ^{M/P} βόες ^N ὡς τάλαν	Αἴγων ^V	
	werden gehen they will go	die the Kühe cows	Unglücklicher wretch	Aigon Aigon
[27]	εἰς Άιδαν, ^A ὄκα ^{Kon}	καὶ ^{Pt} τὺ κακᾶς ἡράσσαο ^{ImpM/P}	νίκας, ^A	
	Hades, Hades,	du you böser of evil	begehrtest you did pray	Siege, for victories,
[28]	χά ^{Kon} σῦριγξ ^N εὔρωτι	παλύνεται ^{PräM/P}	ἄν ποκ' ἐπάξα. ^N ^{AorS}	
	und die Flöte and the pipe	von Mildew with mildew	wird bestäubt, is strewn,	die which einst once befestigte ich. I brought.
[29]	οὐ ^{Pt} τῇ να γ', ^{Pt} οὐ ^{Pt}	Νύμφας, ^A ἐπει ^{Kon} ποτὶ	Πίσαν ^A ἀφέρπων ^N Prä	
	jene that one	Nymphen, Nymphs,	Pisa Pisa	weg schleichend going off
[30]	δῶρον ^A ἐμοί νιν ἔλειπεν ^{ImpAkt}	ἐγὼ δέ ^{Pt} τις	εἰμὶ ^{PräAkt} μελικτάς, ^N	
	Geschenk a gift	ließ· left·	irgend einer someone	bin am Honig lecker, honey cutter,

[31]	κεῦ ^{Kon} μὲν ^{Pt}	τὰ Γλαύκας ^G ἀγ	κρούομαι, ^{PräM/P}	εῦ δὲ ^{Pt} τὰ	Πύρρω. ^G
	und gut and well	die the of Glaucus	schlage zusammen, I knock,	gut well die the	Pyrrhos. of Pyrrhos.
[32]	αἰνέω ^{PräAkt}	τάν τε ^{Pt} Κρότωνα, ^A καλὰ πόλις, ^N	ἄ τε ^{Pt} Ζάκυνθος ^N		
	lob ich I praise	die the Croton,	schöne fair Stadt, city,	die which	Zakynthos Zakynthos
[33]	καὶ ^{Kon} τὸ ποταῷον,	τὸ Λακίνιον ^N	ἄπερ	ό πύκτας ^N	
	das Fluss heiligtum, the river place,	das Lakinion	wo eben where indeed	der Faustkämpfer boxer	
[34]	Αἴγων ^N όγδώκοντα	μόνος κατεδαίσατο ^{AorMed}		μάζας. ^A	
	Aigon Aigon	achtzig eighty	allein alone	verzehrte er ate up	Gersten kuchen. cakes.
[35]	τηνεῖ καὶ ^{Kon} τὸν ταῦρον ^A ἀπ'	ῶρεος ^G ἄγε ^{AorSAkt} πιάξας ^N Ἄορ			
	dort there there	den the the	Stier bull Berges mountain	führte er he led	gepackt habend having seized
[36]	τᾶς ὁ πλᾶς ^G κῆδωκ ^{Kon} Ἄμαρυλλίδι, ^D		ταὶ δὲ ^{Pt} γυναῖκες ^N		
	der of the Hufen hoof	und gab er and gave	Amaryllis, to Amaryllis,	die the the	Frauen women
[37]	μακρὸν ἀνάυσαν, ^{AorSAkt} χώ ^{Kon} βουκόλος ^N		ἐξεγέλασσεν. ^{AorSAkt}		
	lang long long	riefen sie auf, they cried out,	und der and the	Rinder hirt cowherd	lachte er auf. laughed out.
[38]	ῷ χαρίεσσ' Άμαρυλλί, ^V μόνας σέθεν		οὐδὲ ^{Pt} Θανοίσας ^{AorAktKnj}		
	anmutige graceful	Amarylli, Amaryllis,	allein alone	deiner of you	gestorben seiend having died
[39]	λασεύμεσθ- ^{PräM/P} ὅσον	αἴγες ^N ἐμίν φίλαι,	ὅσσον ἀπέσβης. ^{AorSAkt}		
	tollen wir- we frolic-	so sehr as much	Ziegen goats	mir to me lieb, dear,	so sehr as much
			der mich	so sehr as much	verloßt st du. you expired.
[40]	αἰαῖ τῶ σκληρῶ μάλα	δαίμονος, ^G ὅς με λελόγχει. ^{PerAkt}			
	des at least at least	harten of harsh hard	sehr very very	Dämons, of daimon, Dämon,	der mich who me
				hat zugeteilt. has allotted.	
[41]	θαρσεῖν ^{InfAkt} χρὴ ^{PräAkt} φίλε	Βάττε- ^V τάχ'	αὔριον	ἔσσετ' ^{FuAkt} ἄμεινον.	
	mutig sein to take heart	ist nötig it is need	Freund dear	Battus- Battus-	bald soon morgen tomorrow
				wird es sein it will be	besser. better.
[42]	ἐλπίδες ^N ἐν ζωοῖσιν,	ἀνέλπιστοι	δὲ ^{Pt} θανόντες. ^{AorS}		
	Hoffnungen hopes	Lebenden, living ones,	hoffnungs los hopeless	Gestorbene. having died.	
[43]	χώ ^{Kon} Ζεὺς ^N	ἄλλοκα	μὲν ^{Pt} πέλει ^{PräAkt}	αἴθριος,	ἄλλοκα
	und der and the	Zeus	anderswann at another time	ist is	heiter, clear,
				anderswann at another time	regnet. rains.
[44]	θαρσέω. ^{PräAkt} βάλλε ^{PräAktImv}	κάτωθε τὰ	μοσχία ^A	τᾶς γὰρ ^{Pt} ἐλαίας ^G	
	bin zuversichtlich. I am of good cheer.	wirf cast	hinab down from	die the of the	Olive olive

[45] τὸν θαλλὸν ^A τρώγοντι _{PräAkt} τὰ δύσσοα.	den Schössling shoot to the gnawing die Unglücklichen. wretched.	σίτθ' PräAktImv ὁ λέπαργος. ^N	pst hush der the Leopard. leopard.
[46] σίτθ' PräAktImv ἀ Κυμαίθα ^N ποτὶ τὸν λόφον. ^A	pst hush die the Kymaitha den the Hügel. hill.	οὐκ ^{Pt} ἔσακούεις; _{PräAkt}	hörst du; you hear;
[47] ἥξω _{FuAkt} ναι ^{Pt} τὸν Πᾶνα ^A κακὸν τέλος ^A αὐτίκα δωσῶν, ^N _{Fu}	komme ich hin I will come den by the Pan Pan schlecht es bad Ende end sofort at once geben werdend, giving,		
[48] εἰ ^{Kon} μὴ ^{Pt} ἄπει _{PräAktImv} τοῦ τῶθεν. ἵδ' AorAktImv αὖ πάλιν ἄδε ποθέρπει. _{PräAkt}	geh weg go away von hier. from here. sieh see wiederum again erneut again diese this stört. soothes.		
[49] εἴθ ^{Kon} ἦν _{ImpAkt} μοι ροικὸν τὸ λαγωβόλον, ^A ὥς ^{Kon} το πάταξα. _{AorSAkt}	war was mir knorrig to me es knotty das the Hasen werfer, hare spear, dich you schläge ich. I struck.		
[50] θᾶσαι μ' ὡς Κορύδων ^V πὸτ τῷ Διός. ^G ἀ γὰρ ^{Pt} ἄκανθα ^N	schnell mich Korydon des the Zeus. die Dorn thorn		
[51] ἀρμοῖ ^D μ' ὡδ' ἐπάταξ _{AorSAkt} ὑπὸ τὸ σφυρόν. ^A ὡς δὲ ^{Pt} βαθεῖαι	am Gelenk mich so traf es struck den the Knöchel. ankle. wie how tief deep		
[52] τάτρακτυλλίδες ^N ἔντι. _{PräAkt} κακῶς ἀ πόρτις ^N ὅλοιτο. _{AorM/POp}	Kletten sind. the burrs are. schlecht die Färse heifer möge zugrunde gehen. might be destroyed-		
[53] ἐς ταύταν ἐτύπην _{AorM/P} χασμεύμενος. ^N ἦ ^{Pt} ρά ^{Pt} γε ^{Pt} λεύσσεις; _{PräAkt}	diese that one wurde ich getroffen I was struck gähnend. yawning. siehst du; you look;		
[54] ναι ^{Pt} ναι, ^{Pt} τοῖς ὄνύχεσσιν ^D ἔχω _{PräAkt} τέ ^{Pt} νιν· ἄδε καὶ ^{Kon} αὐτά.	mit den with the Nägeln halte ich I hold ihn· ihm· diese these selbst. same ones.		
[55] ὀσσίχον ἔστι _{PräAkt} τὸ τύμμα ^N καὶ ^{Kon} ἀλίκον ἄνδρα ^A δαμάζει. _{PräAkt}	so groß as much ist is der the Schlag blow so mächtig so big Mann man bezwingt. it tames.		
[56] εἰς ὄρος ^A ὄκχι ^{Kon} ἔρπης, _{PräAktKnj} μὴ ^{Pt} υἱλίπος ἔρχεο _{PräM/Plmv} Βάττε. ^V	Berg mountain du gehest, you go, bar fuß barefoot geh go Batte. Battus.		
[57] ἐν γὰρ ^{Pt} ὄρει ^D ράμνοι ^N τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} ἀσπάλαθοι ^N κομέονται. _{PräM/P}	Gebirg mountain Kreuzdorn sträucher buckthorns Asphalathen aspalthi wachsen sie. are grown.		
[58] εἴπει ['] _{AorAktImv} ἄγε _{PräAktImv} μ' ὡς Κορύδων, ^V τὸ γερόντιον ^N ἦ ^{Pt} ρά ^{Pt} διώκει. _{PräAkt}	sage komm mich Korydon, Corydon, das the Greis chen little old man verfolgt, pursues,		

[59]	τήναν	τὰν κυάνοιφρυν	έρωτίδα, ^A	τᾶς	ποκ' έκνισθη; ^{AorM/P}
	jene that one	die the	dunkel brau ige dark browed	Liebes maid, love girl,	deren of whom
				einst once	juckte es; was chafed;
[60]	ἀκμάν	γ'.Pt ω δειλαῖε πρόαν γε Pt μὲν Pt	αὐτὸς ἐπενθών Aor		
	noch just now	Armen- wretch-	vordem earlier	selbst himself	hinzugangen seiend having come upon
[61]	καὶ Kon ποτὶ τὰ μάνδρα D κατε λάμβανον ImpAkt		ἄμος ἐνήργει. ImpAkt		
	der the	Hürde fold	überraschte ich I was seizing	indem while	er arbeitete. he was working.
[62]	εὖ γ'.Pt ών θρωπε V φιλοῖφα. PrÄAkt	τό τοι Pt γένος N	ἡ Kon Σατυρίσκοις D		
	gut well	Mensch O man	lieb ich. I love.	das the	Geschlecht race
					Satyri sken to Satyr lings
[63]	ἔγγύθεν ἡ Kon Πάνεσσι D κακονά μοισιν ἐρίσδεις. PrÄAkt				
	nah nearby	Pan wesen with the Pans	schlecht schienigen ill shanked	wetteiferst du.	you vie.

Gedicht 5

Βουκολιασταὶ Κομάτας καὶ Λάκων

[1]	αáīges^V ἐμαí, τῇ̄ νον τὸν ποιμένα^A τόνδε Σιβύρτα^A				
	Ziegen goats	meine, my,	jenen that one	den the	Hirten shepherd
				diesen this one	Sibyrtas Sibyrtas
[2]	φεύγετε_{PrÄAktImv} τὸν Λάκωνα·^A τό μευ νάκος^N ἔχθες ἔκλεψεν. AorSAkt				
	fieht flee	den the	Lakonier· Lacon·	das the	mein es of me
				Fell mantel fleece	gestern yesterday
					stahl er. he stole.
[3]	οὐκ^{Pt} ἀπὸ τᾶς κράνας;^G σίττ['] PrÄAktImv ἀμνίδες.^N οὐκ^{Pt} ἔσορῆτε_{PrÄAkt}				
	der the	Quelle; spring;	pst hush	Lämmlein. lambkins.	seht ihr you see
[4]	τόν μευ τὰν σύριγγα^A πρόαν κλέψαντα^A Aors Κομάταν;^A				
	den the	mein es of me	die the	Röhre flöte pipe	vorher before
					gestohlen habend having stolen
					Komatan; Comatas;
[5]	τὰν ποίαν σύριγγα;^A τὺ γάρ^{Pt} ποκα δῶλε^V Σιβύρτα^V				
	die the	welche what kind	Röhre flöte; pipe;	du you	einst once
					Sklave slave
					Sibyrtas Sibyrtas
[6]	ἐκτάσα^N Aors σύριγγα;^A τί δ'^{Pt} οὐκέτι σὺν Κορύδωνι^D				
	gestimmt habend having made	Röhre flöte; pipe;	warum why	nicht mehr no longer	Korydon Corydon
[7]	ἀρκεῖ_{PrÄAkt} τοι^{Pt} καλάμας^A αὐλὸν^A ποπι πύσδεν InfAkt ἔχοντι;^D PrÄ				
	genügt it is enough	Rohr halme reeds	Flöte pipe	pfeifen to toot	habend; to the having;
[8]	τάν μοι ἔδωκε_{AorSAkt} λύκων^N ὥλεύθερε. τὶν δὲ^{Pt} τὸ ποῖον				
	die the	mir to me	gab er gave	o Freier Mann. O free man.	welche which
					das the
					was für eine Art what kind

[9] Λάκων ^N	ἀγκλέψας ^N Aors	πόκ'	ἔβα AorSAkt	νάκος; ^A	εἰπὲ AorAktImv	Κομάτα. ^V	
Lakon Lacon	gestohlen habend having stolen	einst when	ging went	Fell mantel; fleece;	sage say	Komatas. Comatas.	
[10] οὐδὲ ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	Εὔμαρα ^D	τῷ	δεσπότᾳ ^D	ἵστι ^{ImpAkt}	ἐνεύδειν. ^{PräAktInf}	
		dem Eumara to Eumara	dem the	Herrn master	warst you were	irgend etwas anything	zu verraten. to tell.
[11] τὸ Κροκύλος ^N	μοι	ἔδωκε, ^{AorSAkt}	τῷ	ποικίλον,	ἀνίκ ^{Kon}	ἔθυσε ^{AorSAkt}	
den the	Krokyllos Krokyllos	mir to me	gab, gave,	den the	bunten, dappled,	opferete he sacrificed	
[12] ταῖς Νύμφαις ^D	τὰν	αἴγα. ^A	τῷ	δ' ^{Pt} ὡ κακὲ	καὶ ^{Kon}	τόκ' ἐτάκευ ^{AorAkt}	
den to the	Nymphen Nymphs	die the	Ziege- she goat-	du	Böser wretch	damals then	schmolzest you melted
[13] βασκαίνων, ^N Prä	καὶ ^{Kon}	νῦν με τὰ λοίσθια	γυμνὸν	ἔθηκας. ^{AorSAkt}			
neidend seiend, begrudging,		nun now	me the	Letzten last things	nackt naked	setzttest. you made.	
[14] οὐκ ^{Pt}	αὐτὸν τὸν	Πᾶνα ^A τὸν	ἄκτιον,	οὐ ^{Pt} τέ ^{Pt} γε ^{Pt}	Λάκων ^N		
ihn selbst him self	den Pan	den Pan	akteischen, Actian,		Lakon Lacon		
[15] τὰν βαῖταν ^A	ἀπέδυσ'	ΑορSAkt	ὁ Καλαίθιδος, ^G	ἱ Kon	κατὰ	τήνας	
die the	Fell mantel sheepskin	zog aus stripped off	der the	des Kaläthidos, of Kalaithid,		jenen those	
[16] τὰς πέτρας ^G	ῶν θρωπε ^V	μανεῖς ^N AorM/P	ἔς	Κράθιν ^A	ἀλοίμαν. ^{AorM/Pop}		
der of the	Felsen rock	o Mensch O man	rasend seiend having gone mad	Krathis Crathis	möchte springen. I might leap.		
[17] οὐ ^{Pt} μὰν ^{Pt}	οὐκ ^{Pt} αὐτὰς	τὰς	λιμνάδας ^A	ῶγαθε ^V	Νύμφας, ^A		
	sie selbst themselves	die the	See Nymphen lake nymphs		Nymphen, Nymphs,		
[18] αἴτε ^{Pt}	μοι	ἴλαοί τε ^{Pt} καὶ ^{Kon}	εὔμενέ ες	τελέθοιεν, ^{PräAktOp}			
die und who and	mir	gnädige gracious	wohl gesinnte well disposed		möchten sein, might be,		
[19] οὐ ^{Pt} τει		τὰν σύριγγα ^A	λαθὼν ^N Aor	ἔκλεψε ^{AorSAkt}	Κομάτα. ^N		
irgend jemandes of anyone	die the	Röhre flöte pipe	unbemerkt seiend having escaped notice	stahl stole	Komatas. Comatas.		
[20] αἴ ^{Kon} τοι	πιστεύσαιμι, ^{AorAktOp}	τὰ Δάφνιδος ^G	ἄλγε ^A	ἀροίμαν. ^{AorM/Pop}			
dir ja at least	möchte vertrauen, I might trust,	die the	des Daphnis of Daphnis	Schmerzen pains	auf mich nähme. I might pray for.		
[21] ἀλλ ^{Kon} ὅν ^{Pt}	αἴκα ^{Kon}	ἔριφον ^A	θέμεν, ^{AorInfAkt}	ἔστι ^{PräAkt} μὲν ^{Pt}	οὐδὲν		
willst you wish	Zicklein kid	hin legen, to set,	ist it is		nichts nothing		
[22] ἱερόν,	ἀλλά ^{Kon} γε ^{Pt}	τοι διαείσομαι, ^{FuM/P}	ἔστε ^{Kon} κ ^{Pt} ἀπείπης. ^{AorAktKnj}				
heilig, sacred,	dir at least	werde besingen, I will tell through,		du untersagst. you may forbid.			

[23]	Ὡς^N	ποτ’ Ά	θαναίαν	έριν^A	ἥρισεν.	AorSAkt	ἡνίδε	κεῖται	PräM/P
	Schwein a boar	einst	athenischen Athenaean	Streit strife	stritt. strove.		hier lo here	liegt lies	
[24]	ῷριφος.^N	ἀλλά^{Kon}	γε^{Pt}	καὶ^{Kon}	τὺ τὸν	εὔβοτον	ἀμνὸν^A	ἔρισδε.	PräAktImv
	Jährling: yearling.				du you	den the	weide rich pasture	Lamm lamb	wetteifere. vie.
[25]	καὶ^{Kon}	πῶς	ὦ κίναδος^V	τὺ τάδ'	έσσεται	FuAkt	ἐξ ἵσω	ἀμίν;	
	wie how		Schuft debauch	du you	dies es these	wird sein it will be	gleichem equal	uns; to us;	
[26]	τίς τρίχας^A	ἀντ’ ἐρίων^G	έποκίξατο;	AorM/P	τίς δὲ^{Pt}	παρεύσας^N	Aor		
	wer who	Haare hairs	der Wolle of wool	hat gesetzt; has picked;	wer who	beigegeben habend having substituted			
[27]	αἰγὸς^G	πρατοτόκοιο	καὶ κὰν	κύνα^A	δήλετ	PräM/P	ἀμέλγειν;	PräAktInf	
	der Ziege of goat	erst gebärenden first born	schlechte bad	Hündin bitch	ließ zu dares		zu melken; to milk;		
[28]	ὅστις	νικασεῖν	FuInfAkt	τὸν πλατίον	ώς^{Kon}	τὺ πεποίθεις,	PerAkt		
	wer whoever	zu siegen to conquer		den the	breiten broad	du you	bist überzeugt, you have trusted,		
[29]	σφᾶξ^N	βούμβεων^N	Prä	τέττιγος^G	ἐναντίον.	ἀλλά^{Kon}	γὰρ^{Pt}	οὐ^{Pt}	τοι
	Hornisse hornet	summend seiend buzzing		der Zikade of cicada	gegenüber. opposite.			dir at least	
[30]	ῷριφος^N	ἰσοπαλής,	τυῖδ'	ό τράγος^N	οὗτος. ἔρισδε.	PräAktImv			
	Jährling yearling	gleich stark, equal in wrestling,	diesem der	hither the	Bock he goat	dies er. this.	wetteifere. vie.		
[31]	μὴ^{Pt}	σπεῦδ-	· PräAktImv	οὐ^{Pt} γάρ^{Pt}	τοι	πυρὶ^D	Θάλπεαι.	ἄδιον	ἀσῆ^{PräAktKnj}
	beeile dich. hasten.			dir at least	am Feuer	by fire	wärmet du dich. you are warmed.	süßer sweeter	singest you may sing
[32]	τεῖδ'	ύπο	τὰν κότινον^A	καὶ^{Kon}	τάλσεα^A	ταῦτα καθίξας.^N	Aor		
	hier here	die the	Ölbaum olive		die Haine the groves	diese these	gesetzt habend. having sat.		
[33]	ψυχρὸν	ὕδωρ^N	τουτεῖ καταλείβεται.	PräM/P	ώδε πεφύκει	PerAkt			
	kalt cold	Wasser water	hier here	träufelt herab. is dripped down.	so hier here	ist gewachsen has grown			
[34]	ποια^N	χά^{Kon}	στιβάς^N	ἄδε, καὶ^{Kon}	άκριδες^N	ώδε λαλεύντι.	PräAkt		
	Gras grass	und die and the	Streu leaf litter	diese, this,	Heuschrecken locusts	so hier here	plaudern. chatter.		
[35]	ἀλλά^{Kon}	οὐ^{Pt}	τι σπεύδω.	PräAkt	μέγα δ^{Pt}	ἄχθομαι,	εἰ^{Kon}	τύ με	τολμῆς^{PräAktKnj}
	etwas anything		I hasten.	sehr greatly		ärgere mich, I am burdened,		du you	wagtest you may dare
[36]	όμμασι^D	τοῖς ὥρθοῖσι ποτιβλέπεν,	PräAktInf	ὅν ποκ' ἐόντα^A	Prä				
	mit Augen with eyes	den the	geraden straight	an zu blicken, to look toward,	den whom	einst once	seiend being		

[37] παῖδ' ^A ἔτ' εἰ γάνω ἐδί δασκούν. ^{ImpAkt} ἵδ' ^{PräAktImv} ἀ χάρις ^N ἐς τί ποθε ^{Pt} ἔρπει. ^{PräAkt}
Knaben noch ich lehrte. a boy still I was teaching.
[38] θρέψαι, ^{AorAktImv} καὶ ^{Kon} λυκιδεῖς, θρέψαι, ^{AorAktImv} κύνας, ^A ὡς ^{Kon} το γάνωντι. ^{AorAktKnj}
nähre nourish nähre nourish Hunde, dogs, du you mögen fressen. they may eat.
[39] καὶ ^{Kon} πόκ' εἰ γὰ παρὰ τεῦς τι μαθὼν ^{Aor} καλὸν ἥ ^{Kon} καὶ ^{Kon} ἀκούσας ^N ^{Aor}
einst ever ich I deiner of you etwas anything gelernt habend having learned schön es good gehört habend having heard
[40] μέμναμ'; ^{PerM/P} ὡς φθονερὸν τὸ καὶ ^{Kon} ἀπρεπὲς ἀνδρίον ^N αὕτως.
ich erinnere mich; I remember; neid isch es envious one du you un schicklich es unseemly Männ chen little man einfach so. just so.
[41] ...
[42] ἀλλὰ ^{Kon} γὰρ ^{Pt} ἔρφ' ^{PräAktImv} ὡδ', ^{ἔρπει,} ^{PräAktImv} καὶ ^{Kon} ὕστατα βουκολιαξῆ. ^{PräAktKnj}
geh come so hier, hither, geh, go, zuletzt last mögest bucolieren. you may sing bucolic.
[43] οὐχ ^{Pt} ἔρψω ^{FuAkt} τῇ νεῖ· τούτει δρύες, ^N ὡδε κύπειρος, ^N
werde gehen I will go dorthin- there- hier here Eichen, oaks, so hier here Zyper gras, galingale,
[44] ὡδε καλὸν βομβεῦντι ^D ποτὶ σμήνεσσι ^D μέλισσαι. ^N
so hier here schön fair summend seiend to buzzing Schwärmens swarms Bienen- bees-
[45] ἐνθ' ὕδατος ^G ψυχρῶ κρᾶνατ ^N δύο· ταὶ δ' ^{Pt} ἐπὶ δένδρει ^D
dort there des Wassers of water kalten cold Quellen springs zwei- two- die the Baum tree
[46] ὄρνιχες ^N λαλαγεῦντι. ^{PräAkt} καὶ ^{Kon} ἀσκιὰ ^N οὐδὲν ὁμοία
Vögel birds schwätzen- chatter- die Schatten the shade nichts nothing gleich like
[47] τὰ παρὰ τίν· βάλλει ^{PräAkt} δὲ ^{Pt} καὶ ^{Kon} ἀπίτυς ^N ὑψόθε κώνοις. ^D
der to the dir. you- wirft casts die the Kiefer pine von oben from above Zapfen. with cones.
[48] ἦ ^{Pt} μὰν ^{Pt} ἀρνακίδας ^A τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} εἴρια ^A τείδε πατησεῖς, ^{FuAkt}
Lämchen lamb skins Wollen fleeces hier here wirst treten, you will tread,
[49] αἴκ' ^{Kon} ἐνθης, ^{AorM/PKnj} ὕπνῳ ^D μαλακώτερα· ταὶ δὲ ^{Pt} τραγεῖαι
hingehst, you may come, zum Schlaf for sleep weicher- softer- die the ziegen haften goatish
[50] ταὶ παρὰ τὸν ὄσδοντι ^{PräAkt} κακώτερον ἥ ^{Kon} το περ ^{Pt} ὄσδεις. ^{PräAkt}
die the jene m you riechen smell schlechter worse du you riechst. you smell.
[51] στασῶ ^{FuAkt} δε ^{Pt} κρατῆρα ^A μέγαν λευκοῖο γάλακτος ^G
ich werde hinstellen I will set Krater a bowl großen great weißen of white der Milch of milk

[52]	ταῖς	Νύμφαις,	δ	στασῶ	FuAkt	δὲ	Pt	καὶ	Kon	ἀδεός	ἄλλον	ἐ	λαίω.	D		
	den to the	Nymphen, Nymphs,		ich werde hinstellen	I will set			süßen	anderen	Öl.						
[53]	αὶ	Kon	δέ	Pt	κε	Pt	καὶ	Kon	τὺ	μό	λης,	AorM/PKnj	ἀπά	λὰν	πτέριν	A
	du you			kommet, you may come,				zarte soft	Farn fern	so hier here	wirst treten you will tread					
[54]	καὶ	Kon	γλάχων	A	ἀν	θεῦσαν.	N	Prä	ὑπεσσεῖ	 ται	FuM/P	δέ	Pt	χιμαιρᾶν	G	
	Polei mint minze			blühend seiend- having flowered-			wird unter gebreitet	will be spread under				der Ziegen of she goats				
[55]	δέρματα	N	τῶν	παρὰ	τὶν	μαλακώτερα	τετράκις	άρνῶν.	G							
	Felle skins	of those	der	jenen you	weicher softer	viermal four times		der Lämmer. of lambs.								
[56]	στασῶ	FuAkt	δ	Pt	όκτω	μὲν	Pt	γαυλὼς	A	τῷ	 Πανὶ	D	γάλακτος,	G		
	ich werde hinstellen I will set		acht eight	Milch eimer pails	dem to the	Pan Pan		der Milch, of milk,								
[57]	όκτω	δέ	Pt	σκαφίδας	A	μέλι	τος	G	πλέα	κηρί	A	ἐ	χοίσας.	N	Prä	
	acht eight	Schälchen bowls		des Honigs of honey	voll full	Waben of wax		haltend.	having.							
[58]	αὐτόθε	μοι	ποτέ	ρισδε	PräAktImv	καὶ	Kon	αὐτόθε	βουκόλι	άσδευ	-	PräAktImv				
	von hier selbst right here	mir to me	becher trinke drink here			von hier selbst right here		bucoliciere sing bucolic.								
[59]	τὰν	σαυτῷ	πατέων	G	ἔχε	PräAktImv	τὰς	δρύας.	A	ἀλλὰ	Kon	τίς	ἄμμε			
	die the	deiner selbst of your self	der Väter treading	halte hold			die the	Eichen. oaks.		wer who	uns us					
[60]	τίς	κρινεῖ;	FuAkt	αἴθ	Kon	ἐν	θοι	πόθ	Pt	ό	βουκόλος	N	ῶδ'	ό	λυκώπας.	N
	wer who	wird richten; will judge;		hier here	der the	Rinder hirt herdsman	so hier thus	der the			Lykopas. Lykope.					
[61]	οὐδὲν	ἐ	γὰ	τῇ	νῷ	ποτὶ	δεύομαι.	PräM/P	ἀλλὰ	Kon	τὸν	ἄνδρα,	A			
	nichts nothing	ich I	jenen of that	kümmerne mich I pursue-			den the	Mann, man,								
[62]	αὶ	Kon	λῆς,	PräAkt	τὸν	δρυτό	μον	A	βω	στρήσομες,	FuAkt	ὅς	τὰς	ἐ	ρείκας	A
	willst, you wish,	will, you	den the	Holz fäller woodcutter		werden rufen, we will call,		der who	die the		Heide heathers					
[63]	τίνας	τὰς	παρὰ	τὶν	ξυλοχίζεται.	PräM/P	ἔστι	PräAkt	δέ	Pt	Μόρσων.	N				
	jene those	die the	der him	holz spaltet sich· sits on wood·		ist is		Morson.	Morson.							
[64]	βωστρέω	μες.	PräAktKnj	τὺ	κάλει	PräAktImv	νιν.	ἴθ	PräAktImv	ῶ	ξένε	V	μικκὸν	ἄκουσον	AorAktImv	
	rufen wir. let us call:		du you	rufe call	ihm. him.	komm go		Fremder stranger	ein wenig a little		höre listen					
[65]	τεῖδ'	ἐν	θών.	N	Aor	ἄμμες	γὰρ	Pt	ἐ	ρισδομες,	PräAkt	ὅστις	ἀρείων			
	hier here	einge treten seiend· having come in·	wir we			wetteifern, we contend,		wer who	ever	besser better						

[66] βουκολιαστάς ^N	έστι· ^{PräAkt}	τÙ δ· ^{Pt} ω φίλε μήτ· ^{Kon} έμε	μόρσων ^V	Bucolic sänger bucoliasts	ist. is.	du you	Freund dear	mich me	Morson Morson
[67] ἐν χάριτι ^D κρίνης, ^{PräAktKnj} μήτ· ^{Kon} ών ^{Pt} τύγα τοῦτον ὁ νάσης, ^{AorMedKnj}	Gunst favor	entscheide st, you may judge,	du you at least	diesen this one	du you at least	du you at least	diesen this one	begünstige st. you may benefit.	
[68] ναι ^{Pt} ποτὶ τᾶν Νυμφῶν ^G Μόρσων ^V φίλε μήτε ^{Kon} Κομάτα ^D	den of the	Nymphen Nymphs	Morson Morson	Freund dear			Komatas dem to Comatas		
[69] τὸ πλέον ιθύνης, ^{PräAktKnj} μήτ· ^{Kon} ών ^{Pt} τύγα τῷδε χαρίξῃ· ^{AorAktKnj}	das the	Mehr more	richte st, you may incline,	du you at least	du you at least	diesem to this one	gefällt st. you may show favor.		
[70] ἄδε τοι ἀ ποίμνα ^N τῷ Θουρίω ^D ἔστι ^{PräAkt} Σιβύρτα, ^G	dies hier this	dir at least	die the	Herde flock	des to the	Thurios Thourian	ist is	des Sibyrtas, Sibyrtas,	
[71] Εύμαρα ^N δὲ ^{Pt} τὰς αἴγας ^A ὁρῆς ^{PräAkt} φίλε τῷ Συβαρίτα. ^D	Eumara Eumara	die the	Ziegen she goats	siehst you see	Freund dear	des to the	Sybariten. Sybarite.		
[72] μὴ ^{Pt} τú τις ἡρώτη ^{AorAkt} πòτ τῷ Διός, ^G αἵτε ^{Kon} Σιβύρτα ^G	du you	jemand someone	fragtest asked	einst toward	bei dem the	Zeus, of Zeus,		des Sibyrtas Sibyrtas	
[73] αἵτε ^{Kon} ἐμόν έστι ^{PräAkt} κάκιστε τὸ ποίμνιον; ^N ώς λάλος έσσι· ^{PräAkt}	mein my	ist is	Schlechter worst	das the	Herde; flock;	wie how	geschwätzig talkative	bist. you are.	
[74] βέντισθ' οὔτος, ἐγὼ μὲν ^{Pt} ἀλαθέα πάντ' ἀγορεύω ^{PräAkt}	dieser, this one,	ich	wahr es true	alles all	sage I speak				
[75] κούδεν ^{Kon} καυχέομαι ^{PräM/P} τù δ· ^{Pt} ἄγαν φιλοκέρτομος έσσι· ^{PräAkt}	und nichts and nothing	prahle ich. I boast.	du you	gar excessively	spott liebend mockery loving		bist. you are.		
[76] εἰα λέγ ['] ΠρÄAktImv εἰ Kon τι λέγεις, ^{PräAkt} καὶ ^{Kon} τὸν ξένον ^A ἐς πόλιν ^A αὖθις	sage speak	etwas anything	sagst, you say,	den the	Fremden stranger	Stadt city	wieder again		
[77] ζῶντ ^A Prä ἄφες ['] AorSAktImv ὥ Παιάν, ^V ἦ ^{Pt} στωμύλος ἦσθα ^{ImpAkt} Κομάτα. ^V	lebend seiend living	lass. release.	Paian, Paean,	schwatz haft loud mouthed	warst you were		Komatas. Comatas.		
[78] ταὶ Μοῖσαί ^N με φιλεῦντι ^{PräAkt} πολὺ πλέον ἦ Kon τὸν ἀοιδὸν ^A	die the	Musen Muses	mirch me	lieben love	viel much	mehr more	den the	Sänger singer	
[79] Δάφνιν· ^A ἐγὼ δ· ^{Pt} αὐταῖς χιμάρωας ^A δύο πρᾶν ποκ' ἐθυσα. ^{AorAkt}	Daphnis. Daphnis.	ich I	ihnen to them	Ziegen he goats	zwei two	vorhin just now	einst once	opferte ich. I sacrificed.	

[80]	καὶ ^{Kon} γὰρ ^{Pt} ἔμ'	ώπόλιλων ^N	φιλέει ^{PräAkt}	μέγα,	καὶ ^{Kon} καλὸν	αὐτῷ
	mech me	Apollo Apollo	liebt loves	sehr, greatly,	schönen fine	ihm to him
[81]	κριὸν ^A ἐγὼ βόσκω. ^{PräAkt}	τὰ δὲ ^{Pt}	Κάρνεα ^N	καὶ ^{Kon} δὴ ^{Pt} ἐφέρπει. ^{PräAkt}		
	Widder ram	ich I	ziehe auf. I feed.	die the	Karneen Karneia	naht. draws near.
[82]	πλὰν δύο	τὰς λοιπὰς διδυματόκος	αἴγας ^A ἀμέλγω, ^{PräAkt}			
	zwei two	die the	übrigen remaining	zwillings tragend twin bearing	Ziegen she goats	melke ich, I milk,
[83]	καί ^{Kon} μ' ἀ	παιᾶς ^N ποθορεῦσα ^N _{Aor}	"τάλαν"	λέγει ^{PräAkt}	"αὐτὸς ἀμέλγεις; ^{PräAkt} "	
	mich die me the	Knabe girl	hervor springend having run up	sagt she says	"selbst "your self	melkst du; you milk;
[84]	φεῦ φεῦ	Λάκων ^N	τοι	ταλάρως ^A σχεδὸν	εἴκατι	πληροῖ ^{PräAkt}
	Lacon Lacon	at least	Körbe baskets	beinahe nearly	zwanzig twenty	füllt fills
[85]	τυρῶ ^G	καὶ ^{Kon} τὸν ἄναβον ἐν ἄνθεσι ^D	παῖδα ^A μολύνει. ^{PräAkt}			
	von Käses of cheeses	den the	unreifen un bearded	Blüten flowers	Knaben boy	beschmutzt. stains.
[86]	βάλλει ^{PräAkt}	καὶ ^{Kon} μάλοισι ^D τὸν αἰπόλον ^A ἀ Κλεαρίστα ^N				
	wirft throws	mit Äpfeln with apples	den the	Ziegenhirten goatherd	die the	Klearista Clearista
[87]	τὰς αἴγας ^A παρελάντα ^A _{Aor}	καὶ ^{Kon} ἀδύ τι		ποππυλιάσδει. ^{PräAkt}		
	die Ziegen the she goats	vorbei treibend having driven by	süß etwas sweet something	pfeift. to chirp.		
[88]	κήμε ^{Kon} γὰρ ^{Pt} ὁ	Κρατίδας ^N τὸν ποιμένα ^A	λεῖος ὑπαντῶν ^N _{Prä}			
	und mich and me	der the Kratidas Kratidas	den the	Hirten shepherd	glatt sleek sleek	entgegen gehend meeting
[89]	ἐκμαίνει ^{PräAkt}	λιπαρὰ δὲ ^{Pt} παρ'	αὐχένα ^A	σείετ ^{PräM/P}	ἔθειρα. ^N	
	macht rasend- makes mad-	glänzend sleek	Hals neck	schwingt sich shakes	Mähne. mane.	
[90]	ἀλλ' ^{Kon} οὐ ^{Pt}	σύμβλητ'	ἐστι ^{PräAkt}	κυνόσβατος ^N	οὐδ' ^{KonPt} ἀνεμώνα ^N	
	vergleichbar comparable	ist is	Hunds rose dog rose		Anemone anemone	
[91]	πρὸς ρόδα, ^A	τῶν ἄνδηρα ^N	παρ'	αίμασιαισι ^D	πεφύκει. ^{PerAkt}	
	Rosen, roses,	deren of the	Kranz bänder beds	Stein wällen stone fences	sind gewachsen. has grown.	
[92]	οὐδὲ ^{KonPt} γὰρ ^{Pt}	οὐδ' ^{KonPt} ἀκύλοις	όμομαλίδες	αἱ μὲν ^{Pt} ἔχοντι ^{PräAkt}		
		mit hakigen spines	gleich glatt- like smooth-	die the	haben have	
[93]	λυπρὸν	ἄπο πρίνοι ^G	λεπύριον , ^A	αἱ δὲ ^{Pt} μελιχραῖ.		
	schmerz lich painful	Steineiche of oak	Splitter, little bark,	die the	sanft. honey sweet.	

[94]	κήγω ^{Kon}	μὲν ^{Pt}	δω	σῶ ^{FuAkt}	τῷ	παρθένω ^D	αὐτίκα	φάσσαν ^A				
	und ich and I	werde geben I will give		der to the	Jungfrau maiden	sofort at once	Turtel taube wood pigeon					
[95]	ἐκ	τᾶς	ἀρκεύ ^G	θω ^G	καθε	λών. ^N	Αορ	τῇ	νεῖ	γὰρ ^{Pt}	ἐ	φίσδει ^{PräAkt}
	der the	Wacholder juniper			herab genommen habend· having taken down·	dort there		sitzt er. perches.				
[96]	ἀλλ' ^{Kon}	ἐγὼ	ἐς	χλαιῖ ^N	ναν ^A	μαλα ^{Kon}	κὸν	πόκον , ^A	όππόκα ^{Kon}	πέξω ^{FuAkt}		
	ich I	Mantel cloak		weichen soft	Vlies, wool,				werde kämmen I will full			
[97]	τὰν	οἴν ^A	τὰν	πέλ ^G	λαν,	Κρατί	δα ^D	δω	ρήσομαι ^{FuMed}	αὐτός.		
	das the	Schaf she sheep	das the	dunkle, dusky coated,	Kratidas dem to Kratidas		werde schenken I will give as a gift			selbst. my self.		
[98]	σίττ'	ἀπὸ	τᾶς	κοτί ^G	νω ^G	ταὶ	μηκάδες. ^N	ῶδε	νέ	μεσθε, ^{PräM/P}		
	der the	Ölweide olive		die the	Meckernden· bleaters·		hier here	weidet euch, graze,				
[99]	ώς ^{Kon}	τὸ	κά	ταντες	τοῦτο	γε	ώλοφον ^A	αἱ	τε ^{Pt}	μυρικαι. ^N		
	den the	hinab wärts downward		dieses this	Erd hügel earth mound		die the	Tamarisken. tamarisks.				
[100]	οὐκ ^{Pt}	ἀπὸ	τᾶς	δρυὸς ^G	οὗτος	ὁ	Κώναρος ^N	ἄ ^{Kon}	τε ^{Pt}	κιναίθα; ^N		
	der the	Eiche oak		dieser this one	der the	Konaros Konaros				Kinaitha; Kinaitha;		
[101]	τουτεῖ	βοσκῃ	σεῖσθε ^{FuM/P}	ποτ'	άντολάς, ^A		ώς ^{Kon}	ὁ	Φάλαρος. ^N			
	hier here	werdet grasen you will graze		einst once	Sonnen aufgänge, sunrises,		der the	Phalaros. Phalaros.				
[102]	ἔστι ^{PräAkt}	δέ ^{Pt}	μοι	γαυλὸς ^N	κυπαρίσσινος,	ἔστι ^{PräAkt}	δὲ ^{Pt}	κρατήρ, ^N				
	ist there is	mir to me	Milch eimer pail	zypressen holzen, cypress made,		ist there is		Misch krug, bowl,				
[103]	ἔργον ^N	Πραξιτέ ^G	λευς. ^G	τῷ	παιδὶ ^D	δὲ ^{Pt}	ταῦτα	φυλάσσω. ^{PräAkt}				
	Werk work	des Praxiteleus· of Praxiteleus·		dem to the	Knaben boy	dieses these	bewahre ich. I keep.					
[104]	χάμιν ^{Kon}	ἔστι ^{PräAkt}	κύων ^N	φιλοποίμνιος,	ὅς	λύκος ^A	ἄγχει, ^{PräAkt}					
	und uns and to us	ist is	Hund dog	Herden liebend, flock loving,	der who	Wolf wolf	würgt, strangles,					
[105]	δν	τῷ	παιδὶ ^D	δίδωμι ^{PräAkt}	τὰ	θηρία ^A	πάντα	διώκειν. ^{PräAktInf}				
	den whom	dem to the	Knaben boy	gebe ich I give	die the	Tiere wild beasts	alle all	zu jagen. to pursue.				
[106]	ἀκρίδες, ^V	αἱ	τὸν	φραγμὸν ^A	ὑπερπα	δῆτε ^{PräAktKnj}	τὸν	άμον,				
	Heuschrecken, locusts,	die who	den the	Zaun fence	über springt you leap over		den the	unseren, our,				
[107]	μή ^{Pt}	μευ	λωβα	σεῖσθε ^{FuM/P}	τὰς	ἀμπέλος. ^A	ἐντὶ ^{PräAkt}	γὰρ ^{Pt}	ἄβαι. ^N			
	meines of me	schändet ihr you will outrage		die the	Weinstöcke· vines·	sind are		Beeren. unripe grapes.				

[108] τοὶ τέττιγες, ^N ὁ ρῆτε _{PräAkt} τὸν αἴπόλον^A ὡς _{Kon} ἐρε θίζω. _{PräAkt}
 ihr Zikaden, cicadas, sieht you see den Ziegenhirten goatherd reize ich.
 the the the the I provoke.

[109] οὔτως χύμες _{Kon} θην^{Pt} ἐρε θίζετε _{PräAkt} τὼς ^{Du} καλαμευτάς. ^A
 so thus und ihr you reizt you provoke die beiden the Rohr pfeifer.
 the the the the reed pipers.

[110] μισέω _{PräAkt} τὰς δασυκέρκος ἀλώπεκας, ^A αἱ τὰ Μίκωνος ^G
 hasse ich die busch schwänzigen Füchse, die die des Mikon
 I hate the bushy tailed foxes, who the of Micon

[111] αἰεὶ φοιτῶ σαι ^N _{Prä} τὰ ποθέσπερα ραγίζοντι. _{PräAkt}
 immer umher gehend going to and fro die spät abendlichen late evening lassen bersten.
 always going to and fro the evening they crack.

[112] καὶ _{Kon} γὰρ^{Pt} ἐγώ μισέω _{PräAkt} τὼς ^{Du} κανθάρος, ^A οἱ τὰ Φιλώνδας ^G
 ich hasse die beiden Mist käfer, die die des Philondas
 I hate the beetles, who the of Philondas

[113] σῦκα ^A κατατρώγοντες ^N _{Prä} ὑπανέμιοι φορέονται. _{PräM/P}
 Feigen ab fressend wind getrieben werden getragen.
 figs devouring down wind are borne.

[114] ἥπου^{Pt} μέμνα, _{PerM/P} ὅκ^{Kon} ἐγώ τυ κατήλασσα, _{AorAkt} καὶ _{Kon} τὺ σε σαρώ^N _{Per}
 erinnerst dich, ich dich hin trieb,
 do you remember, I you I drove down, du you gereinigt habend
 having brushed

[115] εὖ ποτε κιγκλίζευ _{ImpAkt} καὶ _{Kon} τὰς δρυδὸς ^G εἴχεο _{ImpM/P} τήνας;
 gut einst riegeltest der the Eiche hieltest du jene;
 well once you latched the oak you held those;

[116] τοῦτο μὲν^{Pt} οὐ^{Pt} μέμναμ'. _{PerM/P} ὄκα _{Kon} μάν^{Pt} ποκα τεῖδέ τυ δήσας ^N _{Aor}
 dieses erinnere ich. einst hier dich gebunden habend
 this I remember. once this here you having bound

[117] Εύμαρας ^G ἔκαθηρε _{AorAkt} καλῶς μάλα, τοῦτο γ^{Pt} ισαμι. _{PräAkt}
 der Eumara reinigte gut sehr, dies weiß ich.
 of Eumaras he cleansed well very, this I know.

[118] ἥ^{Pt} δῆ^{Pt} τις Μόρσων^N πικραίνεται. _{PräM/P} ἥπούχι^{Pt} παρήσθευ; _{ImpAkt}
 jemand Morson wird erbittert· warst anwesend;
 a certain Morson is embittered did you perceive;

[119] σκίλλας ^A ἵων ^N _{Prä} γραίας ἀπὸ σάματος ^G αὐτίκα τίλλειν. _{PräAktInf}
 Skille zwiebeln gehend Grab hügel sogleich pfücken.
 squills going old tomb straightway to pluck.

[120] κὴγώ _{Kon} μάν^{Pt} κνίζω _{PräAkt} Μόρσων^A τινά. καὶ _{Kon} τὺ δὲ^{Pt} λεύσσεις. _{PräAkt}
 und ich reize Morson irgend einen· du blickst.
 and I I scratch Morson someone· you you you look.

[121] ἐνθῶν ^N _{Aor} τὰν κυκλάμινον^A ὄρυσσε _{PräAktImv} νυν ἔς τὸν Ἀλεντα. ^A
 hinein gelegt die Cyclame grabe nun den Alentas.
 having put in the cyclamen dig now the Alentas.

[122] Ἰμέρα ^N	ἀνθ'	ὕδατος ^G	ῥείτω	PräAktImv	γάλα, N	καὶ	Kon	τὺ	δὲ ^{Pt}	Κράθι		
Himera		Wassers water	fließe let flow		Milch, milk,		du			Krathis Krathis		
[123] οἶνω ^D	πορφύροις,	τὰ δέ ^{Pt}	τ·Pt	οἴσυα ^N	καρπὸν ^A	ἐ	νείκαι.	AorAktInf				
mit Wein with wine	purpur farbenen, purple,	die the		Weiden osiers	Frucht fruit		bringen. might bear.					
[124] ῥείτω	PräAktImv	χα	Kon	Συβάριτις ^N	έμιν	μέλι, N	καὶ	Kon	τὸ	πότορθρον ^N		
fließe let flow		und die and the		Sybaritis Sybaritis	mir	to me	Honig, honey,		das the	Tür pfosten drinking vessel		
[125] ἀ παῖς ^N	ἀνθ'	ὕδατος ^G	τὰ	κάλπιδι	κηρία ^A		βάψαι.	AorAktImv				
das Mädchen the child		Wassers water	in der the	Wasser kanne pitcher	Waben honeycombs		tauche. let dip.					
[126] ταὶ μὲν ^{Pt}	ἐμαὶ	κύτισόν ^A	τε ^{Pt}	καὶ	Kon	αἴγιλον ^A	αἴγες ^N	ἐ	δοντι,	PräAkt		
die the	meine my	Kytisos laburnum		Stein eiche holm oak		Ziegen goats		essen, eat,				
[127] καὶ	σχῖνον ^A	πατέοντι	PräAkt	καὶ	Kon	ἐν κομάροισι	δέ	χυνται.	PerM/P			
	mastic	fressen they graze				Erdbeer bäumen arbutus		sind ausgebreitet. are spread.				
[128] ταῖσι	δ·Pt	ἐμαῖς	οἴεσσι	πάρεστι	PräAkt	μὲν ^{Pt}	ά μελί	τεια ^N				
den to the	meinen my	Mutterschafen sheep		ist vorhanden is present		der the	Honig klee melilot					
[129] φέρεται	σθαι,	πολλὸς	δε ^{Pt}	καὶ	Kon	ώς	ρόδα ^A	κίσθος ^N	ἐ	πανθεῖ.		
PräM/PlInf		reichlich much				Rosen roses	Zistros cistus		blüht.	PräAkt		
[130] οὐκ ^{Pt}	ἔραμ'	Ἀλκίππας ^G	οἴτι	Kon		με	πρῶν	οὐκ ^{Pt}	ἔφιλασε	ImpAkt		
PräM/P	liebe ich I am in love	der Alkippa, Alkippa,				vorhin beforetime			küsste did kiss			
[131] τῶν	ῶτων ^G	καθελοῖσα ^N	Aor	ὅκα	Kon	οἱ	τὰν	φάσσαν ^A	ἐ	δωκα.		
der of the	Ohren ears	abgenommen habend, having taken off,				to her	die the	Turtel taube wood pigeon		AorSAkt		
[132] ἀλλ'	Kon	ἔγω	Εὔμήδευς ^A	ἔρα	μαι	PräM/P	μέγα·	καὶ	γὰρ ^{Pt}	ὅκ	Kon	αύτῷ
	ich I	Eumeses	Eumeses	liebe I am in love			sehr- greatly-					ihm to him
[133] τὰν	σύριγγ ^A	ῶρεξα	AorAkt	καλόν	τί	με		κάρτ'	ἔφιλασεν.	AorAkt		
	die the	Rohr flöte pipe	reichte, I stretched out,	schön es fair	etwas something	mich me		sehr very	he kissed.			
[134] οὐ ^{Pt}	θεμιτὸν	Λάκων ^N	ποτ'	ἀηδόνα	A	κίσσας ^A	ἐ	ρίσδειν,	PräAktInf			
	erlaubt lawful	dem Lakon Lacon	je ever	Nachtigall nightingale		Efeu bekränzt with ivy		zu wetteifern, to vie,				
[135] οὐδ	Kon	ἔποπας ^A	κύκνοισι	D	τὺ	δ·Pt	ῶταλαν	ἔσσι	PräAkt	φιλεχθής.		
	Wiedehopfe hoopoes	mit Schwänen- with swans-	du			Unglücklicher wretch		bist you are		verhasst. hateful.		

[136]	παύσα	σθαι	AorM/PlInf	κέλο	μαι	PräM/P	τὸν	ποιμένα.	A	τὶν δὲ	Pt	Κομάτα	A			
	aufzu hören to cease			fordere ich I bid		den the	Hirten. shepherd.	den him				Komatas Comatas				
[137]	δωρεῖ	ταῖ	PräM/P	Μόρ	σων	N	τὰν	ἀμνίδα.	A	καὶ	Kon	τὺ δὲ	Pt	θύσας	N	Aor
	beschenkt gives as a gift			Morson Morson	die	the	Lamm junges. lamb.			du	you	geopfert habend having sacrificed				
[138]	ταῖς	Νύμφαις	D	Μόρ	σωνι	D	καλὸν	κρέας	A	αὐτίκα		πέμψων.	AorAktImv			
	den to the	Nymphen Nymphs		dem Morson to Morson	gut es good		Fleisch meat	sofort at once		sende. send.						
[139]	πεμψῶ	FuAkt		ναι	Pt	τὸν	Πᾶνα.	A	φριμάσσεο	PräM/PlImv	πᾶσα	τραγίσκων	G			
	ich werde senden I will send			den the	Pan. Pan.		schnaube snort		jede all	der Ziegen kinder of kids						
[140]	νῦν	ἀγέλα.	N	κὴγὼ	Kon	γὰρ	Pt	ἴδ	AorAktImv	ώς	Kon	μέγα	τοῦτο	καχαξῶ	FuAkt	
	jetzt now	Herde- herd-		und ich and I		siehe look				sehr greatly	this	dies	werde auslachen I will laugh aloud			
[141]	κὰτ	τῷ		Λάκω	νος	G	τῷ	ποιμένος,	G	ὅττι	Kon	πόκ'	ήδη			
	des of the	Lacon Lacon		des of the	Hirten, shepherd,			einst once		schon already						
[142]	ἀνυσάμαν	AorAkt		τὰν	ἀμνόν.	A	ἐς	ώρανὸν	A	ὕμιν		ἀλεύματ.	PräM/P			
	vollbrachte ich I accomplished			die the	Lamm- lamb-		Himmel sky	eucl to you all		strebe ich. I wander.						
[143]	αἴγες	N	ἐμαὶ	θαρσεῖτε	PräAktImv		κερούτιδες.		αὔριον		ὕμε					
	Ziegen goats	meine my	seid zuversichtlich take heart		behornte- horned ones.		morgen tomorrow		euch you all							
[144]	πάσας	ἐγὼ λουσῶ	FuAkt	Συβαρίτιδος			ἔνδοθι	λίμνας.	A							
	alle all	ich I	werde baden will bathe	der Sybaris of Sybaritis			innen within	Teiche. pools.								
[145]	οὗτος	ὁ	Λευκίτας	N	ὁ κορυπτίλος,		εἰ	Kon	τὶν		ὁ χευσεῖς	FuAkt				
	dieser this	der the	Leukitas Leukitas	der the	Kopf stoßend, crest headed,		irgend eine someone			besteigen wirst you will cover						
[146]	τὰν	αἰγῶν,	G	φλασσῶ	FuAkt		το πρὶν	ἥ	Kon	γέ	Pt	έμε	καλλιερῆσαι	AorAktInf		
	der of the	Ziegen, goats,		peitsche ich I will whip			dich you	ehre before	mich me			schön opfern to sacrifice fairly				
[147]	ταῖς	Νύμφαις	D	τὰν	ἀμνόν.	A	ὁ	δέ	Pt	αὖ	πάλιν.	ἀλλὰ	Kon	γενοίμαν,	AorM/Pop	
	den to the	Nymphen Nymphs		die the	Lamm. lamb.	der the	wieder again	erneut. again.				möchte ich werden, might I become,				
[148]	αἰ	Kon	μή	Pt	το φλάσσαιμι,	AorAktOp	Μελάνθιος	N								
	dich you		peitschte ich, I might whip,		Melanthios Melanthios							Komatas. Comatas.				

Gedicht 6

ΒΟΥΚΟΛΙΑΣΤΑΙ ΔÁΦΝΙC ΚΑΙ ΔΑΜΟÍTAC

[1] Δαμοί́ τας ^N χώ Kon	Δάφνιc ^N ὁ	βουκόλος ^N εἰς ἔνα	χῶρον ^A	Damoitas Damoitas	und der and the	Daphnis Daphnis	der the	Rinder hirt cowherd	einen one	Ort place	
[2] τὰν ἀγέλαν ^A πόκ' Ἀρατε ^N συνάγαγον. AorSAkt	η̄ς ImpAkt	δ' Pt ὁ μὲν Pt	αύτῶν	die the	Herde herd	einst once	Arate Aratus	versammelten: they brought together:	von denen was	der the	ihrer of them
[3] πυρρός, ὁ δ' Pt ἡμιγένειος· ἐπὶ κράνων ^A δέ Pt τιν'	ἀμφω Du	ρότλιch, der	halb stammig: half bred-	Quelle spring	irgendeine a certain	beide both					
[4] έζόμενοι ^N PräM/P θέρεος ^G μέσω	ἄματι ^D τοιάδ'	ἄειδον. ImpAkt	sitzend sitting	des Sommers of summer	mitten in the middle	Tag day	solche such things	sangen. they sang.			
[5] πράτος δ' Pt ἀρξατο AorAkt	Δάφνιc, N	ἐπει Kon καὶ Kon	πράτος δ' ερισδε. PräAkt	zuerst first	begann began	Daphnis, Daphnis,	zuerst first	wetteifert. contends.			
[6] βάλλει PräAkt τοι ^{Pt} Πολύφαμε ^V τὸ ποιμνιον ^A ἀ Γαλάτεια ^N				wirft throws	Polyphem Polyphemus	das the	Herde flock	die the	Galateia Galatea		
[7] μάλοι σιν, D δυσέρωτα τὸν αἰπόλον ^A ἄνδρα ^A καλεῦσα· N Aor				mit Äpfeln, with apples,	schmerlich verliebt hard in love	den the	Ziegen hirten goatherd	Mann man	rufend: having called·		
[8] καὶ Kon τού νιν οὐ Pt ποθόρησθα PerM/P τάλαν τάλαν, ἀλλὰ Kon κάθησαι PerM/P				du you	ihn him	bemerkt you have seen	Unglücklicher wretch	Unglücklicher, wretch,	sitzt you sit		
[9] ἀδέα συρίσδων. N Prä	πάλιν	ἄδ' ἵδε AorAktImv	τὰν κύνα ^A βάλλει, PräAkt	süß sweetly	pfeifend. piping.	wieder again	diese here	siehe look	den the	Hund dog	trifft, pelts,
[10] ἀ τοι τὰν ὄιων ^G ἔπει ται PräM/P σκοπός ^N ἀ δέ Pt βαλλόσδεi PräAkt				die which	dir at least	der of the	Schafe sheep	Wächter- watcher-	die she	bellt barks	
[11] εἰς ἄλα ^A δερκομένα, A PräM/P τὰ δέ Pt νιν καλὰ κύματα ^N φαίνει PräAkt				Meer sea	schauend, looking,	die the	sie her	schönen fair	Wellen waves	zeigen show	
[12] ἄσυχα καχλάζοντα ^A Prä ἐπ' αἴγια λοιο ^G θέοισαν. A Prä				leise softly	gurgelnd gurgling	Strand of shore	laufend. running.				
[13] φράζεο PräM/Plmv μὴ Pt τᾶς παιδὸς ^G ἐπὶ κνάμαισιν ^D ὁρούσῃ ^D PräM/P				hüte dich watch	des of the	Mädchen girl	Schienbeinen shins	springend leaping			

[14]	ἐξ ἀλὸς ^G	έρχομενας, A	PräM/P	κατὰ δὲ ^{Pt} χρόα ^A	καλὸν ἀμύξη.	AorAktKnj
	des Meeres sea	kommande, coming,		Haut skin	schön fair	zerkratze. you may scratch.
[15]	ἀ δὲ ^{Pt} καὶ ^{Kon}	αὐτόθε	Tol	διαθρύπτεται, PräM/P	ώς ^{Kon} ἀπ' ἀκάνθας ^G	
	die she	dort on the spot	dir at least	zerbricht, is worn through,		Dornen thorns
[16]	ταὶ καπυραὶ χαῖται, ^N	τὸ καλὸν θέρος ^N		ἀνίκα	φρύγει.	PräAkt
	die fiebrigen the sun parched	Haare, locks,	die schöne the fair	Sommerzeit summer	sobald when	brät· parches·
[17]	καὶ ^{Kon} φεύγει ^{PräAkt}	φιλέοντα ^A	καὶ ^{Kon} οὐ ^{Pt} φιλέοντα ^A	Prä	διώκει, ^{PräAkt}	
	flieht flees	Liebenden loving one	Liebenden loving one		verfolgt, pursues,	
[18]	καὶ ^{Kon} τὸν ἀπὸ γραμμᾶς ^G	κινεῖ ^{PräAkt}	λίθον. ^A	ἡ ^{Pt} γὰρ ^{Pt} ἔρωτι ^D		
	den the	Pfad line	bewegt moves	Stein· stone·	der Liebe by love	
[19]	πολλάκις ὡς Πολύφαμε ^V	τὰ μῆτα ^{Pt} καλὰ	καλὰ πέφανται.	PerM/P		
	oft often	Polyphem Polyphemus	die the	schönen fine	schön fine	erschienen sind. have appeared.
[20]	τῷ δέ ^{Pt} ἐπὶ Δαμοίτας ^N	ἀνεβάλλετο ^{ImpM/P}	καὶ ^{Kon} τάδ' αἰειδεν. ^{ImpAkt}			
	darauf to him	Damotas Damoitas	hob an was taking up	dieses these	sang. sang.	
[21]	εἶδον ^{AorSAkt}	ναι ^{Pt} τὸν Πᾶνα, ^A	τὸ ποίμνιον ^A	ἀνίκα ^{Kon} ἔβαλλε, ^{ImpAkt}		
	sah I saw	den the	Pan, Pan,	das the	herde flock	warf, he was pelting,
[22]	κού ^{KonPt} μέλαθ ^{,AorAkt}	οὖ ^{Pt} τὸν ἐμὸν ^{ένα}	τὸν γλυκύν, ^A	ῶπερ	ὅρημι ^{PräAkt}	
	mech me	entging, escaped,	den the	meinen my	einen one	dem to whom indeed
			den the	süßen, sweet,		ich schaue I behold
[23]	ἔς τέλος. ^A	αὐτὰρ ^{Kon} ὁ μάντις ^N	Τήλεμος ^N	ἔχθρ ^A ἄγορεύων ^N	Prä	
	Ende· end·	der the	Seher seer	der the	feinde hostilely	redend speaking
[24]	ἔχθρα	φέροι ^{PräAktKnj}	ποτὶ οἴκον, ^A	ὅπιας ^{Kon} τεκέεσσι ^D	ψυλάσσοι. ^{PräAktKnj}	
	feinde hostile things	würde bringen he might bring	Haus, house,	Kindern to children		bewahre er. he might guard.
[25]	ἀλλὰ ^{Kon} καὶ ^{Kon} αὐτὸς	ἐγὼ κνίζων ^N	πάλιν	οὐ ^{Pt} ποθόρημι ^{,PräAkt}		
	selbst myself	ich I	reizend scratching teasing	wieder again	bemerke ich, I see,	
[26]	ἀλλά ^{Kon} ἄλλαν τινὰ	φαμὶ ^{PräAkt} γυναῖκ'	ἔχει ^{.ImpAkt}	ἀ δέ ^{Pt} ἀοισα ^N	Prä	
	andere another	irgend eine some	sage ich I say	Frau woman	hatte· he was holding·	die the
						hörend hearing
[27]	ζαλοῖ ^{PräAkt}	μέως Παιαν ^V	καὶ ^{Kon} τάκεται, ^{PräM/P}	ἐκ δὲ ^{Pt} θαλάσσας ^G		
	benedikt she envies	me	Paian Paean	schmilzt, she melts,		des Meeres sea

[28] οἰστρεῖ PräAkt	παπταί νοισα ^N Prä	ποτ'	άντρά ^A te Pt	καὶ Kon ποτὶ ποίμνας. ^A	
tobt she rages	spähend peering about		Höhle caves		Herden. flocks.
[29] σίξα AorAktImv	δ·Pt ὑλακτεῖν PräAktInf	νιν καὶ Kon	τῷ κυνί. ^D	καὶ Kon γὰρ Pt ὥκ·Kon	ἱρων ImpAkt
hetze hush	zu bellen to bark	sie her	der to the	Hündin. dog.	ich fragte I wooed
[30] αὐτᾶς, ihr selbst, her,	έκνυ ζεῖτο ImpM/P	ποτ'	ἰσχία ^A	ρύγχος ^A ἔχοισα. ^N Prä	
	kratzte sich she was scratching	einst toward	Schenkel hips	Schnauze snout	haltend. having.
[31] ταῦτα	δ·Pt ἵσως	έσορεύσα ^N Aor	πο εῦντά ^A Prä	με πολλάκι	πεμψεῖ FuAkt
diese these things	vielleicht perhaps	gesehen habend having seen	tuenden doing	mirch me	oft often
[32] ἄγγελον. ^A	αὐτᾶρ Kon	ἐγὼ κλαψῶ FuAkt	θύρας, ^A	ἔστε Kon κ·Pt	όμόσση AorAktKnj
Boten. messenger.	ich	werde klopfen I will rattle	Türen, doors,		schwöre sie you may swear
[33] αὐτά	μοι στορε σεῖν FuAktInf	καλὰ	δέμνια ^A	τᾶσδ' ἐπὶ	νάσω. ^D
diese these same	mir to me	zu betten to spread	schöne beautiful	Lager couches	Insel. headland.
[34] καὶ Kon γάρ Pt	θην Pt οὐδ·Pt	εἶδος ^A	ἔχω PräAkt	κακόν,	
	Aussehen appearance	habe ich I have		schlecht es, bad,	
				με	λέγοντι. ^D Prä
				mirch me	sagenden. to one speaking.
[35] ἦ Pt γάρ Pt	πρᾶν ἐς	πόντου ^A ἐσέβλεπον, ImpAkt	ἵης ImpAkt	δὲ Pt γαλάνα, ^N	
vorhin earlier	Meer sea	blickte ich, I was looking,	war it was	ruhig keit, calm,	
[36] καὶ Kon καλὰ μὲν Pt	τὰ γένεια, ^N	καλὰ δέ Pt μευ	ἀ μία κώρα, ^N		
schön fair	die the Wangen, cheeks,	schön fair	meiner of me	die the one	Pupille, maiden,
[37] ὡς Kon παρ' ἐμίν κέκριται, PerM/P	κατε φαίνετο, ImpM/P	τῶν δέ Pt τ·Pt	ο δόντων ^G		
mir me	ist entschieden, it has been judged,	zeigte sich, it was appearing,	der of the	Zähne teeth	
[38] λευκοτέ ραν αὐγάν ^A Παρίας ὑπέ φαινε, ImpAkt	λίθοι. ^G				
weißere whiter	Strahl beam	parischen of Parian	ließ durchscheinen was gleaming forth	Steines. of stone.	
[39] ὡς Kon μὴ Pt	βασκαν θῶ AorPasKnj	δέ, Pt τρὶς	εἰς ἐμὸν	ἔπτυσα AorSAkt	κόλπον. ^A
	ich bezaubert werde I may be bewitched	dreimal thrice	meinen my	spie ich I spat	Schoß. bosom.
[40] ταῦτα γάρ Pt	ἀ γραία με	Κοτύταρις ^N	ἔξεδί δαξε. ^A AorAkt		
diese these things	die the old woman	mich me	Kotytaris Kotytaris	lehrt. taught.	
[41] ἀ πρᾶν ἀμάν τεσσι ^D παρ'	ἱπποκίων ^D πο	ταύλει. PräAkt			
die vorhin who formerly	bei Sehern among seers	Hippokion Hippokion		verweilt. haunts.	

[42]	τόσσο'	εἰ πών^N	AorS	τὸν Δάφνιν^A	ό	Δαμοί τας^N	ἐφίλησε, AorAkt	
	so viel so much	gesagt habend having said		den the	Daphnis Daphnis	der the	Damoitas Damoitas	küsste, kissed,
[43]	χώ^{Kon}	μὲν^{Pt}	τῷ σύριγγ', D	ό δὲ^{Pt}	τῷ καλὸν αὐλὸν^A	ἔδωκεν, AorSAkt		
	und der and the	ihm to him	Rohrföchte, pipe,	der the	ihm to him	schönen fair	Flöte flute	gab. gave.
[44]	αὔλει, PräAkt	Δαμοί τας, N	σύρισδε^{PräAkt}	δὲ^{Pt}	Δάφνις^N	ό	βούτας, N	
	flöteite played pipe	Damoitas, Damoitas,	pifff piped		Daphnis Daphnis	der the	Rinder hirt, herdsman,	
[45]	ώρχευντ'	ImpM/P	έν μαλακῇ ταὶ πόρτιες^N	αὐτίκα	ποίᾳ, D			
	tanzten sie were dancing		weichem soft	die the	Färser heifers	sofort straightway	Gras. grass.	
[46]	νίκη^N	μὰν^{Pt}	οὐ δάλλος, ἀνήσσατοι δέ^{Pt}	ἔγενοντο, AorSAkt				
	Sieg victory	keineswegs, not otherwise,	un besiegt undecided			wurden. they became.		

Gedicht 7

Θαλύσια

[1]	Ἡς^{Pt} χρόνος^N	ἀνίκ^{Kon}	ἐγώ τε^{Pt} καὶ^{Kon}	Εὔκριτος^N	ές τὸν Ἄλεντα^A	
	Zeit time	ich I		Eukritos Eukritos	den the	Alentos Alementas
[2]	εἵρπομες^{ImpAkt}	ἐκ πόλιος, G σὺν	καὶ^{Kon} τρίτος	ἀμὶν Ἀμύντας^N		
	gingen wir we were going	Stadt, city,	dritter third	uns with us	Amyntas· Amyntas·	
[3]	τῷ Δῃοῖ^D γάρ^{Pt}	ἐτευχε^{ImpAkt}	θαλύσια^A	καὶ^{Kon} Φρασίδαμος^N		
	der Demeter to the Demeter	bereitete was preparing	Erntedank feiern harvest rites		Phrasidamas Phrasidamas	
[4]	κάντιγένης, KonN	δύο	τέκνα^N λυκωπέος, G	εἰ^{Kon} τί περ^{Pt}	ἔσθλὸν	
	und Antigenes, and Antigenes,	zwei two	Kinder children	des Lykopeus, of Lycopes,	etwas anything	gut es good
[5]	χαῶν	τῶν ἐπάνωθεν,	ἀπὸ Κλυτίας^G τε^{Pt} καὶ^{Kon}	αὐτῷ		
	edelen of ancient ones	der of the	von oben, from former times,	Klytias Klytia	ihrer selbst of him self	
[6]	Χάλκωνος, G Βούριναν^A	ὅς	ἐκ ποδὸς^G	ἀνυστε^{AorSAkt}	κράναν^A	
	Chalkons, of Chalcon,	Bourina	der who	Fuß foot	vollbrachte accomplished	Quelle spring
[7]	εὖ ἔνερεισάμενος^N	Aor	πέτρᾳ^D γόνυ^A	ταὶ δὲ^{Pt} παρ'	αὐτὰν	
	gut well	angedrückt habend having leaned	an Fels on rock	Knie- knee-	die the	ihr her
[8]	αἴγειροι^N	πτελέαι^N	τε^{Pt} ἔύσκιον	ἄλσος^A ὕφαινον, ImpAkt		
	Schwarz Pappeln black poplars	Ulmen elms	wohl schattig es well shaded	Hain grove	webten, were weaving,	

[9]	χλωροῖσιν πετάλοισι^D κατηρεφέες κομόωσαι.^N	PräM/P
	mit grünen with green	Blättern leaves
	über hängende overhanging	bekränzt seiend. luxuriant leafy.
[10]	κούπω^{KonPt} τὰν μεσάταν ὄδον^A ἀνυμες,^{ImpAkt} οὐδε^{KonPt} τὸ σῆμα^N	
	die the	mitt lere midmost
	Straße road	vollbrachten wir, we had accomplished,
	das the	Grab mal tomb
[11]	ἀμίν τὸ Βρασίλα^N κατεφαίνετο,^{ImpM/P} καὶ^{Kon} τὸν ὁδίταν^A	
	uns to us	das the
	Brasila Brasila	zeigte sich, was appearing,
	den the	Wanderer wayfarer
[12]	έσθιλον σὺν Μοίσαισι^D Κυδωνικὸν εὑρομες^{AorSAkt} ἄνδρα,^A	
	edelen noble	Musen Muses
	kydonischen Cydonian	fanden wir we found
	Mann, man,	
[13]	οὔνομα^N μὲν^{Pt} Λυκίδαν,^A ἦ^C ImpAkt δ^{'Pt} αἰπόλος,^N οὐδέ^{KonPt} κέ^{Pt} τίς νιν	
	mit Namen name	Lykidas, Lycidas,
	war he was	Ziegen hirt, goatherd,
	jemand anyone	ihn him
[14]	ἡγνοί ησεν^{AorAkt} ιδών,^N AorS ἐπει^{Kon} αἰπόλω^D ἔξοχ'	
	missachtete would have failed to recognize	gesehen habend, having seen,
	Ziegen hirten to a goatherd	außer ordentlich distinctly
	glich. he resembled.	
[15]	ἐκ μὲν^{Pt} γάρ^{Pt} λασίοιο δασύτριχος εἶχε^{ImpAkt} τράγοιο^G	
	zottigen shaggy	busch haarig thick haired
	hatte he had	Bockes of goat
[16]	κνακὸν δέρμ^{'A} ὡμοισι^D νέας ταμίσοιο^G ποτόσδον,	
	rötlich es scraped	Fell skin
	auf Schultern on shoulders	jung er of new
	Gerbers of carver	zum Trinken, for drinking,
[17]	ἀμφὶ δέ^{Pt} οἱ στήθεσσι^D γέρων ἐσφίγγετο^{ImpM/P} πέπλος^N	
	ihm to him	Brust korben chests
	alt er old	war geschnürt was fastened
	Mantel robe	
[18]	ζωστῆρι^D πλακερῶ, ροικὰν δέ^{Pt} ἔχεν^{ImpAkt} ἀγριελαίω^D	
	mit Gürtel with girdle	geflochtenem, knorrigem plaited,
	gnarled	hielt er he held
	Wild olive wild olive	
[19]	δεξιτερᾷ κορυναν.^A κατ^{Kon} μ' ἀτρέμας εἴπε^{AorSAkt} σεσαρώ^N PerM/P	
	mit rechter with right hand	Keule. club.
	mech me	still gently
	sprach er he said	gereinigt habend having smoothed
[20]	ὅμματι^D μειδιόωντι,^D Prä γέλως^N δέ^{Pt} οἱ εἴχετο^{ImpM/P} χείλευς.^N	
	mit Auge with eye	lächelndem, smiling,
	Lachen laughter	ihm to him
	hielt sich was held	Lippen. lips.
[21]	"Σιμίχιδα, V πᾶ δὴ^{Pt} τὸ μεσαμέριον^N πόδας^A ἔλκεις, PräAkt	
	"Simichidas, "Simichidas,	wohin where
	den the	Mittag midday
	Füße feet	ziehst du, you drag,
[22]	ἀνίκα^{Kon} δὴ^{Pt} καὶ^{Kon} σαῦρος^N ἐν αἰμασιαῖσι^D καθεύδει, PräAkt	
	Eidechse lizard	Stein wällen stone fences
		schläft, sleeps,

[23]	ούδε KonPt	έπι τυμβίδιαι	κορυδαλλίδες N	ήλαι νοντι; PräAkt
	grab nahe by the tomb	Lerchen	larks	schweifen; flit;
[24]	ἢ Pt	μετά δαῖτα A	κλητὸς ἐπείγεαι; PräM/P	ἢ Kon τινος ἀστῶν G
	Mahl feast	geladen invited	beeilst du dich; you hasten;	eines of some
[25]	λανὸν A	ἐ πι θρώσκεις; PräAkt	ώς Kon τοι ποσὶ D	νισσομένοιο G
	Wolle wool	springst du; you leap;	dir for you	gehenden of going
[26]	πᾶσα λίθος N	πταίοισα N	πότ' ἀρβυλίδεσσιν D	ἀείδει. " PräAkt
	jeder every	Stein stone	stolpernd striking	Stiefeletten boots
[27]	τὸν δέ Pt	ἐγὼ ἀμεί φθην. AorM/P	"Λυκίδας φίλε,	φαντί PräAkt
	den him	ich I	antwortete· replied·	"Lykidas Freund, dear,
[28]	συριγκτὰν A	ἔμεναι PräAktInf	μέγ' ὑπεροχον	ἐν τε Pt νομεῦσιν D
	Rohrfeifer piper	zu sein to be	sehr greatly	überlegenen preeminent
[29]	ἐν τέ Pt ἀμητὴ ρεσσι. D	τὸ δῆ Pt μάλα θυμὸν A	ἰσίνει PräAkt	
	Schnittern. reapers.	das this	sehr very	Sinn heart
[30]	ἀμέτερον καί Kon	τοι Pt κατ' ἐμὸν νόον A	ἰσοφαρίζειν PräAktInf	
	unser es· our·	meinen my	Sinn mind	gleich zu sein to match
[31]	ἐλπομαι. PräM/P	ἀ δέ Pt ὁδὸς N	ἄδες θαλυσιάς. G	ἢ Pt γάρ Pt ἐταιροι N
	hoffe ich. I expect.	die the	Straße road	diese this
			des Ernte festes· of Thalysia·	Gefährten companions
[32]	ἀνέρες N	εύπεπλω	Δαμάτερι D	δαῖτα A
	Männer men	schön gewandet er well ploughed	Demeter to Demeter	Mahl feast
				vollendend er performing
[33]	ὅλβω D	ἀπαρχόμενοι. N	μάλα γάρ Pt σφισι	πίονι μέτρῳ
	mit Glück with prosperity	erstlings opfernd seiend· offering first fruits·	sehr very	ihnen to them
			reichem rich	Maß measure
[34]	ἀ	δαιμωνίη N	εὕκριθον	ἀνεπλήρωσεν AorAkt
	der the daimon	Daimon divinity	gersten reich barley rich	füllte filled up
				Dresch platz. threshing floor.
[35]	ἀλλ' Kon ἄγε PräAktImv	δή Pt ξυνὰ	γάρ Pt ὁ δός, N	ξυνὰ δὲ Pt καὶ Kon ἀώς, N
	kom come	gemeinsam shared	Weg, road,	gemeinsam shared
				Morgenröte, dawn,
[36]	βουκολιασδώμεσθα PräM/PKnj	τάχ' ὥτερος	ἄλλον	όνασεῖ. FuAkt
	bucolicieren wir· let us sing bucolic·	bald soon	der eine either	den anderen the other
				wird nützen. will benefit.

[37]	καὶ ^{Kon} γὰρ ^{Pt} ἐγώ Μοι ^G σᾶν ^G καπυρὸν στόμα, ^A κήμε ^{Kon} λέγοντι ^{PräAkt}	ich I der Muses of Muses fieber ig sunburnt Mund, mouth, und mich and me sagen to speaking	
[38]	πάντες ἀοιδὸν ^A ἄριστον· ἐγώ δέ ^{Pt} τις οὐ ^{Pt} ταχύπειθής,	alle all Sänger singer besten-best- ich I jemand someone leicht überredbar, quick to be persuaded,	
[39]	οὐ ^{Pt} Δᾶν· ^V οὐ ^{Pt} γάρ ^{Pt} πω ^{Pt} κατ' ἐμὸν νόον ^A οὔτε ^{Kon} τὸν ἔσθλὸν	Dan- by Zeus. οὐ ^{Pt} γάρ ^{Pt} πω ^{Pt} κατ' ἐμὸν νόον ^A οὔτε ^{Kon} τὸν ἔσθλὸν	meinem my Sinn mind den the edlen noble
[40]	Σικελί δᾶν ^A νίκημι ^{PräAkt} τὸν ἐκ Σάμω ^G οὔτε ^{Kon} Φιλητᾶν ^A	Sikeliden Sicelidas besiege ich I conquer den the Samos Samos Philitas Philitas	
[41]	ἀεί δῶν, ^N Prä βάτραχος ^N δὲ ^{Pt} ποτ' ἀκρίδας ^A ὡς ^{Kon} τις ἐρίσδω. ["] PräAkt	singend, singing, Frosch frog einst once Heuschrecken locusts jemand someone wetteifere." I vie."	
[42]	ὡς ἐφάμαν ^{ImpAkt} ἐπίταδες· ὁ δ ^{Pt} αἰπόλος ^N ἀδὺ γελάσσας, ^N Per	so thus sagte ich we said darauf-attentively- der the Ziegenhirte goatherd süß sweetly gelacht habend, having laughed,	
[43]	"τάν τοι" ἔφα ^{AorSAkt} "κορύναν ^A δωρύττομαι, ^{PräM/P} οὐνεκεν ^{Kon} ἔσσι ^{PräAkt}	"die dir" "this to you" sagte he said "Keule club fertige ich, I fashion of wood, biss you are	
[44]	πᾶν ἐπ' ἀλαθεία ^D πεπλασμένουν ^A PerM/P ἐκ Διὸς ^G ἔρνος. ^A	alles wholly Wahrheit truth geformt having been formed des Zeus of Zeus Spross. shoot.	
[45]	ὡς ^{Kon} μοι καὶ ^{Kon} τέκτων ^N μέγ' ἀπέχθεται, ^{PräM/P} ὅστις ἐρευνῆ ^{PräAkt}	mir to me Zimmermann craftsman sehr greatly verhasst ist, is hateful, wer whoever forscht may search	
[46]	ἴσον ὄρευς ^G κορυφή ^D τελέσται ^{AorInfAkt} δόμον ^A εύρυμέδοντος,	gleich des Berges equal of mountain Gipfel to peak zu vollenden to complete Haus house weit räumigen, of wide middle,	
[47]	καὶ ^{Kon} Μοισᾶν ^G ὄρνιχες, ^N ὄσοι ποτὶ Χίον ^A ἀοιδὸν ^A	der Muses of Muses Vögel, birds, welche whoever Chios Chios Sänger singer	
[48]	ἀντία κοκκύζοντες ^N Prä ἐτώσια μοχθίζοντι ^{PräAkt}	entgegen opposite gackernd cuckooing vergeblich vain sich mühen. to the toiling one.	
[49]	ἀλλ' ^{Kon} ἄγε ^{PräAktImv} βουκολικᾶς ταχέως ἀρχώμεθ' ^{PräM/PKnj} ἀοιδᾶς, ^G	kommt come der bucolischen of bucolic schnell quickly fangen wir an let us begin des Gesangs, of song,	
[50]	Σιμιχί δα· ^V κήγω ^{Kon} μέν, ^{Pt} ὄρη ^A φίλος, εἰ ^{Kon} τοι ἀρέσκει ^{PräAkt}	Simichidas Simichidas und ich and I Berge mountains Freund, friend, dir to you gefällt it pleases	

[51]	τοῦθ' ὅ τι πρᾶν ἐν ὅρει	D	τὸ μελύ δριον^A ἐξεπόνασα.	"AorAkt
	dies was irgend gestern this what ever formerly	dem Berge das Lied lein	the little melody	ausarbeitete ich." I worked out."
[52]	"Εσσεται	FuM/P	Ἀγεά νακτὶ	D
	es wird sein there will be	für Aigeanakten to Aegeanax	schön fair	Fahrt voyage
[53]	χῶταν	Kon	ἐφ'	
	abendlichen evening	Zicklein	έσπερίοις	D
		kids	έριφοις	D
		Süd wind	νότος	N
		south wind	ὑγρὰ διώκη	PräAkt
		wet	verfolgt	may drive
[54]	κύματα,	A	χώριων	Kon
	Wellen, waves,	und der Örter and Orion	ὅτε	Kon
			ἐπ'	
			ώκεανῳ	D
		Ozean ocean	πόδας	A
			ἴσχη	PräAkt
			hält, may hold,	
[55]	αἴκεν	Kon	τὸν Λυκίδαν^A	
	den the	Lykidas	ὁ πτεύμενον^A	PräM/P
			beobachtend seiend being watched	
			ἐξ Αφροδίτας^G	
			Aphrodite of Aphrodite	
[56]	ρύση ται-	AorM/PKnj	θερμὸς γάρ	Pt
	möge befreien: may rescue:	heiß hot	ἔρως	N
		Liebe love	αὐτῷ	
		von ihm of him	με	
		meich me	καταίθει.	PräAkt
		hinab brennt. burns down.		
[57]	χάλκου νεες	KonN	στορε	
	und Eisvögel and halcyons	werden ebnen will strew	σεῦντι	FuAkt
			τὰ	
			κύματα	A
		die the	τάν τε	Pt
		Wellen waves	θάλασσαν ^A	
		die the	See sea	
[58]	τόν τε	Pt	νότου	A
	den the	Südwind south wind	τὸν	
		den the	τε	Pt
		Ostwind, east wind	εὔρον, ὃς	
		der who	ἔσχατα	
		fernsten	ψυκία	A
			κινεῖ.	PräAkt
			bewegt: moves:	
[59]	ἀλκυόνες, γλαυκαῖς	N	Νηρηίσι	D
	Eisvögel, halcyons,	hell äugigen to gray	Nereiden	
			Nereids	
		die the	ταί τε	Pt
		am meisten most	μάλιστα	
[60]	όρνιχων	G	ἔφι λαθεν,	ImpAkt
	der Vögel of birds	lieb waren, were dear,	ὅσαις	
			denen	
			τε περ	Pt
		to whom	ἔξ αλὸς	G
			des Meeres of sea	
			ἄγρα.	N
[61]	Ἀγεά νακτὶ	D	πλόον	A
	Aigeanakten to Aegeanax	Fahrt voyage	διζημένῳ	PräM/P
			suchendem seeking for	
			ἐξ Μυτιλήναν^A	
			Mytilene Mytilene	
[62]	ώρια		πάντα γένοιτο,	AorMedOp
	zeit gemäße seasonable	alle all	καὶ	Kon
		möge werden, might be,	εὔπλοξν	
			günstig fahr bar fair sailing	
			ὄρμον	A
			ἴκοιτο.	AorM/POp
			Hafen harbor	
			erreiche. might reach.	
[63]	κῆγὼ	Kon	τῆνο κατ'	
	und ich and I	jenen that	ἄμαρ	A
		Tag day	ἀνήτινον	
		ungesponnenen unwreathed	ἡ	Kon
			ρόδοεντα	
			rosen farbigen rosy	
[64]	ἡ	Kon	καὶ	Kon
	weiß of white violets	veilchen garland	λευκοῖων	G
			στέφανον	A
			περὶ	
			κρατὶ	D
			φυλάσσων	N
			tragend keeping	Prä

[65]	τὸν Πτελεατικὸν	οἴνον^A ἀπὸ κρατῆρος^G ἀφυξῶ	FuAkt	den the Pteleatischen Wein Misch krug bowl abschöpfe ich I will draw off
[66]	πᾶρ πυρὶ^D κεκλιμένος,^N PerM/P	κύδιον^A δέ^{Pt} τις	Ἐν πυρὶ^D φρυξεῖ.	Feuer fire geneigt seind, having been reclined, Bohne bean jemand someone Feuer fire wird rösten. will roast.
[67]	χά^{Kon} στιβάς^N ἐσσεῖται	πεπυκασμένα^N PerM/P	ἔσται^{'PräAkt} ἔπι πάχυν	und die Streu leaf litter wird sein will be verdichtet having been made thick liegt stands dick thick
[68]	κνύζα^D τρέπτησοδέλω^D τε^{Pt} πολυγνάμπτω τε^{Pt} σελίνω^D			Knyza with pennyroyal Asphodel with asphodel viel gebogenem much bending Sellerie. with celery.
[69]	καὶ^{Kon} πίομαι	FuM/P μαλακῶς μεμνημένος^N PerM/P	Ἀγεάνακτος^G	werde trinken I will drink sanft softly eingedenk having remembered Aigeanakts of Aegeanax
[70]	αὐταῖσιν κυλίκεσσι^D καὶ^{Kon} ἐς τρύγα^A χεῖλος^A ἐρείδων.^N Prä			denselben with the same Bechern cups Trub lees Lippe lip lehnend. pressing.
[71]	αὐλησεῦντι	FuAkt δέ^{Pt} μοι δύο ποιμένες,^N	εἰς μὲν^{Pt} Αχαρνεύς,^N	werden flöten will pipe mir to me zwei Hirten, shepherds, einer one Acharner, Acharnean,
[72]	εἷς δέ^{Pt} λυκωπίτας.^N	ό δέ^{Pt} Τίτυρος^N	ἐγγύθεν ἀσεῖ,	einer one Lykopitas- Lykopitas- der the Tityros Tityros nah nearby wird singen, will sing,
[73]	ώς^{Kon} ποκατάς ξενέας^G ἡράσσοσατο	ImpM/P Δάφνις^N ο βούτας,^N		einst once der of the Xenea Xenea verliebt war fell in love Daphnis Daphnis der the Rinder hirt, cowherd,
[74]	χώς^{Kon} ὄρος^N ἀμφ' ἐπονεῖτο	ImpM/P καὶ^{Kon} ώς^{Kon} δρύες^N αὐτὸν ἐθρήνευν,	ImpAkt	Berg mountain mühte sich, was toiling, Eichen oaks ihn him beweinten, were lamenting,
[75]	ἱμέρα^N αἵτε φύοντι^D Prä παρ'	ὄχθησιν^D ποταμοῖο,^G		Himera welche wachsend Ufern banks des Flusses, of river,
[76]	εὔτε^{Kon} χιλῶν^N ώς^{Kon} τις κατετάκετο	ImpM/P μακρὸν ὑψ'	Αἴμον^A	Schnee snow jemand someone hinschmolz was melted lange greatly Haimos Haemus
[77]	ἡ^{Kon} Ἀθω^A ἡ^{Kon} Ροδόπαν^A ἡ^{Kon} Καύκασον^A ἐσχατόωντα.^A		PräM/P	Athos Athos Rhodope Rhodope Kaukasos Caucasus äußersten. farthest reaching.
[78]	ἀσεῖ	FuAkt δέ^{Pt} ώς^{Kon} ποκ' ἐδεκτο	ImpM/P τὸν αἰπόλον^A εύρεα λάρναξ^N	wird singen will sing einst once aufnahm received den the Ziegenhirten goatherd breite broad Lade chest

[79]	ζωὸν	ἐ	όντα^A	Prä	κα	καίσιν	ἀ	τασθαλί	αισιν^D	ἄνακτος, G	
	lebend alive	seiend being	durch schlechten with wicked			Freveln outrages			des Herrn, of lord,		
[80]	ώς	Kon	τέ^{Pt}	νιν	αι	σιμαὶ	λειμωνόθε	φέρβον^N	Prä	ἱοῖσαι^N	PräM/P
	ihn him	die the	Stumpf snub	nasigen nosed		von der Wiese from meadow	nährend were feeding		gehend going		
[81]	κέδρον^A	ἐ	άδει	αν	μαλακοῖς	ἄνθεστι^D	μέ	λισσαι, N			
	Zeder cedar	süße sweet	süße sweet	weichen with soft		Blüten blossoms		Bienen, bees,			
[82]	ούνεκά	Kon	οι	γλυκὺ	Mοῖσα^N	κα	τὰ στόματος^G	χέε	AorAkt	νέκταρ. A	
	ihm to him	süß sweet	Muse Muse			Mund of mouth	goss was pouring			Nektar. nectar.	
[83]	ῶ μακαριστὲ		Κομάτα, V	τύ	θην^{Pt}	τάδε	τερπνὰ πεπόνθεις, PerAkt				
	selig zu nennender blessed		Komatas, Comatas,	du	diese these	lieblichen delightful		hast erlebt, have suffered,			
[84]	καὶ^{Kon}	τὺ κατεκλάσθης^{AorM/P}		ἐ	λάρνακα, A	καὶ^{Kon}	τὺ μελισσᾶν^G				
	du you	wurdest eingeschlossen were shut			Lade, chest,	du you	der Bienen of bees				
[85]	κηρία^A		φερβόμενος^N	PräM/P	έτος^A	ώριον	έξεπόνασας. AorAkt				
	Honigwaben honeycombs	genährt werden being fed		Jahr year	reif es seasonable		vollbrachtest. you wrought out.				
[86]	αἴθ' Kon	ἐπ'	ἐμεῦ	ζωοῖς	έναριθμιος	ώφελες^{AorAkt}		εἰμεν, PräAktInf			
	mir me	lebend among living	mit gezählt counted		hättest you would have been			zu sein, to be,			
[87]	ώς	Kon	τοι	ἐ γὰν	ἐνόμευον^{ImpAkt}	άν'	ώρεα^A	τὰς καλὰς	αἴγας^A		
	dir to you	ich I	hütete was pasturing		Berge mountains	die the	schönen fair	Ziegen goats			
[88]	φωνᾶς^G		εἰσαΐων, N	Prä	τὺ δ^{Pt}	ὑπὸ δρυσὶν^D	ἡ Kon	ὑπὸ	πεύκαις^D		
	der Stimme of voice	lauschend, hearing,		du	Eichen oaks		Kiefern pines				
[89]	ἀδὺ		μελισδόμενος^N	PräM/P	κατεκέλισο	PerM/P	θεῖε	Κομάτα. V			
	süß sweetly	singend humming		du lagst nieder you reclined	göttlicher divine		Komatas. Comatas.				
[90]	χώ Kon	μὲν^{Pt}	τόσο'	εἰ πιὼν^N	AorS	ἀπεπαύσατο^{AorMed}		τὸν δε^{Pt}	μετ'	αὖθις	
	und der and the	so viel so many	gesagt habend having said		hörte auf· ceased·	den the			wiederum again		
[91]	κήγω Kon	τοι'	ἔφαμαν.	ImpAkt	"Λυκίδα ^V	φίλε,	πολλὰ μὲν^{Pt}	ἄλλα			
	und ich and I	dies such	sagte· I was saying·	"Lykidas "Lycidas	Freund, dear,	vieles many		anderes other			
[92]	νύμφαι^N	κήμε Kon	διδαξαν^{AorAkt}		άν'	ώρεα^A	βουκολέοντα^A	Prä			
	Nymphen nymphs	und mich and me	lehren they taught		Berge mountains		weidend herding				

[93]	ἐσθλά, good things,	τά die	που ^{Pt} the	καὶ ^{Kon} des Zeus	Ζηνὸς ^G of Zeus	ἐ πὶ θρόνον ^A Thron	ἄγαγε ^{AorSAkt} brachte	φάμα. ^N rumor.
[94]	ἀλλὰ ^{Kon} dies that indeed	τού ^{Pt} allen all	ἐκ πάντων sehr greatly	μέγ' überragend, preeminent,	ὑπείροχον, for whom	ῷ dem welchen	τυ γε ^{PraAktInf} du you	ραίρειν ehren to honor
[95]	ἀρξεῦμ'. ^{FuM/P} wir werden beginnen: we shall begin:	ἀλλ, ^{Kon} höre zu, listen,	ὑπάκουσον, ^{AorAktImv} hören zu,	ἐπει ^{Kon} lieb dear	φίλος warst you were	ἔπλεο ^{ImpAkt} wurdest you were	Μοίσαις. ^D den Musen." to the Muses."	
[96]	Σιμίχιδας ^D dem Simichidas	μὲν ^{Pt} Liebes Loves	Ἐρωτεῖς ^N flogen hin- they flew-	ἐπέπταρον. ^{AorAkt} der the	ἢ ^{Pt} γὰρ ^{Pt} ώ	γὰρ ^{Pt} der the	δειλὸς wretched	
[97]	τόσσον ^D so sehr so much	ἐρᾶ ^{PraAkt} liebt he loves	Μυρτοῦς, ^G der Myrto, of Myrto,	ὅσον wie sehr as much	εἰαρος ^G des Frühlings of spring	αἴγες ^N die Ziegen goats	ἐρᾶντι. ^{PraAkt} lieben. love.	
[98]	ῶρα ^D begehrens wert seasonable	το ^{Pt} der die the the	ό τα ^D alle all	πάντα ^D liebste most beloved	φιλαίτατος ^D dem Mann to man	ἀνέρι ^D jenem to that one	τήνω	
[99]	παιδὸς ^G des Knaben of boy	ὑπὸ ^D den Eingeweiden entrails	σπλάγχνοι ^D entracls	σιν ^D hält he has	ἔχει ^{PraAkt} Sehnsucht. longing.	πόθον. ^A weiß knows	οἶδεν ^{PerAkt} Aristis, Aristis,	
[100]	ἐσθλὸς ^A edel good	ἀνήρ, ^N Mann, man,	μέγ' sehr very	ἄριστος, ^D der Beste, best,	ὄν ^D den whom	ούδε ^{KonPt} selbst himself	κεν ^{Pt} besingen to sing	
[101]	Φοῖβος ^N Phoibos Phoebeus	σὺν ^D der Leier lyre	φόρμιγγι ^D den Dreifüßen tripods	παρὰ ^D verschmähte, would grudge,	τριπόδεσσι ^D verschmähte, would grudge,	μεγαίροι, ^{PraAktOp}		
[102]	ώς ^{Kon} ἐκ	παιδὸς ^G des Knaben boy	Ἄρατος ^N Aratos	ὑπ' ^D Knochen bone	όστέον ^G lodert burns	αἴθετ ^{'PräM/P} burns	ἔρωτι. ^D von Liebe. with love.	
[103]	τόν den that one	μοι mir	Πάν, ^V Pan, Pan,	Ομόλας ^G des Homolas of Homole	έρατὸν ^A lieb es lovely	πέδον ^A Gelände plain	ὅστε λέλογχας, ^{PerAkt} der who hast erlangt, you have obtained,	
[104]	ἄκλητον ^D unge laden unbidden	κείνολο ^D jenes of that one	φίλας ^{ÉS} lieben dear	χειρας ^A Hände hands	έρεισαις, ^{AorAktKnj} legen mögest, you might set,			
[105]	εἴτ ^{Kon} ist is	ἐστ ^{'PraAkt}	ἄρα ^{Pt} Philinos Philinus	Φιλινος ^N der the	ό ^D weich lich soft	μαλθακὸς ^D irgendeiner someone	εἴτε ^{Kon} irgendeiner someone	
[106]	κῆν ^{KonPt} dieses these	μὲν ^{Pt} tust you may do	ταῦτ ['] tust you may do	ἔρδη ^{PräAktKnj} Pan Pan	ῷ ^D Pan Pan	Πάν ^V Freund, dear,	μή ^{Pt} irgend etwas anything	τι ^D dich you
							παῖδες ^N Knaben children	

[107]	Ἀρκαδικοὶ σκίλλαισιν^D	arkadische Arcadian	ὑπὸ πλευράς^A τε^{Pt} καὶ^{Kon}	mit Skille zwiebeln with squills	die Rippen ribs	ώμους^A	Schultern shoulders					
[108]	τανίκα μαστίσ δοιεν^{'PräAktOp}	dann wenn then	ὅτε^{Kon} κρέα^N	geißelten, they might whip,	Fleisch stücke meats	τυτθὰ παρείν.^{'PräAktKnj}	kleine small vorhanden seien: might be present-					
[109]	εἰ^{Kon} δ·^{Pt} ἄλλως νεύσαις, AorAktKnj	anders otherwise	κατὰ μὲν^{Pt} χρόα^A	nicktest, you might incline,	die Haut skin	πάντ' ὀνύχεσσι^D	alles all mit Nägeln with nails					
[110]	δακνόμενος^N Präm/P	gebissen werdend being bitten	κνάσαιο PräM/Pop	kratztest you might scratch	ἐν κνίδαισι^D καθεύδοις, PräAktOp	Nesseln nettles	schliefest, you might sleep,					
[111]	εἴης PräM/PKnj	wärest you might be	δ·^{Pt} Ἡδωνῶν^G μὲν^{Pt} ἐν ὥρεσι^D χείματι^D μέσσω	der Edonen of Edonians	Bergen mountains	Winter in winter	mittlerem middle					
[112]	Ἐβρον^A πάρ ποταμὸν^A τε τραμμένος^N PerM/P	den Hebrus Hebrus	Fluss river	gewandt having been turned	ἐγγύθεν	nahe near	ἄρκτω, D	zum Bären, to the Bear,				
[113]	ἐν δὲ^{Pt} θέρει^D πυμάτοισι πάρ'	Sommer summer	äußersten at the furthest	Αἰθιόπεσσι^D νομεύοις PräAktKnj	Äthiopien Ethiopians	weidetest herdsman						
[114]	πέτρῳ^D ὑπὸ Βλεμύων, G δθεν	Fels by rock	der Blemmyer, of Blymyes,	von woher whence	οὐκέτι	nicht mehr no longer	Νεῖλος^N ὁ ρατός.	Nil Nile	sichtbar. visible.			
[115]	ῦμμεις δ·^{Pt} γετείδος^G καὶ^{Kon}	ihr you all	der Hyetis of Hyetis	Βυβλίδος^G ἀδὺ λιπόντες^N Aor	der Byblis of Byblis	süß sweet	verlassend having left					
[116]	νάμα^A καὶ^{Kon}	Strom stream	Οἰκεῦντα, A	Oikeuntas, Oikeuntas,	ξανθᾶς	der blonden of blond	ἔδος^A αἰπὺ Διώνας, G	Sitz seat	steilen steep	der Dione, of Dione,		
[117]	ῶμάλοισιν^D Ἔρωτες^N ἐρευθομένοισιν^D PräM/P	den Äpfeln with apples	Liebes Götter Loves	errötent being reddened	ὁ μοῖοι,	gleich, like,						
[118]	βάλλετε^{'PräAktImv}	schießt shoot	μοι	mir for me	τόξοισι^D τὸν	mit Bögen with bows	ἱμερόεντα	den the	begehrens desirous	Φιλίνον, A	Philinos, Philinus,	
[119]	βάλλετ', PräAktImv	schießt, shoot,	ἐπει^{Kon} τὸν	den the	ξεῖνον ὁ	fremden stranger	δύσμορος	der the	Un selige ill fated	οὐκ^{Pt} ἐλεῖ^{'PräAkt} μεν.	erbarmt pities	meiner. of me.
[120]	καὶ^{Kon} δὴ^{Pt} μᾶν^{Pt} ἀπίοιο πεπαίτερος,	der Birne of pear	αι δὲ^{Pt} γυναῖκες^N	reifer, riper,	die the		Frauen women					

[121] "αἰαῖ" φαντὶ ^N _{Prä} "Φιλίνε, ^V τό τοι καλὸν ἄνθος ^N ἀπορρεῖ." PräAkt
sagen they say "Philine, "Philinus, das dir the to you schöne fair Blüte flower zerrinnt." flows away."
[122] μηκέτι τοι φρουρέωμες _{PräAktKnj} ἐπὶ πὲ προθύροισιν ^D Ἀρατε, ^V
nicht mehr no more dir to you mögen wir wachen let us watch den Vortüren thresholds Arate, Aratus,
[123] μηδὲ ^{Kon} πόδας ^A τρίβωμες _{PräAktKnj} ὁ δέ ^{Pt} ὥρθιος ἄλλον ἀλέκτωρ ^N
die Füße feet reiben wir- let us wear- der the früh zeitig of dawn andern another Hahn cock
[124] κοκκύζων ^N _{Prä} νάρκαισιν ^D ἀνιαραῖσι διδοίη, _{PräAktOp}
krähend crowing mit Starren with numbnesses beschwerlichen grievous möge geben, might give,
[125] εἰς δέ ^{Pt} ἀπὸ τᾶσδε φέριστε Μόλων ^N ἄγχοιτο _{PräM/Pop} παλαίστρας, ^G
einer one dieser of this Bester best Molon Molon würde gewürgt might be strangled der Ring hallen, wrestling schools,
[126] ἄμμιν δέ ^{Pt} ἀσυχία ^N τε ^{Pt} μέλοι _{PräAktKnj} γραία ^N τε ^{Pt} παρείη, _{PräAktKnj}
uns to us Ruhe quiet liege am Herzen might be an object Alte old woman sei zugegen, might be present,
[127] ἄτις ἐπιφθύζοισα ^N _{Prä} τὰ μῆ ^{Pt} καλὰ νόσφιν ἐρύκοι _{PräAktKnj}
welche whoever zischend muttering over die the schönen fair abseits apart hielte zurück. might keep off.
[128] τόσσο ['] ἔφαμαν _{ImpAkt} ὁ δέ ^{Pt} μοι τὸ λαγωβόλον, ^N ἀδù γε λάσσας ^N _{Aor}
so viel so much sagte ich- we said- der the mir to me das the Hasen werfer, hare spear, süß sweetly lachend having laughed
[129] ὡς ^{Kon} πάρος, ἐκ Μοισῶν ^G ξεινήιον ^A ὕπασεν _{AorSAkt} εἴμεν. _{PräAktInf}
zuvor, formerly, den Muses Muses Gast geschenk guest gift gab he gave zu sein. to be.
[130] χώ ^{Kon} μὲν ^{Pt} ἀποκλίνας ^N _{Aor} ἐπ' ἀριστερὰ τὰν ἐπὶ Πύξας ^A
und der and the abgebogen habend having turned aside links left die the Pyxas Pyxas
[131] εἵρφ _{AorSAkt} ὄδον, ^A αὐτὰρ ^{Kon} ἐγώ τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} Εὔκριτος ^N ἐς Φρασι δάσω ^A
schlug ein went Weg, road, ich I Eukritos Eukritos Phrasidamo Phrasidamus
[132] στραφθέντες ^N _{Aor} χώ ^{Kon} καλὸς Ἄμυντιχος ^N ἐν τε ^{Pt} βαθείαις
gewandt worden having turned und der and the schöne fair Amyntichos Amyntichos tiefen deep
[133] ἀδείας σχοίνοιο ^G χαμενίσιν ^D ἐκλίνθομες _{AorM/P}
lieblichen sweet der Binse of rush Boden lagern on ground beds legten wir uns we were laid
[134] ἐν τε ^{Pt} νεοτιμάτοισι γε γαθότες ^N _{Per} οιναρέοισι.
frisch bereiteten freshly pressed erfreut seiend having rejoiced wein duftenden. wine sweet.

[135] πολλαὶ δέ Pt ἀμίν ὅπερθε κατὰ κρατὸς^G δονέ οὐτο ImpM/P
 viele über uns oben des Kopfes wogten
 many to us above head were shaking

[136] αἴγειροι^N πτελέαι^N τε· Pt τὸ δέ Pt ἐγγύθεν ιερὸν ὕδωρ^N
 Schwarz pappeln Ulmen das nahe heilige Wasser
 black poplars elms the nearby sacred water

[137] Νυμφᾶν^G ἔξ ἄντροιο^G κατειβόμενον^N PräM/P κελάρυζε. ImpAkt
 der Nymphen der Grotte herab fließend murmelte.
 of Nymphs cave trickling down was murmuring.

[138] τοὶ δὲ Pt ποτὶ σκιαραῖς ὄροδαμνίσιν^D αἰθαλίωνες^N
 die the schattigen Berg Tamariken Ruß schwärzlinge
 the shadowy mountain laurels sooty ones

[139] τέττιγες^N λαλαγεῦντες^N Prä ἔχον^N πόνον· A ἀ δέ Pt ὄλολυγῶν^N Prä
 Zikaden schwatzend habend Mühe-toil. die heulend
 cicadas chattering were having were having wailing one

[140] τηλόθεν ἐν πυκιναῖσι βάτων^G τρύζεσκεν ImpAkt ἀκάνθαις.^D
 aus der Ferne dichten Brombeer ranken plapperete Dornen.
 from afar thick of briars kept murmuring with thorns.

[141] ᾁειδον^{ImpAkt} κόρυδοι^N καὶ Kon ἀκανθίδες, N ἔστενε^{ImpAkt} τρυγών,^N
 sangen were singing Lerchen larks Distel finken, goldfinches, seufzte was moaning Turtel taube, turtle dove,

[142] πωτῶν το ImpM/P ξουθαὶ περὶ πίδακας^A ἀμφὶ μέλισσαι. N
 schwirrten were flying gelb liche tawny Quellen springs Bienen. bees.

[143] πάντ' ὡσδεν θέρεος^G μάλα πίονος, ὡσδε δέ Pt ὀπώρας.^G
 alles all so thus des Sommers of summer sehr very reichen, rich, so thus der Herbst zeit. of autumn.

[144] ὄχναι^N μὲν Pt πὰρ ποσσί, D παρὰ πλευραῖσι^D δὲ Pt μᾶλα^N
 Birnen pears den Füßen, feet, den Seiten sides Äpfel apples

[145] δαψιλέως ἀμῖν ἐκύλινδετο. ImpM/P τοὶ δέ Pt ἐκέχυντο PlqM/P
 reichlich plentifully uns wälzte sich. was rolling. die the hatten sich ergossen had been poured

[146] ὄρπακες^N βραβίλοισι καταβρίθοντες^N Prä ἔραζε·
 Trauben stiele clusters schweren with weighty nieder beschwerend weighing down zum Boden· to the ground·

[147] τετράενες δέ Pt πιθῶν^G ἀπελύετο ImpM/P κρατὸς^G ἀλειφαρ.^N
 vier jährig four years der Fässer of jars löste sich was loosed des Kopfes of head Salb Öl. ointment.

[148] νύμφαι^N Κασταλίδες Παρνάσιον αἴπος^A ἔχοισαι, N Prä
 Nymphen nymphs Kastalian sche Castalian parnassische Parnassian Höhe height haltend, holding,

[149]	ἄρα ^{Pt} γέ ^{Pt}	πα	τοι όνδε	Φόλω ^D	κατὰ	λάινον	ἄντρον ^A
		irgendwo somewhere	solch es such	bei Pholoe to Pholus		steinern es stone	Gewölbe cave
[150]	κρατήρ ^A	Ηρα κλῆι ^D	γέρων ^N	ἐστήσατο ^{AorM/P}		Χείρων; ^N	
	Misch krug bowl	dem Herakles for Heracles	Greis old man	stellte auf set up		Cheiron; Chiron;	
[151]	ἄρα ^{Pt} γέ ^{Pt}	πα	τῇ ^N νον τὸν	ποιμένα ^A	τὸν ποτ'	Ἄναπω , ^D	
		irgendwo somewhere	jenen that	den the	Hirten shepherd	den the	einst once am Anapos, by Anapos,
[152]	τὸν κρατε ρὸν Πολύφαμον , ^A	ὅς	ώρεσι ^D	νᾶας ^A	ἔβαλλε, ^{ImpAkt}		
	den the	starken mighty	Polyphem, Polyphemus,	der who	mit Bergen on mountains	Schiffe ships	warf, was hurling,
[153]	τοῖον	νέκταρ ^A	ἐπεισε ^{AorSAkt}	κατ' αὐλία ^A	ποσσὶ ^D	χορεῦσαι, ^{AorInfAkt}	
	solchen such	Nektar nectar	überredete he persuaded	Hof platz	mit Füßen with feet'		zu tanzen, to dance,
[154]	οἷον	δὴ ^{Pt} τόκα	πῶμα ^A διεκρανά ^A σατε ^{AorAkt}		Νύμφαι ^V		
	welch ein what sort	damals then	Trank drink	mischet you mixed		Nymphen Nymphs	
[155]	βωμῷ ^D	πὰρ Δάματρος ^G	ἀλωάδος;	ἄς	ἐπὶ	σωρῷ ^D	
	am Altar at altar	der Demeter of Demeter	der Tenne; of threshing floor;	deren of whom		Haufen heap	
[156]	αὖθις ἐγὼ πάξαιμι ^{AorAktOp}	μέγα	πτύον , ^A	ἀ δὲ ^{Pt} γελάσσαι ^{PräAkt}			
	wieder again	ich I	möchte befestigen I might fix	groß great	Worfel schaufel, winnowing fan,	die the	lacht to laugh
[157]	δράγματα ^A	καὶ ^{Kon} μάκωνας ^A	ἐν ἀμφοτέραισιν	ἔχοισα. ^N			
	Garben sheaves	Mohn kapseln poppy heads	beiden both		haltend. having.		

Gedicht 8

Βουκολιασταὶ Δάφνις καὶ Μενάλκας

[1]	Δάφνιδι ^D	τῷ	χαρίεντι	συνήντετο ^{ImpM/P}	βουκολέοντι ^D	Prä
	dem Daphnis	dem anmutigen the graceful	begegnete met with		Vieh hütend herding	
[2]	μᾶλα ^A	νέμων, ^N	ώς ^{Kon}	φαντί, ^{PräAkt}	κατ' ώρεα ^A	μακρὰ Μενάλκας. ^N
	Herden flocks	weidend, pasturing,		sagen sie, they say,	Berge mountains	lange long
[3]	ἄμφω ^{Du}	τώγ , ^{Du}	ηστην ^{ImpAkt}	πυρροτρίχω, ^{Du}	ἄμφω ^{Du} ἀνάβω, ^{Du}	
	beide both	the two indeed	waren were	rot haarig, red haired,	beide both	hoch gewachsen, full grown,
[4]	ἄμφω ^{Du}	συρίσδεν ^{PräAktInfl}	δεδαημένω, ^N	PerM/P	ἄμφω ^{Du} ἀείδεν. ^{PräAktInfl}	
	beide both	pfeifen to pipe	kund seiend, having learned,		beide both	singen. to sing.

- [5] πράτος δ' ὥν Pt ποτὶ Δάφνιν^A ιδὼν^N_{Aors} ἀγόρευε_{ImpAkt} Μενάλκας.^N
zuerst first Daphnis Daphnis gesehen habend having seen redete was speaking Menalkas· Menalcas·
- [6] "μυκητᾶν_{PräAktInf} ἐπίουρε_{AorAktImv} βοῶν^G Δάφνι, λῆς_{PräAkt} μοι ἀεῖσαι;_{AorAktInf}
"brüllen "bellow sieh zu overseer der Rinder of cows Daphni, Daphnis, willst you desire to mir singen; to sing;
- [7] φαμί_{PräAkt} τού νικασεῖν,_{FuAktInf} ὅσσον θέλω_{PräAkt} αὐτὸς ἀείδων.^N_{Prä}
ich behaupte dich zu besiegen, so sehr will selbst singend." ich say you to defeat, as much I want my self singing."
- [8] τὸν δ' Pt ἄρα^{Pt} χώ^{Kon} Δάφνις^N τοιῷδ' ἀπαμείβετο_{ImpM/P} μύθῳ^D
ihn und der Daphnis mit solchem such erwiderte was answering Wort· with word·
- [9] "ποιμὴν^N εἰροπόκων ὄίων^G συριγκτὰ^V Μενάλκα,^V
"Hirte woll tragend er Rohr pfeifer Menalka, "shepherd of wool fleeced der Schafe piper Menalca,
- [10] οὔποτε νικασεῖς_{FuAkt} ή, οὐδ',_{KonPt} εἰ_{Kon} τι πάθοις_{AorAktKnj} τούγ'_{Prä} ἀείδων.^N
niemals wirst besiegen mich, etwas erlittest du ja singend." never you will defeat me, anything you might suffer you at least singing."
- [11] χρήσδεις_{PräAkt} ὥν ἔσιδεῖν;_{AorAktInf} χρήσδεις_{PräAkt} καταθεῖναι_{AorAktInf} ἀεθλον.^A
begehrst was zu erblicken; begehrst hin zulegen Preis; you desire of what to see; you desire to set down prize;
- [12] χρήσδω_{PräAkt} τοῦτ' ἔσιδεῖν,_{AorAktInf} χρήσδω_{PräAkt} καταθεῖναι_{AorAktInf} ἀεθλον.^A
begehre dies zu erblicken, begehre hin zulegen Preis. I desire this to see, I desire to set down prize.
- [13] καὶ_{Kon} τίνα θησεύμεσθ',_{FuMed} ὅτις ἀμῖν ἄρκιος εἴη;_{PräAktKnj}
welchen werden wir setzen, wer immer uns zuverlässig wäre; whom shall we set, shall we set, whoever to us sure might be;
- [14] μόσχον^A ἐγὼ θησῶ._{FuAkt} τὺ δὲ^{Pt} θὲς_{AorAktImv} ισομάτορα ἀμνόν.^A
Kalb ich werde setzen· du setze gleich alten Lamm. calf I I will set· you set equal in value Lamb.
- [15] οὐ^{Pt} θησῶ_{FuAkt} ποκα ἀμνόν,^A ἐπεὶ_{Kon} χαλεπὸς ὁ πατέρ^N μευ
werde setzen jemals Lamm, streng der Vater mein I will set once lamb, harsh the father of me
- [16] χά_{Kon} μάτηρ,^N τὰ δὲ^{Pt} μᾶλα^A ποθέσπερα πάντ' ἀριθμεῦντι._{PräAkt}
und die Mutter, die Herden spät abends alle zählen sie beide. and the mother, the flocks late evening all they count.
- [17] ἀλλὰ_{Kon} τί μὰν^{Pt} θησεῖς;_{FuAkt} τί δὲ^{Pt} τὸ πλέον ἔξει_{FuAkt} ὁ νικῶν.^N_{Prä}
was wirst setzen; was das Mehre wird haben der siegend; what you will set; what the more will have the winning;
- [18] σύριγγ^A ἄν ἐπόησα_{AorSAkt} καλὰν ἐγὼ ἐννεάφωνον,
Rohr flöte die machte ich schöne ich neun stimmige, pipe which I made beautiful I nine toned,

[19] λευκὸν κηρὸν^A ἔχοισαν, ^A_{Prä} ἵσον κάτω, ἵσον ἄνωθεν,

weißen Wachs habend, gleich unten, gleich oben her,
white wax having, equal below, equal from above,

[20] ταύταν κατθείην, ^{AorAktKnj} τὰ δὲ^{Pt} τῶ πατρὸς^G οὐ^{Pt} καταθησῶ. ^{FuAkt}

diese möchte niederlegen, die des Vaters werde niederlegen.
this I might set down, the of the father I will set down.

[21] ἦ^{Pt} μάν^{Pt} τοι κῆγὼ^{Kon} σύριγγ^A ἔχω^{PräAkt} ἐννεάφωνον.

dir ja und ich Rohr flöte habe neun stimmige.
indeed and I pipe I have nine toned.

[22] λευκὸν κηρὸν^A ἔχοισαν, ^A_{Prä} ἵσον κάτω, ἵσον ἄνωθεν.

weißen Wachs habend, gleich unten, gleich oben her.
white wax having, equal below, equal from above.

[23] πρώαν νιν συνέπαξ· ^{AorSAkt} ἔτι καὶ^{Kon} τὸν δάκτυλον^A ἀλγέω^{PräAkt}

kürzlich ihn zusammenfügte ich noch den Finger schmerze ich
formerly him it I put together still the finger I ache

[24] τοῦτον, ἐπει^{Kon} κάλαμός^N με διασχισθεὶς^{Aor} διέτμαξεν. ^{AorSAkt}

diesen, Rohr mich auseinander gerissen seiend durchschnitten.
this, reed me having been split cut up.

[25] ἀλλὰ^{Kon} τίς ἄμμε κρινεῖ; ^{FuAkt} τίς ἐπάκοος ἔσσεται^{FuM/P} ἄμέων;

wer uns wird richten; wer zuhörig wird sein unsrer;
who us will judge; who listening will be of us;

[26] τὴνον πῶς ἐνταῦθα τὸν αἰπόλον^A ἦν^{Kon} καλέσωμες; ^{AorAktKnj}

jenen wie hier den Ziegen hirten riefen wir;
that how here the goatherd we may call;

[27] ὃ ποτὶ ταῖς ἐρίφοις^D ὁ κύων^N ὁ φάλαρος ὑλακτεῖ. ^{PräAkt}

dem den Böcklein der Hund der scheckige bellit.
to whom the kids the dog the white spotted barks.

[28] χοι^{Kon} μὲν^{Pt} παῖδες^N ἄυσαν, ^{AorSAkt} ὁ δὲ^{Pt} αἰπόλος^N ἦνθ' ^{AorAkt} ἐπακοῦσατ. ^{AorAktInf}

und die Knaben riefen, der Ziegen hirt kam zu hören.
and the boys shouted, the goatherd came to hear.

[29] χοι^{Kon} μὲν^{Pt} παῖδες^N ἄειδον, ^{ImpAkt} ὁ δὲ^{Pt} αἰπόλος^N ἦθελε^{ImpAkt} κρίνειν. ^{PräAktInf}

und die Knaben sangen, der Ziegen hirt wollte richten.
and the boys were singing, the goatherd was willing to judge.

[30] πράτος δὲ^{Pt} ὕν^{Pt} ἄειδε^{ImpAkt} λαχῶν^N ^{Aors} ἴυκτὰ^A Μενάλκας, ^N

zuerst sang durch Los erwählt Ruf Menalkas,
first was singing having obtained by lot crying aloud Menalcas,

[31] εἴτα δὲ^{Pt} ἀμοιβαίναν ὑπελάμβανε^{ImpAkt} Δάφνις^N ἀοιδάν. ^A

dann wechselseitig nahm auf Daphnis Gesang.
then responsive was taking up Daphnis song.

[32] βουκολικάν· οὕτω δὲ^{Pt} Μενάλκας^N ἀρξατο^{AorM/P} πράτος.

bukolischen so Menalkas began zuerst.
bucolic thus Menalcas began first.

[33] Ἀγκεα^V καὶ^{Kon} ποταμοί,^V θεῖον γένος,^N αἱ^{Kon} τι Μενάλκας^N

Schluchten O hills Flüsse, rivers, göttlich es divine Geschlecht, race, etwas anything Menalkas Menalcas

[34] πήποχ’ ὁ συριγκτὰς^N προσφιλὲς ἄσε^{AorSAkt} μέλος,^A

jemals ever der Rohr pfeifer lieb es dear sang sang Lied, song,

[35] βόσκοιτ’ PräAktOp ἐκ ψυχᾶς^G τὰς ἀμνάδας.^A ἦν^{Kon} δέ^{Pt} ποκ’ ἐνθη^{PräM/PKnj}

weidet ihr möget Seele soul die the Lämmer lambs. einst once sei you may come

[36] Δάφνις^N ἔχων^N Prä δαμάλας,^A μηδὲν ἔλασσον ἔχοι.^{PräAktKnj}

Daphnis Daphnis habend having Färseñ, heifers, nichts nothing weniger less habe er. he might have.

[37] κράναι^N καὶ^{Kon} βοτάναι,^N γλυκερὸν φυτόν,^N αἴπερ^{Kon} ὄμοιον

Quellen springs Weiden, pastures, süße sweet Pflanze, plant, ähnlichen alike

[38] μουσίσδει^{PräAkt} Δάφνις^N ταῖσιν ἀηδονίσι,^D

musiziert makes music Daphnis Daphnis den to the Nachtigallen, nightingales,

[39] τοῦτο τὸ βουκόλιον^N πιάίνετε.^{PräAktIImv} κῆν^{Kon} τι Μενάλκας^N

dieser this der the Vieh mann pastoral mästet· fatten· etwas anything Menalkas Menalcas

[40] τεῖδ’ ἀγάγη,^{AorAktKnj} χαίρων^N Prä ἀφθονα πάντα νέμοι.^{PräAktKnj}

hierher hither bringe er, he may bring, sich freudn rejoicing über reiche abundant alles all teile er zu. he might distribute.

[41] ἐνθ’ ὄις,^N ἐνθ’ αἴγες^N διδυματόκοι, ἐνθα μέλισσαι^N

dort there Schafe, dort there Ziegen goats zwilling gebärende, twin bearing, dort there Bienen bees

[42] σμήνεα^A πληροῦσιν,^{PräAkt} καὶ^{Kon} δρύες^N ὑψίτεραι,

Schwärme swarms füllen, fill, Eichen oaks hoch ragende, highest,

[43] ἐνθ’ ὁ καλὸς Μίλων^N βαίνει^{PräAkt} ποσίν.^D αἱ^{Kon} δ^{Pt} ἀν^{Pt} ἀφέρπη,^{PräAktKnj}

dort there der the schöne fair Milon Milon schreitet goes mit Füßen· with feet· fort ginge, he may depart,

[44] χῶ^{Kon} ποιμὴν^N ξηρὸς τηνόθι χαῖ^{Kon} βοτάναι.^N

und der and the Hirte shepherd trocken dry dortig there und die and the Weiden. pastures.

[45] παντᾶ ἔαρ,^N παντᾶ δέ^{Pt} νομοί,^N παντᾶ δέ^{Pt} γάλακτος^G

überall everywhere Frühling, spring, überall everywhere Weiden, pastures, everywhere der Milch of milk

[46] οὐθατα^N πλήθουσιν,^{PräAkt} καὶ^{Kon} τὰ νέα τρέφεται,^{PräM/P}

Wogen udders wimmeln, are full, die Junge the new nährt sich, is fed.

[47] ἐνθ' ἀ καλὰ παῖς^N ἐπινίσσεται· PräM/P αἰ^{Kon} δ·^{Pt} ἀν^{Pt} ἀφέρπη, PräAktKnj
dort die schöne Maid kommt herbei·
there the fair child alights.
fort ginge,
he may depart,

[48] χῶ^{Kon} τὰς βῶς^A βόσκων^N Prä χαῖ^{Kon} βόες^N αὐότεραι.
und der die Kühe weidend und die Rinder cows selbst ständige.
and the the cows feeding and the cows themselves.

[49] ὁ τράγε, V τāν λευκᾶν αἰγῶν^G ἄνερ, V ὁ βάθος^N ύλας^G
Bock, der weißen Ziegen Mann, der du Tiefe depth des Waldes of wood
he goat, of the white of goats man, to whom depth of wood

[50] μυρίον, (ὁ σιμαὶ δεῦτ' ἐφ' ὕδωρ^A ἔριφοι· V)
zahlllos, stumpf nasige her come here Wasser water Böcklein-kids.

[51] ἐν τήνω γάρ^{Pt} τῆνος· ίθ' PräAktImv ὁ κόλε^V καὶ^{Kon} λέγε· PräAktImv Μίλων, N
jener there jener· that one· geh go Knabe boy sage· say· Milon, Milon,

[52] ὁ Πρωτεὺς^N φώκας^A καὶ^{Kon} θεὸς^N ὧν^N Prä ἔνεμε, ImpAkt
der Proteus Seehunde seals Gott god seiend being hütede.
the Proteus seals god being was herding.

[53] μή^{Pt} μοι γᾶν^A Πέλοπος, G μή^{Pt} μοι χρύσεια τάλαντα^A
mir to me Erde land des Pelops, of Pelops, mir to me gold ene golden Talente talents

[54] εἴ^{PräAktKnj} ἔχειν, PräAktInf μηδὲ^{KonPt} πρόσθε θέειν PräAktInf ἀνέμων· G
sei might be zu haben, voran before rennen to run der Winde· of winds·

[55] ἀλλ'^{Kon} ὑπὸ τῷ πέτρᾳ^D τῷδ' ᾀσοματι, FuMed ἀγκὰς ἔχων^N Prä το,
der the Felsen rock dieser this werde singen, I will sing, im Arm in arms haltend holding dich, you,

[56] σύννομα μᾶλ' ἐσορῶν, N Prä τὰν Σικελὰν ἐς ἄλα. A
nahe bei sehr hinab blickend, die sizilische Meer.
hard by very looking at, the Sicilian sea.

[57] δένδρεσι^D μὲν^{Pt} χειμῶν^N φοβερὸν κακόν, N ὕδαστ^D δ·^{Pt} αὐχμός, N
Bäumen to trees Winter winter furchtbar es Übel, evil, Wassern to waters Dürre, drought,

[58] ὄρνισιν^D δ·^{Pt} ὑσπλαγχ^N ἀγροτέροις δὲ^{Kon} λίνα, A
Vögeln to birds Vogel leim, gut tearing, den Ländlichen Flachs, nets,

[59] ἀνδρὶ^D δὲ^{Pt} παρθενικᾶς ἀπαλᾶς πόθος. N ὁ πάτερ^V ὁ Ζεῦ, V
dem Mann to a man jungfräulich er of maidenly zart er soft Sehnsucht. desire. Vater father Zeus, Zeus,

[60] οὐ^{Pt} μόνος ἥρασθην· AorM/P καὶ^{Kon} τὸ γυναικοφίλας.
allein alone verliebte ich mich· I was in love· du you Frauen liebend. woman loving.

- | | | | | | |
|---|----------------------|---|-------------------------------------|-----------------------|---|
| [61] ταῦτα μὲν ^{Pt} ὡν ^{Pt} δι' ἀμοιβαίων οἱ παῖδες ^N ἄξεισαν· AorAkt | diese
these | antiphonal er
of alternate | die
the | Jungen
boys | sangen·
sang· |
| [62] τὰν πυμάταν δ· ^{Pt} ὠδὸν ^A οὔτως ἔξαρχε _{ImpAkt} Menalkas. ^N | den
the | letzten
last | Gesang
song | so
thus | begann
was leading off |
| | | | | | Menalkas.
Menalcas. |
| [63] Φείδευ _{PräAktImv} τāν ἐρίφων, ^G φείδευ _{PräAktImv} λύκε ^V τāν τοκάδων ^G μευ, | schöne
spare | der
of the | Zicklein,
kids, | schöne
spare | Wolf
wolf |
| | | | | | der of the
Gebärenden
mothers |
| | | | | | meiner,
of me, |
| [64] μηδ' _{KonPt} ἀδίκει _{PräAktImv} μ', ὅτι _{Kon} μικκὸς ἐών ^N Prä πολλαῖσιν ὁμαρτέω _{PräAkt} . | unrecht
wrong | tu
me, | klein
small | seiend
being | vielen
with many |
| | | | | | begleite ich.
I accompany. |
| [65] Ὡ Λάμπουρε ^V κύον, ^V οὕτω βαθὺς ὑπνος ^N ἔχει _{PräAkt} το; | Lampure
Lampouros | Hund,
dog, | so
so | tiep
deep | Schlaf
sleep |
| | | | | | hält
holds |
| | | | | | dich;
you; |
| [66] οὐ ^{Pt} χρὴ _{PräAkt} κοιμᾶσθαι _{PräM/PlInf} βαθέως σὸν παιδὶ ^D νέμοντα. ^A Prä | ziemt
needful | schlafen zu
to sleep | tief
deeply | Knaben
child | weidend.
grazing. |
| | | | | | |
| [67] τὰ δ· ^{Pt} ὄλες, ^N μηδ' _{Kon} ὕμμεις ὄκνειθ ['] PräAkt ἀπαλᾶς κορέσασθαι _{AorM/PlInf} | die
the | Schafe,
ewes, | ihr
you all | zögert
hesitate | Zartes
of soft |
| | | | | | sich satt zu machen
to be sated |
| [68] ποίας. ^A οὕτι ^{Pt} καμεῖσθ ^{',} _{FuM/P} ὄκκ ['] _{Kon} αὖ πάλιν ἄδε φύηται. _{PräM/PKnj} | Gräser-
fodder- | werdet ermüden,
you will grow weary, | wieder
again | aber mals
again | dieses
this |
| | | | | | wachse.
may grow. |
| [69] σίττα _{PräAktImv} νέμεσθε _{PräM/Plmv} νέμεσθε, _{PräM/Plmv} τὰ δ· ^{Pt} οὕθατα ^A πλήσατε _{AorAktImv} πᾶσαι, _{AorAktImv} | weidet
hush | weidet euch
graze yourselves | weidet euch,
graze yourselves, | die
the | Euter
udders |
| | | | | | füllt
fill |
| | | | | | alle,
all of you, |
| [70] ὡς _{Kon} τὸ μὲν ^{Pt} ὥρνες ^N ἔχωντι, _{PräAktKnj} τὸ δ· ^{Pt} ἐς ταλάρως ^A ἀποθῶμαι. _{AorMedKnj} | das
the | Junge
young ones | haben mögen,
they may have, | das
the | Körbe
baskets |
| | | | | | weg lege ich.
I may put away. |
| [71] δεύτερος αὖ Δάφνις ^N λιγυρῶς ἀνεβάλλετ ['] ImpM/P ἀείδειν _{PräAktInf} | zweiter
second | wieder
again | Daphnis | hell
shril ly | hob an
was taking up |
| | | | | | zu singen.
to sing. |
| [72] κήμε _{Kon} γὰρ ^{Pt} ἐκ τῶντρω ^G σύνοφρυς κόρα ^N ἔχθες ιδοῖσα ^N AorS | und mich
and me | dem Höhlen raum
of the cave | zusammen brau ig
with brows knit | Mädchen
maiden | gestern gehabend
yesterday having seen |
| | | | | | |
| [73] τὰς δαμάλας ^A παρελάντα ^A Aors καλὸν καλὸν ἥμεν ImpAkt ἔφασκεν _{ImpAkt} | die
the | Färsen
heifers | vorbeiführend
driving past | schön
good | war ich
I was |
| | | | | | sagte sie.
she kept saying. |
| [74] οὐ ^{Pt} μὰν ^{Pt} οὐδὲ _{KonPt} λόγον ^A ἐκρίθην _{AorPas} ἄπο, τῶμπικρον αὐτῷ, | Wort
word | wurde ich ab getrennt
I was judged | ab,
away, | das Herbe
the sour | ihr,
for her, |

[75] ἀλλὰ^{Kon} κάτω βλέψας^N_{AorS} τὰν ἀμετέραν ὁδὸν^A εἴρπον._{ImpAkt}
hinab geblickt habend die unsre Weg ging ich.
down having looked the our road I was creeping.

[76] ἀδεῖ['] ἀ φωνὰ^N τᾶς πόρτιος,^G ἀδὺ τὸ πνεῦμα.^N
liebe die Stimme der Kälberin, süß der Atem·
sweet the voice of the heifer, sweet the breath·

[77] ἀδὺ δὲ^{Pt} χῶ^{Kon} μόσχος^N γαρύεται,_{PräM/P} ἀδὺ δὲ^{Pt} χῶ^{Kon} βῶς^N
süß und der Kalb tönt, süß und die Kuh·
sweet and the calf pipes, sweet and the cow·

[78] ἀδὺ δὲ^{Pt} τῷ θέρεος^G παρ' ὕδωρ^A ρέον^A _{Prä} αἰθριοκοιτεῖν._{PräAktInf}
süß des Sommers Wasser fließend im Freien schlafen.
sweet of the summer water flowing open sky sleep.

[79] τῷ δρυὶ^D ταὶ βάλανοι^N κόσμος,^N τῷ μαλίδι^D μᾶλα,^N
der to the Eiche die Eicheln Schmuck, dem Apfelbaum Äpfel,
to the oak the acorns ornament, to the apple tree apples,

[80] τῷ βοὶ^D δὲ^{Pt} ἀ μόσχος,^N τῷ βουκόλῳ^D αἱ βόες^N αὐταί.
der to the Kuh das Kalb, dem Hirten die Kühe selbst.
to the cow the calf, to the herdsman the cows themselves.

[81] Ὡς οἱ παῖδες^N ᾔεισαν,_{AorAkt} ὁ δὲ^{Pt} αἰπόλος^N ὡδὸς ἀγόρευεν._{ImpAkt}
so die Jungen sangen, der Ziegenhirt so redete:
thus the boys sang, the goatherd thus was speaking·

[82] ἀδύ τι τὸ στόμα^N τευ καὶ^{Kon} ἐφίμερος ὦ Δάφνι^V φωνά.^N
süß etwas der Mund dein begehrenswert Daphnis Stimme.
sweet somewhat the mouth of you desirable Daphnis voice.

[83] κρέσσον μελπομένω^D_{PräM/P} τευ ἀκουέμεν_{PräAktInf} ἥ^{Kon} μέλι^A λείχειν._{PräAktInf}
besser dem Singenden dein zu hören Honig lecken.
better to the singing of you to hear honey to lick.

[84] λάζεο_{PräM/Plmv} τὰς σύριγγας.^A ἐνίκασας_{AorAkt} γὰρ^{Pt} ἀείδων.^N_{Prä}
nim an die Rohrflöten· siegtest du singend.
take hold the pipes· you won singing.

[85] αἱ^{Kon} δὲ^{Pt} τι λῆις_{PräAkt} με καὶ^{Kon} αὐτὸν ἄμ['] αἰπολέοντα^A _{Prä} διδάξαι,_{AorAktInf}
etwas willst mich selbst weidend lehren zu,
anything you wish me himself herding to teach,

[86] τήναν τὰν μιτύλαν δωσῶ_{FuAkt} τὰ δίδακτρά^A τοι αἴγα,^A
jene die mitläniische werde ich geben die Lehr gebühr dir Ziege,
that the mitra cap I will give the tuition fee to you she goat,

[87] ἄτις ὑπὲρ κεφαλᾶς^G αἰεὶ τὸν ἀμολγέα^A πληροῖ._{PräAkt}
die welche Kopf stets den Milch eimer füllt.
which head always the milking pail fills.

[88] Ὡς μὲν^{Pt} ὁ παῖς^N ἔχαρη_{AorPas} καὶ^{Kon} ἀνάλατο_{AorM/P} καὶ^{Kon} πλατάγησε_{AorAkt}
so thus der Junge freute er sich sprang er auf klatschte er
the boy was gladdened leaped up clapped

- [89] νικάσας, ^N_{Aor} ούτως ἐπὶ ματέρι^D νεβρὸς^N ἄλοιτο._{AorM/POp}
gesiegt habend, so Mutter Hirsch kalb möge springen.
having won, thus mother fawn he might leap.
- [90] ὡς^{Kon} δὲ^{Pt} κατεσμύχθη_{AorPas} καὶ^{Kon} ἀνετράπετο_{AorM/P} φρένα^A λύπα^D
wurde er versengt wurde er umgeworfen Sinn durch Kummer
was scorched was turned back mind by grief
- [91] ὕτερος, οὕτω καὶ^{Kon} νύμφα^N γαμεθεῖσ· ^N_{Aor} ἀκάχοιτο._{PräM/POp}
der andere, so Braut verheiratet worden seiend möge betrübt sein.
the other, so bride having been married might be vexed.
- [92] κήκ^{Kon} τούτω πρᾶτος παρὰ ποιμέσι^D Δάφνις^N ἔγεντο._{AorMed}
diesem ersten Hirten Daphnis wurde,
this first shepherds Daphnis became,
- [93] καὶ^{Kon} Νύμφαν^A ἄκρηβος ἐών^N_{Prä} ἔτι Ναΐδα^A γάμεν._{AorAkt}
Nymphe genau seiend noch yet Najade heiratete er.
Nymph exact being yet Naiad he married.

Gedicht 9

Βουκολιασταὶ Δάφνις καὶ Μενάλκας

- [1] Βουκολιάζεο_{PräM/Plmv} Δάφνι, ^V τὺ δέ^{Pt} ὠδᾶς^G ἄρχεο_{PräM/Plmv} πρᾶτος,
bucoliciere herd sing Daphnis, du Gesangs beginne begin erster,
herd sing Daphnis, you of songs begin begin first,
- [2] ὠδᾶς^G ἄρχεο_{PräM/Plmv} Δάφνι, ^V συναψά σθω_{AorMedImv} δέ^{Pt} Μενάλκας, ^N
Gesangs beginne begin Daphnis, Daphnis, verbinde sich let be joined Menalkas,
of songs begin begin Menalkas,
- [3] μόσχως^A βουσὶν^D ύφεντες, ^N_{AorS} ὑπὸ στείραισι δέ^{Pt} ταύρως.^A
Kälber den Kühen unter geführt habend, having put under, barren cows Stiere.
calves to cows having put under, barren cows bulls.
- [4] χοι^{Kon} μὲν^{Pt} ἀμᾶ βό σκοιντο_{PräM/POp} καὶ^{Kon} ἐν φύλαισι^D πλανῶντο_{PräM/POp}
und die zusammen würden weiden möge graze Blättern werden umher irren
the together might graze leaves were wandering
- [5] μηδὲν ἀτιμαγελεῦντες.^N_{Prä} εμίν δέ^{Pt} τὺ βουκολιάζευ_{PräAktImv}
nichts entehrend die Herde mir für me du bucoliciere
nothing dishonoring the herd. for me you herd sing
- [6] ἐκτόθεν, ἄλλωθεν δέ^{Pt} ποτικρίνοιτο_{PräM/Pop} Μενάλκας.^N
von außen, von anderswo möge er antworten might lean toward Menalkas.
from outside, from elsewhere möge er antworten might lean toward Menalkas.
- [7] ἄδυ μὲν^{Pt} ἀμόσχος^N γαρύεται,_{PräM/P} ἄδυ δέ^{Pt} χα^{Kon} βοῦς, ^N
süß die Kalb tönt, süß und die Kuh,
sweet the calf pipes, sweet and the ox,
- [8] ἄδυ δέ^{Pt} χα^{Kon} σῦριγξ^N χώ^{Kon} βουκόλος, ^N ἄδυ δέ^{Pt} κήγων.^{Kon}
süß und die Röhre und der Hirte, süß und ich.
sweet pipe and the herdsman, sweet and I.

[9]	ἔστι _{PräAkt}	δέ ^{Pt}	μοι	παρ'	ὕδωρ ^A	ψυχρὸν στιβάς, ^N	ἐν δέ ^{Pt}	νένασται _{PerM/P}
	ist there is		mir to me	Wasser water	kalt cool	Lager, bed,		sind auf geschichtet are set
[10]	λευκᾶν	ἐκ δαμαλᾶν^G	καλὰ	δέρματα, ^A	τάς μοι ἀπάσας,			
	weiß er of white	Kälbern heifers	schöne fair	Felle, skins,	die which	mir to me	alle all	
[11]	λίψ^N	κόμαρον^A	τρωγοίσας^N	ἀπὸ σκοπιᾶς^G	ἔτι ναξε. _{AorAkt}			
	Süd west wind south wind	Erdbeerbaum Frucht arbutus	abgefressen habend having nibbled	Fels spitzte lookout				schüttelte er herab. shook down.
[12]	τῶ	δέ ^{Pt}	θερευς^G	φρύγοντος^G	ἐγώ τόσον μελεδαίνω, _{PräAkt}			
	des therefore	Sommers summer	Brennens of burning	Prä	ich I	so viel so much		sorge, I care,
[13]	ὅσσον	ἐρῶντε _{Du} PräAkt	πατρὸς^G	μύθων^G	καὶ _{Kon}	ματρὸς^G ἀκούειν. _{PräAktInf}		
	so viel as much as	liebend zwei loving	des Vaters of father	Worte stories		der Mutter of mother		hören zu. to hear.
[14]	οὐτῶς	Δάφνις^N	ἀεισεν _{AorAkt}	ἐμίν, οὐτῶς δέ ^{Pt}	Μενάλκας.^N			
	so thus	Daphnis	sang sang	mir, to me,	so thus			Menalkas. Menalcas.
[15]	Αἴτνα^V	μάτερ^V	ἐμά, κήγω _{Kon}	καλὸν	ἄντρουν^A	ἐνοικέω _{PräAkt}		
	Ätna Aetna	Mutter mother	mein, mine,	und ich and I	schöne fair	Höhle cave		bewohne I inhabit
[16]	κοίλαις	ἐν πέτραισιν. ^D	ἔχω _{PräAkt}	δέ ^{Pt}	τοι	ὅσσο'	ἐν όνείρῳ ^D	
	hohlen in hollow	Felsen- rocks-	habe I have		dir to you	so viel wie as many things		Traum dream
[17]	φαίνονται, _{PräM/P}	πολλὰς	μὲν ^{Pt}	ὄις, ^A	πολλὰς δέ ^{Pt}	χιμαίρας, ^A		
	erscheinen, appear,	viele many		Schafe, sheep,	viele many	Ziegen, she goats,		
[18]	ῶν	μοι	πρὸς κεφαλᾶς ^D	καὶ _{Kon}	πρὸς ποσὶ ^D	κώεα^N	κεῖται. _{PräM/P}	
	deren of which	mir	dem Kopf head		den Füßen feet	Felle fleeces		liegt. lies.
[19]	ἐν πυρὶ ^D	δέ ^{Pt}	δρυίνῳ	χόριαν ^N	ζεῖ, _{PräAkt}	ἐν πυρὶ ^D	δέ ^{Pt}	αὖται
	dem Feuer fire		eichen holzen oaken	Kaldaunen tripe	siedet, boils,	dem Feuer fire		trockene again
[20]	φαγοί^N	χειμαίνοντος. ^G _{Prä}	ἔχω _{PräAkt}	δέ ^{Pt}	τοι	οὐδέ ^{Pt}	ὅσον	ώραν^A
	Speisen oak logs	des Winters: of wintering:	habe I have		dir ja to you	so viel as much		Zeit season
[21]	χείματος^G	ἡ _{Kon}	νῷδός	καρύων^G	ἀμύλοιο^G	παρόντος. ^G _{Prä}		
	des Winters of winter		Trägheit tooth loosening	der Walnüsse of nuts	des Stärkes of starch			anwesend seiend. being present.
[22]	τοῖς	μὲν ^{Pt}	ἐπεπλατάγησα _{PerAkt}	καὶ _{Kon}	αὐτίκα	δῶρον^A	ἔδωκα, _{AorSAkt}	
	denen to them		klapperte ich I clapped		sofort at once	Geschenk gift		gab ich, I gave,

[23] Δάφνιδι ^D	μὲν ^{Pt}	κορύ ^N	ναν, ^A	τάν	μοι	πατρὸς ^G	έτρεψεν ^{ImpAkt}	ἀγρός, ^N
dem Daphnis		Keule, club,	die which	mir	des Vaters	Feld	was nourishing	ernährte, field,
[24] αὐτοφυῆ ^N ,	τὰν	οὐδὲ ^{Pt}	ἄν ^{Pt}	ἴσως	μω	μάσατο ^{AorM/P}	τέκτων, ^N	
selbst gewachsene, self grown,	die which		vielleicht perhaps	tadelte	would have blamed	Zimmermann, carpenter,		
[25] τήνω	δέ ^{Pt}	στρόμβω ^D	καλὸν	όστρακον, ^A	ώ	κρέας ^A	αὐτὸς	
jenem to that one		dem Kreisel for conch	schöne fair	Schale, shell,	woran with which	Fleisch meat	selbst my self	
[26] σιτή ^A θην ^{AorPas}	πέ	τραισιν ^D	ἐν	Ικαρίαισι	δο	κεύσας, ^N		
wurde genährt I was fed	auf Felsen on rocks			ikarischen Icarian	laurend habend, having watched,			
[27] πέντε ταμών ^N	^{AorS}	πέντ'	ούσιν· ^D	ό	δ· ^{Pt}	ἐγκαναχήσατο ^{AorM/P}	κόχλω. ^D	
fünf five	geschnitten habend having cut	fünf five	mit Ohren· being·	der the	dröhnte resounded		mit der Muschel. with shell.	
[28] Βουκολικαὶ Μοῖσαι ^N	μάλα	χαίρετε, ^{PräAktlImv}		φαίνετε ^{PräAktlImv}	δ· ^{Pt}	ῳδάς, ^A		
bukolische Bucolic	Musen Muses	sehr very	seid gegrüßt, rejoice,	zeigt show		Lieder, songs,		
[29] τάς ποκ' ἐ γὼ τή νοισι παρὼν ^N	Prä	εισα ^{AorSAkt}	νο	μεῦσι, ^D				
die einst the once	ich I	jenen dort to those	anwesend seiend being present	sang ich I sang		Hirten, to herdsmen,		
[30] μηκέτ ^{Pt} ἐ πὶ γλώσσας ^G	ἄκρας ^G	όλοφυγγόνα	φύσω. ^{FuAkt}					
der Zunge tongues	Spitze tips	Klage tönende wailing sound	werde erzeugen. I may breathe.					
[31] τέττιξ ^N	μὲν ^{Pt}	τέττιγι ^D	φίλος, μύριακι ^D	δέ ^{Pt}	μύρμαξ, ^N			
Zikade cicada		Zikade to cicada	Freund, dear,	Ameise to ant	Ameise, ant,			
[32] ἵρηκες ^N	δ· ^{Pt}	ἱρηξιν, ^D	ἐ μὶν δέ ^{Pt}	τε ^{Pt}	μοῖσα ^N	καὶ ^{Kon}	ῳδά. ^N	
Weihen hawks		Weihen, to hawks,	mir to me		Muse Muse		Lied. song.	
[33] τάς μοι πᾶς εἴη ^{PräAktKnj}	πλεῖος δόμος. ^N	οὔτε ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	ὕπνος ^N				
deren mir of her to me	ganz all	möge sein might be	voll full	Haus. house.		Schlaf sleep		
[34] οὔτ ^{Pt} εαρ ^N	ἐξαπίνας	γλυκερώτερον,	οὔτε ^{Pt}	μελίσσαις ^D				
Frühling spring	auf einmal suddenly	süßer, sweeter,		den Bienen to bees				
[35] ἀνθεα· ^A	τόσσον	ἐ μὶν	Μοῖσαι ^N	φίλαι.	οὖς μὲν ^{Pt}	όρεῦντι ^D	Prä	
Blüten· flowers·	so viel so much	mir to me	Musen Muses	lieb. dear.	die whom	dem Schauenden to the seeing		
[36] γαθεύσαι, ^{AorInfAkt}	τοὺς	δ· ^{Pt}	ούτι ^{Pt}	ποτῷ ^D	δαλήσατο ^{AorM/P}	Κίρκη. ^N		
sich freuen, to rejoice,	die those	mit Trank by drink		entzündete did inflame		Kirke. Circe.		